

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Cântico de Salomão - Introdução

Parte 1: Introdução geral

Esboço do Cântico dos Cânticos

1. O título do livro (1.1)
2. A mulher anseia pelo homem que ama (1.2-1.7)
3. O homem responde à mulher que ama (1.8-1.11)
4. A mulher fala consigo mesma (1.12-1.14)
5. O homem elogia a mulher que ama (1.15)
6. A mulher responde ao homem que ama (1.16-2.1)
7. O homem responde ao que a mulher disse em 2.1 (2.2)
8. A mulher fala ao homem que ama, a si mesma e às mulheres de Jerusalém (2.3-3.11)
9. O homem elogia a mulher que ama (4.1-4.11)
10. A metáfora do jardim (4.12-5.1)
11. A mulher e as mulheres de Jerusalém conversam entre si (5.2-6.1)
12. A mulher fala consigo mesma (6.2-6.3)
13. O homem elogia a mulher que ama (6.4-10)
14. O homem vai ao pomar de nogueiras e imagina que está entre carruagens (6.11-6.12)
15. As mulheres de Jerusalém falam com a mulher, e o homem responde a elas (6.13)
16. O homem elogia a mulher que ama e expressa seu desejo de ser íntimo com ela (7.1-9a)

17. A mulher responde ao homem que ama (7.9b-8.3)
18. A mulher fala às mulheres de Jerusalém (8.4)
19. As mulheres de Jerusalém veem a mulher e o homem vindo do deserto (8.5a)
20. A mulher compartilha seus pensamentos sobre o amor deles com o homem que ela ama (8.5b-7)
21. Os irmãos da mulher falam sobre sua irmã (8.8-9)
22. A mulher responde aos seus irmãos (8.10-12)
23. O homem e a mulher compartilham seus pensamentos finais um com o outro (8.13-14)

Há diferentes opiniões entre os estudiosos bíblicos sobre a estrutura deste livro e quem está falando em diferentes partes, e, portanto, como ele deve ser delineado. O esboço acima tenta oferecer uma maneira razoável e geral de delinear este livro, mas existem outras maneiras possíveis de fazê-lo.

Qual é o tema do Cântico dos Cânticos?

O Cântico dos Cânticos é um poema ou uma série de poemas que celebram o amor e a intimidade entre um homem e uma mulher. Os judeus tradicionalmente interpretaram o livro como uma representação do amor de Deus por seu povo Israel. Até o século XIX, a principal visão entre os cristãos era que este livro representava principalmente o amor entre Cristo e sua noiva, os cristãos. Desde o século XIX, a visão mais comum entre os cristãos sobre o significado deste livro é que ele é um poema ou uma série de poemas que oferecem uma bela imagem do amor entre um homem e uma mulher. Muitos cristãos também acreditam que, embora o principal significado deste poema seja oferecer uma bela representação do amor romântico entre um homem e uma mulher, há lições neste livro a serem aprendidas sobre o amor de Deus por sua noiva, os cristãos.

Quem é o autor do Cântico dos Cânticos?

O primeiro versículo do livro ("O cântico dos cânticos, que é de Salomão") sugere que o Rei Salomão de Israel o escreveu. No entanto, há diferentes maneiras de interpretar o significado deste título. Uma nota de tradução para este versículo discute os possíveis significados.

Como deve ser traduzido o título deste livro?

Este livro é tradicionalmente intitulado "Cântico dos Cânticos", que significa a melhor canção, ou "Cântico de Salomão". Também pode ser chamado de "Cânticos de amor", "Grandes poemas de amor" ou "As canções de amor de Salomão". (Veja: Como traduzir nomes)

Parte 2: Conceitos religiosos e culturais relevantes

Qual é o papel das descrições de comportamento sexual no Cântico dos Cânticos?

O Cântico dos Cânticos aprova o comportamento sexual que expressa o amor entre um marido e sua esposa.

Parte 3: Questões importantes de tradução

Quantos personagens há no Cântico dos Cânticos?

Os dois personagens principais neste livro são o homem e a mulher, que se amam. Em [8.8-9](#), os irmãos da mulher conversam entre si e, em diferentes partes do livro, um grupo de mulheres chamado "filhas de Jerusalém" fala ou é mencionado. No entanto, é possível que o grupo de mulheres não seja real e que a mulher apenas as tenha imaginado, sendo inseridas no poema para efeito poético.

Alguns intérpretes acreditam que pode haver mais personagens além destes, mas isso não é certo. Boa parte das versões da Bíblia reconhecem apenas o homem, a mulher, o grupo de mulheres (e possivelmente um grupo de amigos em algumas partes) e os irmãos da mulher.

Quais são as passagens que aparentam ser sobre pessoas falando?

O Cântico dos Cânticos é um poema que apresenta os pensamentos e palavras de um homem, uma mulher, os amigos da mulher e os irmãos dela. Ao

longo do poema, o autor não identifica os oradores e seu público. Para ajudar os leitores a entenderem o poema, algumas traduções tentam identificar quem está falando e para quem. Nem sempre é claro quem está falando, então, às vezes, as traduções divergem sobre isso.

Por exemplo, antes de cada discurso, a NTLH apresenta um cabeçalho que identifica o orador e, muitas vezes, o público de maneiras como: "O noivo", "A noiva", "Ela" ou "Coro". Os tradutores são incentivados a incluir essas formas de identificação do orador e do público, e a formatá-las de maneira diferente do texto das escrituras. Os tradutores também devem incluir uma nota inicial explicando que essas explicações não fazem parte do texto das escrituras.

Existem diferentes opiniões entre os estudiosos da Bíblia sobre quem é o homem apaixonado pela mulher: se é um jovem pastor, o rei Salomão, ou se ambos falam neste livro em vários momentos, competindo pelo amor da mulher. Nos cabeçalhos de algumas Bíblias haverá indicação quando o homem está falando ou sendo mencionado, mas não indicarão a identidade do homem.

Como alguém deve traduzir o Cântico dos Cânticos se os leitores considerarem certos termos como ofensivos, vulgares ou inadequados?

Os leitores podem considerar muitas imagens ou formas que aparecem no Cântico dos Cânticos como impróprias quando traduzidas. O tradutor deve tentar evitar linguagem ofensiva, se possível, usando expressões que não causem ofensa. (Veja: Eufemismo)

Como posso traduzir metáforas e símiles neste livro?

Este livro contém muitas metáforas e símiles. Essas figuras de linguagem são usadas para adicionar beleza poética e efeito emocional. No entanto, seu significado às vezes é obscuro, e pode não estar claro se há um significado sexual pretendido ou um duplo sentido (tanto literal quanto sexual). Embora os significados sejam frequentemente obscuros, nem sempre é necessário esclarecer o significado, e muitas vezes a ambiguidade na tradução é preferível. Você pode traduzir as palavras como estão escritas para evitar comprometer-se com um significado específico. (Veja: Metáfora)

Tradução de termos carinhosos

A palavra que a NTLH traduz como "meu amado" ocorre 26 vezes neste livro, e sempre que aparece, a mulher a usa para se referir ao homem que ama. Você deve traduzir este termo de forma consistente ao longo deste livro. A palavra que a ULT traduz como "minha amada" aparece nove vezes neste livro. Sempre que ocorre, o homem a usa para se referir à mulher que ama. Você deve traduzir este termo de forma consistente ao longo do livro.

Cântico dos cânticos - Capítulo 1 Introdução

Figuras de linguagem importantes neste capítulo

Metáforas

No antigo Oriente Próximo, era comum descrever uma mulher usando metáforas que envolviam animais. Em muitas culturas hoje, isso pode ser considerado ofensivo. Diferentes metáforas de beleza são usadas em diferentes culturas. (Veja: Metáfora)

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

As marcas indicando quem está falando e para quem está sendo dirigido.

Ao longo do poema, o autor não identifica os falantes e seu público. Assim, para ajudar os leitores a entender o poema, algumas traduções tentam identificar o falante e o público. Nem sempre é claro quem é o falante, então às vezes as traduções discordam sobre quem está falando. Antes de cada fala, a NTLH tem um cabeçalho que identifica o falante e o público. Você pode querer fazer o mesmo em sua tradução.

"Eu sou negro."

No antigo Oriente Próximo, as pessoas ricas geralmente tinham a pele mais clara porque não precisavam trabalhar ao sol. Esta jovem teve que trabalhar ao sol, e sua pele ficou escura como resultado, e é por isso que ela diz "Sou morena" em [1.5.6](#).

Cântico dos cânticos 1.1 (#1)

"Este é o Cântico dos Cânticos, a mais bela das canções de Salomão".

Este versículo é o título deste livro. Use forma que for mais natural em seu idioma para indicar que algo é o título de um poema ou canção.

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 1.1 (#2)

"O Cântico dos Cânticos".

A forma possessiva está sendo usada aqui para indicar uma comparação com outros **Cânticos** e para mostrar que este **Cântico** é a melhor ou a maior de todos os **Cânticos**. Se for útil no seu idioma, você pode usar outra forma para indicar isso. Tradução alternativa: "A melhor canção", "A canção mais excelente" ou "A maior canção".

Veja: Posse.

Cântico dos cânticos 1.1 (#3)

"de Salomão".

A expressão **de Salomão** pode significar: (1) Salomão escreveu esta canção. Tradução alternativa: "Salomão escreveu"; (2) esta canção foi dedicada a Salomão. Tradução alternativa: "é dedicada a Salomão"; (3) esta canção era sobre Salomão. Tradução alternativa: "é sobre Salomão".

Cântico dos cânticos 1.2 (#1)

"Que os seus lábios me cubram de beijos!".

O autor está usando uma forma enfática para indicar o fervor e a intensidade dos beijos desejados. Considere usar uma maneira natural em seu idioma para expressar isso. Tradução alternativa: "Que ele me beije repetidamente com os beijos de sua boca" ou "Que ele cubra meu rosto com os beijos de sua boca".

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 1.2 (#2)

"seu amor".

No texto original, são usadas as palavras "você" e "seu" no singular. Sua língua pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

Cântico dos cânticos 1.2 (#3)

"O seu amor é melhor do que o vinho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal ou de outra maneira. Tradução alternativa: "a maneira como você me ama é melhor que vinho" ou "seu amar é melhor que vinho".

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 1.2 (#4)

"O seu amor é melhor do que o vinho".

Tradução alternativa: "Eu prefiro ter você perto de mim a beber vinho" ou "seu amor é mais agradável do que vinho".

Cântico dos cânticos 1.2-4 (#1)

"Que os seus lábios me cubram de beijos!".

Esses versos de poesia provavelmente refletem pensamentos ou palavras que a mulher está dizendo ou pensando para si mesma enquanto está sozinha. Sua língua pode ter uma forma de indicar a fala direcionada a uma pessoa que não está presente para ouvir o que está sendo dito.

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 1.3 (#1)

"O seu perfume é".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Quanto ao cheiro de". A expressão "Quanto ao" pode: (1) indicar referência. Tradução alternativa: "Em referência ao cheiro de"; (2) indicar ênfase ou estar fazendo uma afirmação. Tradução alternativa: "Verdadeiramente, o cheiro de" ou "De fato, o cheiro de".

Cântico dos cânticos 1.3 (#2)

"o seu perfume é suave".

Uma tradução mais literal irá dizer: "seus óleos são bons". Aqui, "óleos" refere-se a colônias ou perfumes. Na cultura do autor, especiarias de cheiro agradável eram misturadas ao azeite de oliva para criar um perfume que era então aplicado na pele. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Se os homens não costumam aplicar fragrâncias na pele em sua cultura, você pode dizer que o homem mencionado aqui tem um bom aroma. Tradução alternativa: "suas colônias são boas" ou "seus óleos perfumados são bons" ou "sua pele é boa" ou "seu corpo é bom".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 1.3 (#3)

"o seu nome é para mim como perfume derramado".

A mulher está descrevendo o homem que ama e sua reputação associada ao seu **nome**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "sua reputação é como óleo derramado" ou "a honra que as pessoas lhe dão é como óleo derramado".

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 1.3 (#4)

"o seu nome é para mim como perfume derramado".

A mulher faz uma comparação entre a reputação do homem (que ela se refere como **seu nome**) e o **perfume derramado**, fazendo com que o bom aroma se espalhe conforme o ar se move. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a comparação. Tradução alternativa: "sua reputação se espalha cada vez mais como o aroma do óleo perfumado que se espalha após ser derramado".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 1.3 (#5)

"Nenhuma mulher".

No texto original, existe o termo "Portanto", que indica que o que segue é um resultado do que foi mencionado anteriormente. Entretanto, na NTLH, não houve tradução para essa palavra. Se for útil no seu idioma, use um conector em seu idioma que deixe claro que o que segue é uma consequência do que foi dito antes. Tradução alternativa: "Como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Cântico dos cânticos 1.3 (#6)

"Nenhuma mulher poderia deixar de amá-lo".

Uma tradução mais literal irá dizer: "mulheres aptas para o casamento". A expressão refere-se a uma jovem que já tem idade para se casar ou a uma jovem que se casou recentemente, mas ainda não teve filhos. Seu idioma e cultura podem ter um termo específico para uma mulher nessa fase da vida que você pode usar em sua tradução.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 1.4 (#1)

"Leve-me".

Tradução alternativa: "Guia-me".

Cântico dos cânticos 1.4 (#2)

"com você".

A palavra **você** refere-se ao homem e, portanto, é singular. Sua língua pode exigir que você use essa forma. Neste livro, todas as ocorrências das palavras "você" e "seu" são singulares.

Veja: Formas de 'você'.

Cântico dos cânticos 1.4 (#3)

"vamos depressa!".

No texto original, existe a palavra "nós", que refere-se à jovem e ao homem a quem ela está se dirigindo, portanto, nós é inclusivo. Sua língua pode exigir que você use desta maneira. Na tradução da NTLH, é usado o verbo "vamos", onde o "nós" é implícito. Tradução alternativa: "deixe você e eu correremos".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Cântico dos cânticos 1.4 (#4)

"Vamos depressa!".

Aqui, a mulher usa **depressa** como uma forma poética de expressar seu desejo de que ela e o homem que ama se apressem e fujam juntos. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vamos nos apressar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 1.4 (#5)

"Ó rei".

Aqui, a mulher fala do homem que ama como se ele fosse o **rei**. O termo **rei** é usado de forma carinhosa e é uma maneira afetuosa da mulher se referir ao homem que ama. A mulher não está falando de um rei real, mas sim de uma forma poética. Ela ainda está falando do mesmo homem mencionado em [1.2.3](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado usando uma comparação. Tradução alternativa: "Aquele a quem amo é como um rei para mim" ou "Aquele que é como um rei para mim".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 1.4 (#6)

"Seja o meu rei e leve-me para o seu quarto".

A palavra na língua original que a NTLH traduz como **leve-me** pode estar descrevendo: (1) um pedido ou desejo que a mulher tem. Tradução alternativa: "Que o rei me traga"; (2) uma ação que já ocorreu. Tradução alternativa: "O rei me trouxe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 1.4 (#7)

"leve-me".

No texto original, existe a expressão "tem me trazido". Aqui, seu idioma pode usar "levado" em vez de "trazido" em contextos como este. Use o que

for mais natural, como é no caso da tradução da NTLH. Tradução alternativa: "me levou".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 1.4 (#8)

"ficaremos alegres e felizes por sua causa".

No texto original, existe o termo "nós", onde nestas frases pode: (1) ser um grupo de mulheres jovens falando sobre o homem. Tradução alternativa: "Nós ficaremos felizes e nos alegraremos em você. Professaremos seu amor mais do que o vinho."; (2) ser a mulher continuando a falar com o homem que ama e usando nós para se referir a si mesma. Tradução alternativa: "Que eu fique feliz e me alegre em você. Que eu professe seu amor mais do que o vinho."; (3) ser a mulher continuando a falar e usando nós para se referir a si mesma e ao homem. Tradução alternativa: "Que você e eu fiquemos felizes e nos alegremos em você. Que você e eu professemos seu amor mais do que o vinho".

Cântico dos cânticos 1.4 (#9)

"Vamos depressa!".

No texto original, existe a palavra "nós", a qual é inclusiva nas três vezes em que ocorre neste versículo. Já na tradução NTLH, "vamos", "ficaremos" e "cantaremos", o "nós" é implícito. Sua língua pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Cântico dos cânticos 1.4 (#10)

"ficaremos alegres e felizes".

Os termos **alegres** e **felizes** têm significados semelhantes. O autor utiliza ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Vamos nos regozijar grandemente" ou "Vamos nos alegrar grandemente".

Veja: Dupla.

Cântico dos cânticos 1.4 (#11)

"cantaremos".

Tradução alternativa: "Vamos adorar".

Cântico dos cânticos 1.4 (#12)

"mais agradável do que o vinho".

A expressão **mais agradável do que o vinho** pode significar: (1) que as mulheres declarariam o amor do homem como mais agradável do que vinho. Tradução alternativa: "como sendo mais agradável do que vinho"; (2) que as mulheres declarariam a agradabilidade do amor do homem mais do que declarariam a agradabilidade do vinho. Tradução alternativa: "mais do que declaramos o vinho".

Cântico dos cânticos 1.4 (#13)

"e cantaremos o seu amor, mais agradável do que o vinho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal ou de outra maneira. Tradução alternativa: "a forma como você ama é melhor do que vinho" ou "a forma como você me ama é melhor do que vinho".

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 1.4 (#14)

"Não é sem razão que o amam, ó rei!".

Aqui, o autor pode ser: (1) a mulher falando com o homem sobre as jovens que o admiram. Tradução alternativa: "com razão as jovens te amam"; (2) as jovens falando de outras mulheres que admiram o homem. Tradução alternativa: "com razão as outras jovens te amam" ou "com razão as jovens te amam".

Cântico dos cânticos 1.4 (#15)

"que o amam".

Tradução alternativa: "eles admiram você".

Cântico dos cânticos 1.4 (#16)

"Não é sem razão que o amam, ó rei!".

Tradução alternativa: “é justo que outras jovens te adorem” ou “não é de admirar que outras jovens te adorem”.

Cântico dos cânticos 1.5 (#1)

"Eu sou morena".

Aqui, "Eu sou morena" significa “Minha pele é negra” ou “Minha pele é muito escura.” Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Minha pele é negra” ou “Minha pele é muito escura”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 1.5 (#2)

"porém sou bela".

Aqui, a palavra **porém** introduz um contraste. O que segue a palavra **porém** está em oposição ao que era esperado, pois na cultura do autor não era considerado atraente para uma mulher ter a pele escura devido à muita exposição ao sol. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “ainda assim encantadora” ou “mas ainda encantadora”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Cântico dos cânticos 1.5 (#3)

"Mulheres de Jerusalém".

A mulher está usando a forma possessiva para descrever poeticamente onde as jovens (a quem ela chama de "mulheres") vivem. A frase **Mulheres de Jerusalém** refere-se às jovens que eram da cidade de Jerusalém (provavelmente são as mesmas mulheres mencionadas como “mulheres aptas para o casamento” em [1.3](#) e as mulheres referidas como “elas” em [1.4](#)). Se o seu idioma não usa a forma possessiva para isso, você pode indicar a associação entre essas jovens e Jerusalém de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “filhas de Jerusalém” ou “jovens de Jerusalém”.

Veja: Posse.

Cântico dos cânticos 1.5 (#4)

"como as cortinas do palácio de Salomão".

Uma tradução mais literal irá dizer: "como as tendas de Quedar". Quedar era uma tribo que usava peles de cabra preta para fazer suas tendas, tornando-as escuras. A mulher está comparando sua pele a essas tendas escuras. A expressão **as cortinas do palácio de Salomão** refere-se às cortinas no palácio de Salomão, que eram muito bonitas. A primeira comparação destaca que a pele da mulher era escura (descrevendo ainda mais a palavra "morena"), enquanto a segunda comparação ressalta que a mulher era bonita (descrevendo ainda mais a palavra encantadora). Se for útil em seu idioma, você pode usar comparações equivalentes de sua cultura ou manter essas símile e expressar esses significados da forma mais clara possível. Tradução alternativa: “como a cor escura das tendas do povo da tribo Quedar, como as cortinas do palácio de Salomão” ou “tão escura quanto a cor das tendas de Quedar, tão bonita quanto as cortinas no palácio de Salomão”.

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 1.6 (#1)

"Não fiquem me olhando".

A frase **Não fiquem me olhando** pode significar: (1) que a mulher não quer que as pessoas a olhem com desprezo. Tradução alternativa: “Não me olhe com desprezo” ou “Não me menospreze” ou “Não me olhe com desaprovação”; (2) que a mulher não quer que as pessoas a encarem admirando sua beleza. Tradução alternativa: “Não me encare porque sou tão bonita”.

Cântico dos cânticos 1.6 (#2)

"pois".

A palavra **pois** indica que o que segue é uma razão para o que foi mencionado anteriormente. Use um conector em seu idioma que deixe claro que o que segue é uma razão para o que foi mencionado anteriormente. Tradução alternativa: “porque eu”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Cântico dos cânticos 1.6 (#3)

"por causa da minha cor".

Aqui, **minha cor** significa "minha pele é negra" ou "minha pele é muito escura", como em 1.5. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que minha pele é negra" ou "que minha pele é muito escura".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 1.6 (#4)

"pois foi o sol que me queimou".

A palavra **pois** indica que o que segue é uma razão para o que foi mencionado antes. Use um conector em seu idioma que deixe claro que o que segue é uma razão para o que foi mencionado antes. Tradução alternativa: "pois o sol me queimou".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Cântico dos cânticos 1.6 (#5)

"o sol me queimou".

A frase **o sol me queimou** refere-se à luz solar incidindo sobre a pele e significa "o sol me queimou" ou "o sol bronzeou minha pele escura." Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que o sol me queimou" ou "que o sol deixou minha pele marrom" ou "que o sol bronzeou minha pele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 1.6 (#6)

"me fizeram trabalhar nas plantações de uvas".

Tradução alternativa: "como zelador das vinhas—minha própria vinha, eu não cuidei".

Cântico dos cânticos 1.6 (#7)

"Por isso, não tive tempo de cuidar de mim mesma".

Uma tradução mais literal irá dizer: "A minha vinha, que é minha, eu não guardei". A mulher

provavelmente está usando a expressão "minha vinha" para se referir à sua pele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "minha pele, eu não protegi do sol" ou "minha tez, eu não protegi do sol".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 1.7 (#1)

"meu amor".

Uma tradução mais literal irá dizer: "você, a quem minha alma ama". A mulher está usando uma parte de si mesma, sua "alma", para representar todo o seu ser. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma simples, como é o caso da tradução NTLH. Tradução alternativa: "você, a quem eu amo".

Veja: Sinédoque.

Cântico dos cânticos 1.7 (#2)

"Aonde é que você leva as suas ovelhas para pastar".

No texto original, a mulher está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se seus leitores puderem interpretar isso de forma errada, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, como é o caso da NTLH. Tradução alternativa: "onde você cuida do seu rebanho" ou "onde você cuida das suas ovelhas".

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 1.7 (#3)

"Aonde é que você leva as suas ovelhas para pastar".

A frase **Aonde é que você leva as suas ovelhas para pastar** e a frase "Onde é que elas descansam ao meio-dia" têm basicamente o mesmo significado. A segunda frase reforça o sentido da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica se baseava nesse tipo de repetição, e seria interessante mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a

repetição de ideias semelhantes puder confundir seus leitores, você pode unir as frases em uma só. Tradução alternativa: "Onde você pastoreia seus rebanhos no meio do dia".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 1.7 (#4)

"e assim não terei de andar".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Por que eu deveria ser como uma mulher que se cobre?". A mulher não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir as palavras dela como uma afirmação, um pedido ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Na versão NTLH, a tradução foi **e assim não terei de andar**, indicando a forma como a mulher se apresentaria. Tradução alternativa: "Eu não quero ser como uma mulher que se cobre ao lado dos rebanhos de seus companheiros" ou "Por favor, não me deixe ser como uma mulher que se cobre ao lado dos rebanhos de seus companheiros" ou "Diga-me para que eu não seja como uma mulher que se cobre ao lado dos rebanhos de seus companheiros".

Veja: Pergunta retórica.

Cântico dos cânticos 1.7 (#5)

"e assim não terei de andar procurando você entre as ovelhas dos outros pastores".

Uma tradução mais literal irá dizer: "por que eu deveria ser como uma mulher que se cobre junto aos rebanhos dos teus companheiros?". A frase "se cobre" significa "cobrir-se com um véu" e a frase "teus companheiros" refere-se aos **outros pastores** que cuidavam de seus animais perto dos rebanhos do homem e provavelmente eram seus amigos. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar essas frases explicitamente. Tradução alternativa: "como uma mulher que se cobre com um véu ao lado dos rebanhos dos outros pastores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 1.7 (#6)

"e assim não terei de andar".

Uma tradução mais literal irá dizer: "por que eu deveria ser como uma mulher que se cobre?". Na cultura do autor, mulheres que eram prostitutas frequentemente cobriam seus rostos com um véu para não serem reconhecidas. Não seria comum para uma jovem solteira estar vagando entre pastores, e a mulher não queria ser confundida com uma prostituta. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessa comparação. Tradução alternativa: "Diga-me onde você apascenta seus rebanhos para que eu não precise vagar entre os rebanhos de seus companheiros como uma prostituta quando estou procurando por você" ou "Por que eu deveria ser como uma prostituta que se cobre com um véu e vagueia ao lado dos rebanhos de seus companheiros".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 1.8 (#1)

"Se você, a mais bela de todas as mulheres".

Para ajudar seus leitores a ver que esta é uma declaração condicional, você poderia fornecer uma palavra como "então" em sua tradução. Tradução alternativa: "Se você não sabe, a mais bela entre as mulheres, então saia".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Cântico dos cânticos 1.8 (#2)

"Se você, a mais bela de todas as mulheres".

Se for mais natural no seu idioma, você pode começar este versículo com a frase **mais bela de todas as mulheres**. Tradução alternativa: "Mais bela entre as mulheres, caso você não saiba".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 1.8 (#3)

"mais bela de todas as mulheres".

Tradução alternativa: "você, a mais bela de todas as mulheres".

Cântico dos cânticos 1.8 (#4)**"siga".**

No texto original, existe o termo "vá" em vez de "venha" em contextos como este. Use o que for mais natural. Na tradução NTLH, o verbo "siga" indica o comando de ir atrás das ovelhas. Tradução alternativa: "venha para fora".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 1.8 (#5)**"e assim encontrará pasto para os seus cabritos".**

Tradução alternativa: "e deixe suas cabras jovens pastarem" ou "e pastoreie suas cabras jovens".

Cântico dos cânticos 1.8 (#6)**"e assim encontrará pasto para os seus cabritos".**

Tradução alternativa: "e pastoreie suas cabras jovens" ou "e deixe suas cabras jovens se alimentarem".

Cântico dos cânticos 1.9 (#1)**"como os animais da carruagem de Faraó".**

No texto original, o versículo começa com a frase "como os animais da carruagem de Faraó". Entretanto, na versão NTLH, o trecho se inicia com "Você é tão bela, minha querida". Tradução alternativa: "Meu querido, comparo você a uma égua entre os carros do Faraó".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 1.9 (#2)**"como os animais da carruagem de Faraó".**

Aqui, é implícito que o homem está comparando a mulher à beleza dos animais de Faraó, e não a outras qualidades. Os animais do rei do Egito eram conhecidos por serem os melhores do mundo e, portanto, muito bonitos. Se isso ajudar seus leitores, você pode explicar o ponto dessa comparação. Tradução alternativa: "Sua beleza é como a beleza dos cavalos da carruagem do Faraó".

ou "Eu comparo sua beleza à beleza dos cavalos da carruagem do Faraó".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 1.9 (#3)**"como os animais da carruagem de Faraó".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "entre os carros de Faraó". O homem está usando a frase "os carros" para significar "os cavalos que puxam os carros". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "entre os cavalos que puxam os carros do Faraó" ou "entre os cavalos que puxam os carros do Faraó".

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 1.9 (#4)**"Faraó".**

Aqui, o termo **Faraó** não se refere a um rei egípcio específico, mas é um título usado para designar o rei em exercício do Egito. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o rei do Egito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 1.10 (#1)**"duas tranças".**

No texto original, existe o termo "com brincos". O termo que o homem usa refere-se a cordões de pequenos ornamentos ou joias que aparentemente pendiam ao lado do rosto. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de joia, você pode usar um termo mais geral e, se estiver usando notas de rodapé, pode incluir uma nota explicando esse tipo de joia. Entretanto, na versão NTLH, a tradução foi "duas tranças", indicando o cuidado da mulher de se arrumar. Tradução alternativa: "com ornamentos de pescoço" ou "com cordões de joias".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 1.10 (#2)

"de colares".

Colares são um tipo de joia usada ao redor do pescoço para tornar uma pessoa mais atraente. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **colares**, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área usado ao redor do pescoço com o propósito de parecer bonito ou pode usar um termo mais geral. Se isso ajudasse seus leitores, poderia fazer uma nota de rodapé explicando o que é um colar, caso esteja usando notas de rodapé. Tradução alternativa: "com ornamentos de pescoço" ou "com cordões de joias".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 1.11 (#1)

"no meio de duas tranças".

Veja como você traduziu a palavra "no meio de duas tranças" no versículo anterior.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 1.11 (#2)

"Vamos fazer para você uma corrente de ouro".

A razão pela qual a palavra **Vamos** é usada aqui pode ser: (1) porque o homem está dizendo que ele terá alguém para fazer a "corrente de ouro" para ele. O homem não está incluindo a mulher, então em **Vamos**, o "nós" implícito seria exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essas formas. Tradução alternativa: "Brinco de ouro eu mandarei alguém fazer para você" ou "Pagarei alguém para fazer brinco de ouro para você"; (2) porque ele está usando um uso comumente aceito do plural em sua língua e espera que a mulher entenda que ele quer dizer "eu." Tradução alternativa: "Brincos de ouro eu farei para você"; (3) porque um grupo de pessoas está falando aqui e não o homem. Se você estiver usando cabeçalhos de seção, pode colocar um cabeçalho acima desta seção indicando quem você acha que está falando.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Cântico dos cânticos 1.11 (#3)

"toda enfeitada de prata".

Tradução alternativa: "com contas de prata" ou "decoradas com prata".

Cântico dos cânticos 1.12 (#1)

"o meu rei".

Veja como você traduziu a frase "Ó rei" em [1.4](#) onde é usada com o mesmo significado.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 1.12 (#2)

"estava sentado no seu sofá".

A palavra que a NTLH traduz como **sofá** pode: (1) referir-se a um sofá e ser traduzida como **sofá**, conforme modelado pela NTLH; (2) referir-se a uma mesa. Tradução alternativa: "estava à sua mesa".

Cântico dos cânticos 1.12 (#3)

"cheiro agradável do meu perfume".

No texto original, existe o termo "nardo", que refere-se a um óleo perfumado de aroma agradável, feito das raízes da planta nardo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com a planta, você poderia usar uma expressão geral ou descrever o que é. Tradução alternativa: "meu óleo perfumado" ou "meu perfume de aroma agradável feito da planta nardo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 1.12 (#4)

"sentia-se o cheiro agradável".

Tradução alternativa: "exalou seu aroma agradável" ou "espalhou seu cheiro agradável".

Cântico dos cânticos 1.13 (#1)

"O meu amado tem cheiro de mirra".

Na cultura do autor, as mulheres às vezes colocavam uma pequena bolsa ou saquinho de mirra em um colar para que ficasse pendurado no pescoço e pudessem desfrutar de seu cheiro

agradável. A mulher faz uma comparação entre a experiência agradável de ter uma bolsa de mirra perto dela e a experiência agradável de ter o homem que ama perto dela. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma comparação para mostrar a semelhança. Tradução alternativa: "Gosto de ter meu amado perto de mim durante a noite como gosto do cheiro de uma bolsa de mirra".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 1.13 (#2)

"mirra".

Mirra era um incenso de aroma agradável feito a partir da resina extraída da casca de um certo tipo de árvore. Uma das suas utilizações era para perfumar uma pessoa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **mirra**, você pode usar o nome de algo com aroma agradável em sua região que pudesse ser usado para esse propósito ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "perfume de aroma agradável".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 1.13 (#3)

"O meu amado".

Tradução alternativa: "é meu amado".

Cântico dos cânticos 1.13 (#4)

"O meu amado tem cheiro de mirra quando descansa sobre os meus seios".

Se a palavra **seios** ofender seus leitores, você pode usar um eufemismo apropriado ou expressar o significado da frase "descansa sobre o meu busto" de forma mais geral. Tradução alternativa: "Meu amado fica muito perto de mim durante a noite, como um feixe de mirra pendurado perto do meu peito".

Veja: Eufemismo.

Cântico dos cânticos 1.13 (#5)

"descansa".

No texto original, existe a palavra "fica", a qual é ambígua em relação a quem ou o que "fica". Esta palavra pode: (1) indicar que o cheiro de mirra é o que fica, caso em que deveria ser traduzida como algo semelhante a fica. (2) significar que o homem fica. Tradução alternativa: "ele fica".

Cântico dos cânticos 1.13 (#6)

"descansa".

Aqui, a palavra **descansa** pode: (1) referir-se a ficar em um lugar por um período prolongado de tempo, caso em que você poderia traduzir esta palavra com algo semelhante a **descansa** conforme usado pela NTLH; (2) referir-se a deitar-se. Tradução alternativa: "ele está deitado".

Cântico dos cânticos 1.14 (#1)

"flores do campo".

Uma tradução mais literal irá dizer: "flores de henna". A expressão "flores de henna" refere-se às flores da planta henna, que produz cachos de flores com um aroma agradável. Se os seus leitores não estiverem familiarizados com esta planta, você pode usar o nome de uma planta em sua região que tenha um cheiro agradável, explicar em sua tradução que a henna é uma planta que produz flores perfumadas, ou usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "flores perfumadas" ou "flores perfumadas da planta henna".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 1.14 (#2)

"O meu amado é como as flores do campo nas plantações de uvas que ficam perto da fonte de Gedi".

Aqui, **plantações de uvas que ficam perto da fonte de Gedi** é provavelmente uma referência ao corpo da mulher, porque naquela época **plantações de uvas** eram frequentemente usados para transmitir um significado sexual e porque a frase **nas plantações de uvas que ficam perto da fonte de Gedi** está em paralelo com a frase no versículo anterior em que a mulher se refere ao seu corpo dizendo que seu "amado" tem cheiro de "mirra" e que "descansa sobre os seus seios". Neste versículo, a mulher faz uma comparação entre a

experiência prazerosa do cheiro das flores de henna e seu prazer em ter o homem que ama perto de seu corpo. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma comparação para mostrar a relação. Como a mulher descreve seu corpo de forma poética com imagens, é recomendado que você mantenha essas imagens ou selecione imagens do seu contexto e idioma que comuniquem os mesmos conceitos. Tradução alternativa: "Eu gosto de estar perto do corpo do meu amado como gosto do cheiro das flores de henna nos vinhedos de En Gedi" ou "Eu me deleito em ter meu amado perto do meu corpo como gosto do cheiro das flores de henna nos vinhedos de En Gedi".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 1.15 (#1)

"Como você é..." - "Como você é..."

O homem está usando a expressão **Como você é** para chamar a atenção para o que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você poderia usar na sua tradução. Tradução alternativa: "Veja você! ... Veja você!".

Cântico dos cânticos 1.15 (#2)

"Como você é bela, minha querida! Como você é linda!".

O homem usa as frases **Como você é bela** e **Como você é linda** para dar ênfase. Se repetir a mesma coisa duas vezes pode confundir seus leitores, você pode combinar as frases em uma só e dar ênfase de uma forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Olhe para você - você é linda, minha querida. Seus olhos são como pombas".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 1.15 (#3)

"minha querida".

Veja como você traduziu a frase "minha querida" em [1.9](#).

Cântico dos cânticos 1.15 (#4)

"Como os seus olhos brilham de amor".

Uma tradução mais literal irá dizer: "seus olhos são como pombas". O homem compara a beleza e a suavidade das pombas aos olhos da mulher. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma símile para mostrar a comparação ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus olhos são como pombas" ou "seus olhos são suaves e bonitos".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 1.16 (#1)

"Como você é..."

A mulher está usando a expressão **Como você é** para chamar a atenção para o que ela está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você poderia usar na tradução. Tradução alternativa: "Olhe para você".

Cântico dos cânticos 1.16 (#2)

"Como você é belo, meu querido! Como é encantador!".

Se for mais natural no seu idioma, você pode começar ou terminar este versículo com a frase "meu querido".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 1.16 (#3)

"meu querido".

Veja como você traduziu a frase **meu querido** em [1.13](#). Tradução alternativa: "meu amante".

Cântico dos cânticos 1.16 (#4)

"Como é encantador!".

Uma tradução mais literal irá dizer: "verdadeiramente agradável". A mulher está omitindo algumas palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se seus leitores puderem interpretar isso de forma errada, você pode fornecer essas palavras a partir

do contexto. Tradução alternativa: “você é realmente agradável”.

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 1.16 (#5)

"a nossa cama".

Aqui, **cama** não se refere a um sofá literal, mas sim ao local onde o casal se deitaria na floresta. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o local onde nos deitamos é” ou “o local onde nos deitamos como uma cama é”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 1.16 (#6)

"a grama verde".

A palavra que o texto original traduz como “viçoso” refere-se a **grama verde**. Você poderia traduzir “viçoso” de maneira geral como “folhosos” ou “verde”. Aqui, “viçoso” poderia referir-se a: (1) a grama sobre a qual o casal se deitou. Tradução alternativa: “grama”; (2) os galhos acima do local de encontro deles na floresta. Tradução alternativa: “sob a cobertura de galhos” ou “sombreado por galhos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 1.17 (#1)

"os cedros serão as vigas da nossa casa".

Aqui, a mulher está descrevendo a floresta como se fosse uma **casa**, os cedros como se fossem as **vigas** da casa e os **cedros** como se fossem o “telhado” da casa. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o significado de forma clara ou usar uma comparação como feito na NTLH. Tradução alternativa: “Nosso local de encontro é sombreado por cedros e pinheiros” ou “Galhos de cedros e pinheiros formarão um dossel sobre nosso local de encontro”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 1.17 (#2)

"os pinheiros serão".

Pinheiro é um tipo de árvore que cresce alta e próxima a outras árvores, fornecendo sombra do sol. Se seus leitores não estiverem familiarizados com árvores pinheiro, você pode usar uma descrição geral para elas ou mencionar o nome de uma árvore que cresce alta e densamente em sua região. Tradução alternativa: “árvores altas e frondosas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos - Capítulo 2 **Introdução**

Figuras de linguagem importantes neste capítulo

A mulher e o homem se complementam utilizando metáforas e símiles

Em 2.1, a mulher usa uma metáfora para dizer ao homem que ama que se considera comum, como uma rosa que cresce nas planícies ou como um lírio que cresce nos vales. O homem responde em 2.2 usando uma comparação para expressar o quanto a considera especial em relação a outras mulheres. Semelhantemente, ela faz a mesma comparação em 2.3, dizendo a ele o quanto o considera especial em relação a outros homens. Ao traduzir esses versículos, é necessário prestar muita atenção às notas de tradução e à versão NTLH para compreender o significado.

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

Quiasma

A poesia hebraica às vezes utiliza um recurso literário chamado “quiasmo” (também conhecido como “quiasma”). Um quiasmo ocorre quando palavras ou frases são organizadas em uma sequência AB-BA. Em [Ct 2.14](#), o autor emprega um quiasmo. A NTLH segue a ordem hebraica e traduz este versículo como “Mostre-me o seu rosto; deixe-me ouvir a sua voz; pois a sua voz é suave, e o seu rosto é lindo” (as frases repetidas estão destacadas para fins de ilustração). Observe que as frases “seu rosto” e “sua voz” são repetidas neste versículo e aparecem em uma sequência AB-BA: “seu rosto... sua voz... sua voz... seu rosto”.

Cântico dos cânticos 2.1 (#1)

"Eu sou a flor dos campos de Sarom;"

A mulher está falando de si mesma como se fosse dois tipos diferentes de flores para fazer uma comparação entre ela e essas flores. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, explicar a comparação ou usar uma símile como feito pelo NTLH. A razão pela qual a mulher se compara a essas flores silvestres é para expressar que ela acredita ter apenas uma beleza comum e não é mais atraente do que outras jovens de sua idade. Tradução alternativa: "Sou tão comum quanto uma flor silvestre de Sarom ou um lírio dos vales" ou "Minha beleza é tão comum quanto uma flor silvestre em Sarom ou um lírio dos vales".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 2.1 (#2)

"Eu sou a rosa dos".

Rosa refere-se a um tipo específico de flor que cresce no chão. O tipo exato de flor ao qual a palavra original se refere não pode ser conhecido com certeza, então você poderia usar o nome de uma bela flor silvestre da sua região ou um termo geral, como feito pela NTLH.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.1 (#3)

"Sarom".

Sarom era o nome de uma planície específica (uma área plana) e a palavra em si refere-se a uma área plana e ampla. Portanto, ao usar a palavra **Sarom**, a mulher provavelmente está se referindo a "planícies" em geral e expressando que é como uma flor silvestre que cresce nas planícies. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente conforme feito pelo NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.1 (#4)

"Eu sou a rosa dos campos de Sarom".

A frase **Eu sou a rosa dos campos de Sarom** e a frase "sou o lírio dos vales" têm significados muito semelhantes. A segunda frase reforça o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria interessante mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição de ideias semelhantes puder confundir seus leitores, você pode optar por combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Sou uma flor silvestre que cresce nas planícies e nos vales".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos Cânticos 2.1 (#5)

"sou o lírio dos".

No texto original, a mulher está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se seus leitores puderem interpretar mal isso, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Eu sou um lírio do campo".

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 2.1 (#6)

"sou o lírio dos".

Um **lírio** é um tipo de flor. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de flor, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou optar por um termo mais geral. Tradução alternativa: "uma flor de".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.2 (#1)

"Como um lírio entre os espinhos".

O homem compara a mulher que ama a **um lírio entre os espinhos**. O ponto dessa comparação é que, assim como um lírio é muito mais bonito do que espinhos, a mulher é muito mais bonita do que as outras jovens. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado em linguagem simples.

Tradução alternativa: "Você, meu amor, é muito mais bonita do que todas as outras mulheres".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 2.2 (#2)

"Como um lírio".

Veja como você traduziu a palavra "lírio" em [2.1](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.2 (#3)

"minha amada".

Veja como você traduziu a frase "minha querida" ou "minha amada" em [1.9](#).

Cântico dos cânticos 2.2 (#4)

"as outras mulheres".

Esta frase refere-se às filhas de Jerusalém mencionadas em [1.5](#) e provavelmente se refere não apenas às jovens de Jerusalém, mas também a todas as mulheres. Se isso ajudar seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as jovens de Jerusalém" ou "as outras jovens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.3 (#1)

"Como a macieira entre as árvores da floresta".

A mulher está dizendo que o homem é como uma **macieira** porque, assim como a **macieira** é mais agradável do que as outras **árvores da floresta**, o homem que ela ama é mais agradável do que outros homens. Se for útil em seu idioma, você pode explicar a base dessa comparação. Tradução alternativa: "Assim como as macieiras são mais agradáveis do que outras árvores, assim você, meu amado, é mais agradável do que outros homens".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 2.3 (#2)

"Como a macieira entre as árvores da floresta".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Entre os outros jovens, meu amado é como uma macieira entre as árvores da floresta" ou "Comparado a outros homens, meu amado é como uma macieira entre as árvores da floresta".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 2.3 (#3)

"Como a macieira".

Uma **macieira** é uma árvore que produz maçãs, uma fruta redonda e de sabor agradável, com aproximadamente o tamanho do punho de um adulto e um cheiro agradável. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de fruta, você poderia usar o nome de uma fruta semelhante em sua região que cresce em árvores ou um termo mais geral. (Os estudiosos da Bíblia não têm certeza absoluta de que a palavra que a NTLH traduz como maçã se refere realmente a uma maçã. Ela pode se referir a um damasco ou outro tipo de fruta. Portanto, se seus leitores não estiverem familiarizados com maçãs, mas estiverem com damascos, você pode usar "damasco" em vez de um termo geral. Tradução alternativa: "Como uma árvore que produz frutas de sabor agradável" ou "Como uma árvore frutífera" ou "Como uma damasqueira".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.3 (#4)

"entre as árvores da floresta".

A frase **as árvores da floresta** refere-se às outras árvores da floresta que eram consideradas comuns em comparação a uma macieira. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "entre as outras árvores da floresta" ou "comparado às árvores comuns da floresta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.3 (#5)**"o meu amado".**

Veja como você traduziu a frase "meu amado" em [1.13](#).

Cântico dos cânticos 2.3 (#6)**"entre os outros homens".**

No texto original, existe o termo "os filhos", que refere-se aos outros jovens. No versículo anterior, o homem comparou a mulher às outras "mulheres" (jovens mulheres). Aqui, a mulher compara o homem que ama aos outros jovens, a quem ela chama de "os outros homens". Se isso ajudar seus leitores, você pode indicar explicitamente o que os filhos significa aqui. Tradução alternativa: "entre os outros jovens" ou "quando comparado a todos os outros homens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.3 (#7)**"Eu me sinto feliz nos seus braços".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Em sua sombra, encontrei prazer e me sentei". Aqui, a mulher continua falando do homem como se ele fosse uma macieira. A palavra "sombra" refere-se à sombra de uma macieira que oferece proteção do sol e frescor. "Sentar" representa estar perto ou na presença do homem. A frase "os seus carinhos são doces" significa que ele faz a mulher sentir sensações prazerosas de uma forma comparável a comer fruta doce. Se for possível em seu idioma, você deve tentar manter as imagens usadas aqui, ou substituir por uma imagem comparável, se necessário. Se não for possível manter as metáforas sem causar mal-entendidos, você pode usar símiles ou declarar o significado de forma clara, como fez a NTLH. Tradução alternativa: "Ele me proporciona frescor e proteção quando estou em sua presença, ele me dá grande prazer" ou "Eu me sento em sua presença e ele me refresca e protege. Ele é encantador para mim como fruta doce".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 2.3 (#8)**"Eu me sinto feliz nos seus braços".**

Tradução alternativa: "Na sua sombra, eu me deleitei e sentei".

Cântico dos cânticos 2.3 (#9)**"Eu me sinto feliz".**

Tradução alternativa: "Eu desejava intensamente".

Cântico dos cânticos 2.4 (#1)**"Ele me levou".**

Veja como você traduziu a frase "me levou" ou "leve-me" em [1.4](#). No texto original, é usado o termo "leva-me", que pode estar descrevendo: (1) um pedido ou desejo que a mulher tem e não algo que já aconteceu. Tradução alternativa: "Que ele me traga" ou "Desejo que ele me traga"; (2) uma ação que já aconteceu. Tradução alternativa: "Ele me trouxe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.4 (#2)**"Ele me levou".**

Seu idioma pode usar **levou** em vez de "trouxe" em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "Ele me levou".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 2.4 (#3)**"ao salão de festas".**

No texto original, existe o termo "a casa de vinho". Aqui, na cultura do autor, a expressão "casa de vinho" era usada para se referir a um local onde as pessoas iam com o propósito de beber vinho. A expressão não indica necessariamente uma casa ou edifício, então aqui poderia estar se referindo a um local privado que o casal usava como ponto de encontro, possivelmente a "casa" (local) onde passavam tempo juntos na floresta (descrita em [1.17](#)). Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente ou usar uma expressão

geral que permita qualquer um dos significados, como é o caso da NTLH, que usou a expressão "salão de festas". Tradução alternativa: "o lugar onde se bebe vinho" ou "o lugar onde se serve vinho" ou "nosso ponto de encontro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.4 (#4)

"ao salão de festas".

No texto original, existe o termo "casa de vinho", que provavelmente não se refere a uma casa de vinho literal, mas sim a mulher está provavelmente usando essa frase para descrever poeticamente um local de encontro privado onde eles poderiam desfrutar de expressar seu amor um pelo outro. Ela está descrevendo o local de encontro deles usando uma imagem que era significativa naquela cultura. Se for útil em seu idioma, você pode manter a tradução literal "casa de vinho" e explicar o significado em uma nota de rodapé (se estiver usando), ou pode expressar o significado usando uma expressão diferente que seja significativa em sua cultura, ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nosso local de encontro para que pudéssemos desfrutar do nosso amor" ou "o lugar onde poderíamos celebrar nosso amor um pelo outro" ou "o lugar onde poderíamos consumir nosso amor".

Veja: Eufemismo.

Cântico dos cânticos 2.4 (#5)

"e ali nós nos entregamos ao amor".

Uma tradução mais literal irá dizer: "e o seu estandarte sobre mim é o amor". A mulher fala do "amor" do homem por ela como se fosse um "estandarte". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele demonstra publicamente seu amor por mim e sua intenção é me proteger" ou "ele me cobre com seu amor".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 2.4 (#6)

"e ali nós nos entregamos".

Uma tradução mais literal irá dizer: "e o seu estandarte sobre mim é o amor". Um "estandarte" é uma bandeira feita de um grande pedaço de tecido que é presa ao topo de um longo mastro de madeira. Grupos de pessoas e reis tinham seus próprios estandartes únicos pelos quais se identificavam. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este termo, você pode usar o nome de algo usado para um propósito semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral, como foi o caso da NTLH. Tradução alternativa: "e sua bandeira".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.4 (#7)

"e ali nós nos entregamos ao amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal.

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 2.5 (#1)

"Tragam passas para eu recuperar as minhas forças e maçãs para me refrescar".

Essas duas frases têm significados muito semelhantes. Na cultura do autor, tanto as **passas** quanto as **maçãs** eram consideradas capazes de dar força às pessoas para o amor. A segunda frase reforça o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se seus leitores não estiverem familiarizados com **passas** e/ou **maçãs** e você não tiver um alimento equivalente que possa substituir aqui, você pode combinar essas duas frases em uma e usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "Sustente e revigore-me com frutas"; "fortaleça-me com frutas" ou "fortaleça-me para o amor com frutas".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 2.5 (#2)

"para eu recuperar as minhas forças" - "para me refrescar".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Sustenta-me" e "Revigora-me". Aqui, as duas frases são formas imperativas na língua original. A mulher está se dirigindo ao homem usando formas no plural para demonstrar a intensidade de seus sentimentos. Sua língua pode permitir que você faça o mesmo. Outras versões destacam a intensidade dessas duas formas no plural ao colocar um ponto de exclamação no final deste versículo. Use uma forma natural em sua língua para expressar a intensidade da emoção.

Veja: Usos incomuns do plural.

Cântico dos cânticos 2.5 (#3)

"Tragam passas para eu recuperar as minhas forças".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem das frases neste versículo, já que a segunda parte explica a razão do resultado descrito na primeira parte. Tradução alternativa: "Porque estou doente de amor, sustenta-me com bolos de passas e refresca-me com maçãs".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Cântico dos cânticos 2.5 (#4)

"Tragam passas".

Passas são uvas secas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de fruta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou optar por um termo mais geral. Tradução alternativa: "frutas secas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.5 (#5)

"e maçãs".

Veja como você traduziu a palavra **maçãs** em [2.3](#). Tradução alternativa: "com fruta".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.5 (#6)

"pois estou desmaiando de amor".

A mulher fala sobre "desmaiar de amor" porque seus sentimentos pelo homem são tão intensos que a sobrecarregam, como se fossem uma espécie de doença. Ela está exagerando para destacar a intensidade de seus sentimentos pelo homem. Tradução alternativa: "pois meu amor por você é tão forte que me sinto como se estivesse doente de amor" ou "porque meu amor por você me domina como uma doença".

Veja: Hipérbole.

Cântico dos cânticos 2.5 (#7)

"amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal.

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 2.6 (#1)

"A sua mão esquerda está debaixo da minha cabeça".

Este versículo pode estar descrevendo: (1) uma ação que o homem estava realizando, caso em que deve ser traduzido de maneira semelhante à forma como a NTLH traduz; (2) um pedido ou desejo que a mulher tem e não algo que já aconteceu. Tradução alternativa: "Espero que ele coloque seu braço esquerdo sob minha cabeça e me abrace com seu braço direito" ou "Quero que ele coloque seu braço esquerdo sob minha cabeça e me abrace com seu braço direito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.7 (#1)

"Mulheres de Jerusalém, prometam e jurem".

Aqui, o autor retrata a mulher falando com as **Mulheres de Jerusalém** como se elas estivessem presentes e pudessem ouvi-la. No entanto, é mais provável que elas não estejam presentes, mas que o autor esteja usando essa abordagem poética para expressar os sentimentos da mulher. Como o autor

faz isso intencionalmente para criar um efeito poético, sugere-se que você faça o mesmo. Se for útil no seu idioma, você pode indicar isso em uma nota de rodapé, caso as esteja utilizando.

Veja: Apóstrofe.

Cântico dos cânticos 2.7 (#2)

"prometam e jurem" - "pelas gazelas e pelas corças selvagens".

Prometam e jurem e a palavra **pelas** são ambas partes de fórmulas de juramento ou promessa em hebraico. Você pode usar uma maneira natural de fazer uma promessa em sua cultura que seja apropriada neste contexto. Tradução alternativa: "Eu te insto a me prometer ... com as gazelas fêmeas ou as corças do campo como nossas testemunhas" ou "Por favor, me prometa ... com as gazelas fêmeas ou as corças do campo como nossas testemunhas" ou "Quero que você faça um juramento ... com as gazelas fêmeas ou as corças do campo ouvindo".

Veja: Fórmulas de juramento.

Cântico dos cânticos 2.7 (#3)

"mulheres de Jerusalém".

Veja como você traduziu a frase **mulheres de Jerusalém** em [1.5](#).

Veja: Posse.

Cântico dos cânticos 2.7 (#4)

"pelas gazelas e pelas corças selvagens".

Aqui, a mulher está usando a forma possessiva para indicar que **gazelas** e **corças** são selvagens e não animais domesticados. Se o seu idioma não usaria a forma possessiva para isso, você pode explicar o significado da frase do campo em sua tradução. Tradução alternativa: "pelas gazelas fêmeas selvagens e corças" ou "pelas gazelas fêmeas selvagens ou as corças selvagens" ou "pelas gazelas fêmeas ou as corças que vivem na natureza".

Veja: Posse.

Cântico dos cânticos 2.7 (#5)

"pelas gazelas e pelas corças".

Uma gazela é um pequeno antílope que se assemelha a um cervo, movendo-se rapidamente como ele e sendo muito semelhante em tamanho. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de animal, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou, se não houver dois animais semelhantes a cervos em sua região ou se seu idioma não tiver duas palavras diferentes para animais semelhantes a cervos, você pode combinar os termos "gazelas" e "corças" em um único termo. Tradução alternativa: "pelas corças" ou "pelas gazelas fêmeas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.7 (#6)

"o pelas corças".

No texto original, é usado um termo específico referindo-se à fêmea do cervo, que é omitido na versão NTLH. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as corças de".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.7 (#7)

"não perturbar o nosso amor".

Uma tradução mais literal irá dizer: "não despertem nem agitem o amor". Aqui, o "amor" é descrito como se fosse uma pessoa que pudesse dormir e ser despertada, e como se fosse uma pessoa que pudesse ter desejos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não incentive as pessoas a amar romanticamente até o momento apropriado" ou "não incentive as pessoas a terem sentimentos românticos até o momento apropriado".

Veja: Personificação.

Cântico dos cânticos 2.7 (#8)

"não vão perturbar".

Uma tradução mais literal irá dizer: "não desperte nem agite". Aqui, as palavras "desperte" e "agite" têm basicamente o mesmo significado. A repetição é usada para dar ênfase. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse fim, você pode optar por uma frase e enfatizar de outra forma, como fez a NTLH, apenas indicando o sentido por meio da palavra **perturbar**. Tradução alternativa: "não desperte" ou "não agite o sentimento de".

Veja: Dupla.

Cântico dos cânticos 2.7 (#9)

"amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal.

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 2.8 (#1)

"a voz do meu amor".

Aqui, a palavra na língua original que a NTLH traduz como **voz** está sendo usada para chamar a atenção dos leitores. Se isso ajudar seus leitores, você pode indicar isso explicitamente na sua tradução. Tradução alternativa: "Ouça, eu ouço meu amado falando" ou "Ouça, eu ouço meu amado se aproximando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.8 (#2)

"-".

No texto original, existe a palavra "Eis", que indica uma exclamação usada para chamar a atenção para algo. Aqui, ela é utilizada para destacar a aproximação do homem. Entretanto, na versão NTLH, não houve tradução para essa palavra. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar isso ou você pode deixar sem tradução. Veja como você traduziu "Eis" em [1.15](#). Tradução alternativa: "Veja".

Cântico dos cânticos 2.8 (#3)

"Ele vem depressa".

Seu idioma pode usar "vem" em vez de "vindo" em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "está indo".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 2.8 (#4)

"descendo as montanhas, correndo pelos montes".

Essas duas frases têm o mesmo significado. A mulher repete a mesma ideia de maneiras ligeiramente diferentes para enfatizar o que está dizendo. Se repetir a mesma coisa duas vezes for confuso no seu idioma, ou se você não tiver duas palavras para inclinações acentuadamente elevadas, pode combinar essas duas frases e dar ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "pulando sobre as montanhas!" ou "saltando sobre as colinas!".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 2.8,9 (#1)

"descendo as montanhas, correndo pelos montes. O meu amado é como uma gazela; é como um filhote de corço".

A mulher descreve o homem como se ele fosse uma **gazela** ou um **filhote de corço**. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessa comparação. Tradução alternativa: "saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas. Meu amado é ágil e rápido e exala liberdade e força como uma gazela ou jovem cervo".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 2.8,9 (#2)

"descendo as montanhas, correndo pelos montes. O meu amado é como uma gazela; é como um filhote de corço".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Meu amado é como uma gazela ou a um filhote de corço, descendo as montanhas, correndo pelos montes" ou "Meu amado é como

uma gazela ou um jovem cervo, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas”.

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 2.9 (#1)

"uma gazela".

Veja como você traduziu a forma plural de “gazelas” em [2.7](#) e traduza esta palavra como o singular de “gazela”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.9 (#2)

"corço".

Um **corço** é um cervo macho. Se isso ajudar seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “cervo macho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.9 (#3)

"O meu querido está ali".

No texto original, existe o termo "Eis", que indica uma exclamação usada para chamar a atenção para algo. Aqui é usada para destacar a chegada do homem. Entretanto, na versão NTLH, não houve tradução para essa palavra. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma neste contexto. Tradução alternativa: “Olhe! Aqui está ele! De pé”.

Veja:

Cântico dos cânticos 2.9 (#4)

"o meu querido".

No texto original, existe a frase "este aqui", que refere-se ao homem que a mulher chama de **meu querido** na primeira parte deste versículo. Na versão NTLH, é explicitamente mencionado **meu querido** em direção ao homem. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “este homem” ou “meu amado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.9 (#5)

"do lado de fora da nossa casa".

Aqui, a palavra **nossa** refere-se à mulher e sua família e não inclui o homem, então use a forma exclusiva dessa palavra na tradução se o idioma fizer essa distinção. Tradução alternativa: “atrás do muro da minha casa” ou “do outro lado do muro da casa da minha família”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Cântico dos cânticos 2.9 (#6)

"Ele está olhando para dentro, pelas janelas".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de "e" para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: “olhando pelas janelas, sim, espiando através da grade”.

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 2.9 (#7)

"pelas janelas; está me espiando pelas grades".

Aqui, as palavras **janelas** e **grades** estão no plural e podem: (1) ter um significado plural, indicando que o homem estava andando ao redor da casa e olhando para dentro através de diferentes janelas e treliças. Se você decidir que esses dois termos têm um significado plural, pode traduzi-los de maneira semelhante à NTLH; (2) ser usados com significados singulares. Tradução alternativa: “a janela ... a treliça”.

Veja: Usos incomuns do plural.

Cântico dos cânticos 2.9 (#8)**"pelas grades".**

No texto original, existe o termo "treliça", que indica uma cobertura dentro de uma moldura de janela feita ao entrelaçar tiras de madeira. "Treliças" têm buracos pelos quais as pessoas podem olhar. Se seus leitores não estiverem familiarizados com treliças, você pode usar o nome de algo semelhante em seu idioma, como fez a NTLH, nomeando como "grade". Tradução alternativa: "a tela".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.10 (#1)**"Venha".**

Seu idioma pode usar "ir" em vez de "venha" em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "e ir".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 2.11 (#1)**"O inverno".**

No texto original, existe o termo "Eis" para chamar a atenção para o que está prestes a dizer. Entretanto, na versão NTLH, não houve tradução para esse termo. Se preferir, use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar isso. Tradução alternativa: "veja que o inverno".

Cântico dos cânticos 2.11 (#2)**"O inverno já foi".**

No texto original, existe a palavra "pois", que indica que o que segue é a motivação ou razão para o que foi mencionado anteriormente. Entretanto, na versão NTLH, não houve tradução para esse termo. Se preferir, use um conector em seu idioma que deixe claro que o que segue é uma razão para o que foi mencionado anteriormente. Tradução alternativa: "para".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Cântico dos cânticos 2.11 (#3)**"O inverno".**

Em Israel, o **inverno** é a época do ano em que faz frio e chove mais intensamente do que durante outras estações. Se as estações não variam muito na sua localização, você pode explicar isso com uma expressão geral como "a estação fria". Tradução alternativa: "a estação fria e chuvosa" ou "a estação fria e úmida".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.11 (#4)**"O inverno já foi, a chuva passou".**

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as orações com uma palavra que mostre que a segunda oração está repetindo a primeira, sem acrescentar algo novo. Tradução alternativa: "o inverno se foi; sim, a chuva passou".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 2.11 (#5)**"já foi".**

Seu idioma pode não usar **já foi** em contextos como este. Traduções alternativas: "está terminado" ou "acabou".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 2.11 (#6)**"a chuva passou".**

No texto original, existe o termo "foi embora". Seu idioma pode não usar "foi" em contextos como este. Tradução alternativa: "terminou" ou "partiu".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 2.11 (#7)

"passou".

Os termos **passou** e **já foi** têm significados semelhantes. O autor está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "acabou e foi embora" ou "foi embora".

Veja: Dupla.

Cântico dos cânticos 2.12 (#1)

"nos campos".

Tradução alternativa: "por toda a Terra".

Cântico dos cânticos 2.12 (#2)

"ouve-se nos campos o canto das rolinhas".

Uma tradução mais literal irá dizer: "e a voz da rolinha é ouvida". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia da frase "o canto das rolinhas é ouvida" na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que são pessoas. Tradução alternativa: "e as pessoas ouvem a voz da rolinha" ou "e as pessoas ouvem a rolinha arrulhando".

Veja: Ativo ou passivo.

Cântico dos cânticos 2.13 (#1)

"Os figos estão começando a amadurecer".

Uma tradução mais literal irá dizer: "A figueira amadurece seus figos verdes". A palavra "figueira" é um substantivo singular que se refere a todas as figueiras naquela região. Se o seu idioma não utiliza substantivos singulares dessa maneira, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "As figueiras estão amadurecendo seus figos verdes" ou "Os figos nas árvores estão amadurecendo".

Veja: Substantivos coletivos.

Cântico dos cânticos 2.13 (#2).

"das parreiras em flor".

Tradução alternativa: "e as videiras estão florescendo" ou "e as videiras estão brotando".

Cântico dos cânticos 2.13 (#3)

"se pode sentir o perfume das parreiras".

No texto original, existe a palavra "eles", que refere-se às parreiras em flor. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, como é o caso da NTLH. Tradução alternativa: "suas flores exalam um cheiro agradável" ou "suas flores têm um aroma doce".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.13 (#4)

"Venha então, meu amor. Venha comigo, minha querida".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [2.10](#). Tradução alternativa: "Levante-se, vá, meu querido, minha beleza, e vá".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 2.14 (#1)

"como uma pomba".

Uma tradução mais literal irá dizer: "minha pomba". Aqui, a frase "minha pomba" pode ser: (1) uma forma de tratamento em que o homem está falando diretamente com a mulher. Tradução alternativa: "Ó minha pomba"; (2) o homem falando sobre a mulher em vez de se dirigir a ela diretamente. Tradução alternativa: "A mulher que amo é uma pomba".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 2.14 (#2)

"Você está escondida como uma pomba na fenda de uma rocha".

Aqui, o homem usa um termo de afeto para a mulher, referindo-se a ela como uma **pomba**. Ele então explica de que maneira ela é como uma pomba. Se for útil em seu idioma, você pode

transformar essa metáfora em uma símile e explicar a base da comparação. Tradução alternativa: “Ó minha, que é como uma pomba. Você é como uma pomba gentil e tímida que se esconde nas fendas da rocha e nos esconderijos do penhasco” ou “Você é como uma pomba. Você é como uma pomba gentil e tímida que se esconde nas fendas da rocha e nos esconderijos do penhasco” ou “Você é como uma pomba. Longe, nas fendas da rocha, nos esconderijos do penhasco”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 2.14 (#3)

"na fenda de uma rocha".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia (que a mulher parece difícil de alcançar e distante) com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra como "sim" para mostrar que a segunda frase está repetindo uma ideia semelhante à primeira, não dizendo algo adicional. No entanto, se dizer coisas semelhantes duas vezes confundir seus leitores, você pode combinar as duas linhas conforme modelado pela NTLH. Tradução alternativa: “nas fendas da rocha, sim, nos esconderijos do penhasco”.

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 2.14 (#4)

"na fenda de uma rocha".

Tradução alternativa: “nas fendas da rocha” ou “nas fendas do penhasco rochoso”.

Cântico dos cânticos 2.14 (#5)

"Mostre-me o seu rosto".

Aqui, duas ideias são apresentadas e depois explicadas mais detalhadamente em ordem inversa. Isso é chamado de quiasmo. O hebraico bíblico às vezes utiliza esse recurso literário. Se possível, tente seguir esta sequência AB-BA na

apresentação das informações aqui. Consulte a introdução do livro para mais informações sobre quiasmos.

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 2.14 (#6)

"Mostre-me o seu rosto; deixe-me ouvir a sua voz".

As frases **Mostre-me** e **deixe-me ouvir** são imperativos, mas comunicam um pedido educado em vez de uma ordem. Use formas em seu idioma que transmitam um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" ou "deixe" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, deixe-me ver sua aparência, por favor, faça-me ouvir" ou "deixe-me ver você, deixe-me ouvir".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Cântico dos cânticos 2.14 (#7)

"a sua voz é suave".

Tradução alternativa: “sua voz é doce” ou “sua voz soa bonita”.

Cântico dos cânticos 2.15 (#1)

"Peguem as raposas, apanhem as raposinhas".

Aqui, **as raposas** representam elementos que poderiam prejudicar o relacionamento amoroso em desenvolvimento entre o homem e a mulher. Uma interpretação é que as coisas prejudiciais que as raposas simbolizam são outros homens. A expressão **Peguem as raposas** significa eliminar essas coisas ou proteger-se contra elas. O termo "plantação de uvas" representa o amor que o homem e a mulher têm um pelo outro. A frase "em flor" indica que o amor que eles têm um pelo outro está se desenvolvendo positivamente e crescendo, semelhante a como uma planta floresce e cresce. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado deste versículo de forma clara. Tradução alternativa: “Elimine as coisas prejudiciais que impedem e arruinam nosso relacionamento, pois nosso relacionamento está florescendo” ou “Remova as pequenas coisas que destroem nosso relacionamento em crescimento”

ou “Há outros homens que são como pequenas raposas que arruinam vinhedos; não permita que esses homens me ataquem”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 2.15 (#2)

"Peguem as raposas, apanhem as raposinhas".

A palavra a NTLH traduz como **raposas** poderia se referir a: (1) literalmente, raposas; (2) “chacais”, que são cães selvagens que se assemelham a lobos e coiotes. Tradução alternativa: “os chacais para nós, os pequenos chacais”.

Cântico dos cânticos 2.15 (#3)

"Peguem as raposas, apanhem as raposinhas".

Tanto **raposas** quanto “chacais” são animais terrestres que se assemelham a pequenos cães e podem arruinar plantações cavando e comendo as flores em brotação que poderiam eventualmente produzir uvas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses animais e seus hábitos, você pode descrever o animal que escolheu usar na sua tradução (uma raposa ou um chacal) em termos gerais ou usar o nome de algo semelhante na sua região. Tradução alternativa: “os animais parecidos com cães para nós, os pequenos animais parecidos com cães”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.15 (#4)

"peguem" — "apanhem".

No texto original, as palavras “nós” e “nosso” referem-se à mulher e ao homem, então use as formas exclusivas dessas palavras se o seu idioma fizer essa distinção, assim como na NTLH que os verbos são conjugados no plural.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Cântico dos cânticos 2.15 (#5)

"a nossa plantação de uvas, que está em flor".

Tradução alternativa: “porque as videiras em nossos vinhedos estão florescendo” ou “porque nossas videiras estão floridas”.

Cântico dos cânticos 2.16 (#1)

"O meu querido é meu, e eu sou dele".

A mulher fala como se estivesse se referindo ao homem para outra pessoa, mesmo que provavelmente esteja falando diretamente com ele. Isso é comum na poesia hebraica. Se isso não for natural em seu idioma, você pode traduzir de uma forma que indique que a mulher está falando diretamente com o homem. Tradução alternativa: “Meu amado, você pertence a mim, e eu pertencço a você”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Cântico dos cânticos 2.16 (#2)

"Ele leva as suas ovelhas para pastarem entre os lírios".

No texto original, a frase “o homem pastando entre os lírios” pode significar: (1) que o próprio homem está pastando entre os lírios, caso em que você pode traduzir essa frase como o texto original faz; (2) que o homem pastoreia seu rebanho de animais entre os lírios. Tradução alternativa: “o homem pastoreando seu rebanho entre os lírios”.

Cântico dos cânticos 2.16 (#3)

"Ele leva as suas ovelhas para pastarem entre os lírios".

A mulher está falando do homem como se ele fosse “uma gazela ou um jovem cervo” (2.9) que se alimenta **entre os lírios**. Ela está usando **lírios** para representar a si mesma, como fez em 2.1. Aqui, **os lírios** provavelmente representam especificamente os lábios da mulher. O significado aqui é que o homem encontra sustento e prazer ao estar com a mulher e beijar seus lábios. Se isso ajudar seus leitores, você pode declarar o significado claramente, como modelado pelo texto original, ou pode explicar o significado em uma nota de rodapé se estiver usando notas de rodapé em sua tradução. Tradução alternativa: “meu amado encontra prazer pastando entre os lírios” ou

“meu amado encontra prazer enquanto pasta entre os lírios”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 2.16 (#4)

"entre os lírios".

Veja como você traduziu "lírio" (a forma singular de **lírios**) em [2.1](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.17 (#1)

"enquanto o dia ainda está fresco e a escuridão está desaparecendo".

Uma tradução literal dirá: "Antes que refresque o dia e caiam as sombras". As frases "Antes que refresque o dia" e "caiam as sombras" são ideias paralelas que têm significados semelhantes. Juntas, elas se referem a: (1) o período da tarde quando a brisa da tarde sopra (refresca) e as sombras projetadas pelo sol desaparecem (caiam). Tradução alternativa: "o período da tarde quando a brisa sopra e as sombras projetadas pelo sol desaparecem"; (2) a manhã quando a luz do sol surge e a brisa da manhã sopra (refresca). Tradução alternativa: "de manhã, quando a escuridão desaparece".

Veja: Personificação.

Cântico dos cânticos 2.17 (#2)

"a escuridão está desaparecendo".

No texto original, o autor está omitindo a palavra "até", que em muitas línguas é necessária para que a frase possa estar completa. Você pode fornecer essa palavra no início da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e até que as sombras fujam".

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 2.17 (#3)

"Meu querido, volte depressa".

Tradução alternativa: "vire-se, meu amado, e seja como".

Cântico dos cânticos 2.17 (#4)

"uma gazela".

Veja como você traduziu a forma plural de "gazelas" em [2.7](#) e traduza esta palavra como a forma singular de "gazela".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 2.17 (#5)

"nos montes de Beter".

A palavra **Beter** é uma transliteração de uma palavra hebraica que significa "fenda" ou "dividido". Aqui, ela pode: (1) ser um nome próprio que se refere a um lugar específico em Israel. Se você escolher esta opção, então na sua tradução você pode soletrá-la da forma que soa em seu idioma, conforme modelado pelo texto literal. Nesse caso, você pode querer colocar o significado em uma nota de rodapé; (2) ser uma descrição dos **montes**. Tradução alternativa: "as montanhas fendidas", "as montanhas ásperas" ou "desfiladeiros montanhosos".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Cântico dos cânticos - Capítulo 3 **Introdução**

Conceitos especiais neste capítulo

Saudade

[3.1-3](#) descreve o sentimento de saudade que a mulher sentia pelo homem que amava e como ela o procurava diligentemente. [3.4](#) descreve a mulher encontrando o homem que amava e sua reação ao encontrá-lo, segurando-o e levando-o para a casa de sua mãe.

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

Se [3.1-4](#) descreve um sonho, um evento real ou algo imaginado

Os estudiosos da Bíblia não têm certeza se os eventos descritos em [3.1-4](#) são reais, um sonho da mulher ou algo que ela imaginou. Muitos estudiosos acreditam que [3.1-4](#) descrevem um

sonho. Se você estiver usando notas de rodapé, pode querer explicar isso em uma nota ou indicar em um cabeçalho de seção se considera que é um sonho, um evento real ou algo imaginado pela mulher. Você também pode usar um cabeçalho de seção geral, como “A mulher procura pelo homem que ama à noite e o encontra”, que não comenta se isso foi um sonho, um evento real ou algo imaginado.

Cântico dos cânticos 3.1 (#1)

"Noites e noites, na minha cama".

Como os estudiosos da Bíblia não sabem se os eventos descritos em [3.1-4](#) são reais, ocorreram em um sonho ou foram imaginados pela mulher, você não deve expandir ou explicar a frase **Noites e noites, na minha cama** no texto da tradução (adicionando algo como "Eu sonhei que estava" ou "Eu imaginei que estava"), embora possa considerar usar um cabeçalho ou uma nota de rodapé. Consulte a seção "Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo" na Introdução deste capítulo para mais informações.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.1 (#2)

"noites".

No idioma original, a palavra **noites** usa essa forma plural de **noite** e pode significar: (1) que a mulher procurou o homem durante a noite. Tradução alternativa: “durante a noite”; (2) que a mulher procurou o homem ao longo da noite. Tradução alternativa: “ao longo da noite” ou “a noite toda”; (3) que a mulher procurou o homem em muitas noites. Tradução alternativa: “noite após noite” ou “noite após noite”.

Veja: Usos incomuns do plural.

Cântico dos cânticos 3.1 (#3)

"eu procurei o meu amado".

No texto original, a frase **eu procurei** é repetida para dar ênfase. A poesia hebraica frequentemente utiliza a repetição para destacar algo. Você pode usar a mesma construção em seu idioma para mostrar essa ênfase. Alternativamente, seu idioma

pode ter outra maneira de demonstrar a ênfase. Tradução alternativa: “Eu o procurei desesperadamente, aquele a quem minha alma ama” ou “Eu o procurei intensamente, aquele a quem minha alma ama”.

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 3.1 (#4)

"eu procurei o meu amado".

Veja como você traduziu a frase semelhante “tu a quem minha alma ama” em [1.7](#). Tradução alternativa: “aquele a quem eu amo”.

Veja: Sinédoque.

Cântico dos cânticos 3.2 (#1)

"Então me levantei".

A mulher está refletindo ou dizendo isso para si mesma. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente começando esta seção com uma frase introdutória, conforme modelado por uma tradução literal. Tradução alternativa: “Pensei comigo mesma: ‘Vou me levantar agora’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.2 (#2)

"e andei por toda a cidade".

Tradução alternativa: “e andar pela cidade”.

Cântico dos cânticos 3.2 (#3)

"e pelas praças".

A palavra **praças** refere-se a locais abertos e espaçosos onde as pessoas se reuniam para vender mercadorias, conduzir negócios e tratar de questões legais. Se seus leitores não estão familiarizados com esse tipo de lugar, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou optar por um termo mais geral. Tradução alternativa: “e nas praças abertas” ou “e nos lugares amplos e abertos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.2 (#4)

"Eu procurei" — "procurei".

Tradução alternativa: "Eu vou procurar... Eu procurei por ele".

Cântico dos cânticos 3.2 (#5)

"o meu amado".

Veja como você traduziu a frase semelhante "tu, a quem minha alma ama" em [1.7](#). Tradução alternativa: "aquele a quem eu amo".

Veja: Sinédoque.

Cântico dos cânticos 3.3 (#1)

"Os guardas".

Aqui, a palavra **guardas** refere-se a homens que tinham o trabalho de patrulhar a cidade durante a noite com o objetivo de manter as pessoas seguras. Se seus leitores não estão familiarizados com este termo, você pode usar o nome de uma função semelhante em sua região ou optar por um termo mais geral, conforme exemplificado pela tradução literal.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 3.3 (#2)

"Vocês viram o meu amado?".

A mulher está fazendo uma pergunta aos **guardas**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, introduzindo esta pergunta com palavras que mostrem que é uma pergunta. Tradução alternativa: "Eu perguntei a eles: 'Vocês viram aquele a quem minha alma ama?'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.3 (#3)

"o meu amado".

Veja como você traduziu a frase semelhante "tu a quem minha alma ama" em [1.7](#). Tradução alternativa: "aquele a quem eu amo".

Veja: Sinédoque.

Cântico dos cânticos 3.3 (#4)

"Vocês viram o meu amado?".

Tradução alternativa: "Você sabe onde está o homem que eu amo?".

Cântico dos cânticos 3.4 (#1)

"E, logo".

Uma tradução literal dirá: "apartando-me". Tradução alternativa: "Com dificuldade".

Cântico dos cânticos 3.4 (#2)

"o meu amado".

Veja como você traduziu a frase semelhante "tu a quem minha alma ama" em [1.7](#). Tradução alternativa: "aquele a quem eu amo".

Veja: Sinédoque.

Cântico dos cânticos 3.4 (#3)

"ele foi comigo".

No texto original, o autor utiliza uma expressão para o ato de levar embora. Seu idioma pode dizer "foi levado" em vez de "trazido" em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "Eu o tinha levado".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 3.4 (#4)

"até que ele foi comigo à casa da minha mãe".

Essas duas frases são paralelas. A segunda frase adiciona informações adicionais à primeira. Isso é comum na poesia hebraica e por isso é bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode

conectar as frases com uma palavra como "então" para mostrar que a segunda frase está adicionando informações adicionais. Tradução alternativa: "Eu o tinha levado para a casa da minha mãe e então para o quarto da mulher que me concebeu".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 3.5 (#1)

"Mulheres de Jerusalém, prometam".

Este versículo é idêntico a [2.7](#). Traduza este versículo exatamente como você traduziu aquele versículo. Este versículo é um refrão (uma frase repetida). Refrões são uma característica comum da poesia. Este refrão encerra a seção 2.8–3.5.

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 3.6 (#1)

"O que é aquilo que vem subindo do deserto?".

Aqui, a frase **O que é aquilo que vem subindo do deserto?** pode significar: (1) ser uma pergunta retórica usada para criar um senso de expectativa e interesse. Se você não usa uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma, como modelado pela tradução literal; (2) ser um pedido de informação. Tradução alternativa: "Quem é que vejo surgindo do deserto como colunas de fumaça, fumaça perfumada de mirra e incenso de todos os póis do mercador?".

Veja: Pergunta retórica.

Cântico dos cânticos 3.6 (#2)

"O que é aquilo que vem subindo do deserto?".

A palavra traduzida como **aquilo** aqui pode se referir a: (1) a "liteira" de Salomão, mencionada no versículo seguinte. Tradução alternativa: "é aquele grupo de pessoas que está surgindo do deserto"; (2) a mulher. Tradução alternativa: "é esta mulher que está surgindo do deserto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.6 (#3)

"subindo".

A palavra **subindo** é usada pelo autor porque o grupo de pessoas descrito está viajando **do deserto** para Jerusalém. Eles devem viajar para cima em elevação para chegar a Jerusalém porque **o deserto** está situado no vale do Jordão, que é baixo, enquanto Jerusalém está construída em colinas, sendo assim elevada. Use uma palavra ou frase que expresse movimento ascendente em elevação. Tradução alternativa: "movendo-se para cima" ou "ascendendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.6 (#4)

"subindo".

Seu idioma pode usar "indo" em vez de **subindo** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "indo para aquela direção".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 3.6 (#5)

"Parece uma nuvem de fumaça".

No texto original, a palavra "como" está introduzindo uma comparação. Aqui, a frase **nuvem de fumaça** provavelmente descreve uma nuvem de poeira criada por um grupo de pessoas viajando em uma área seca e empoeirada. Se for útil para seus leitores, você pode indicar a base da comparação. Tradução alternativa: "criando uma nuvem de poeira que se assemelha a uma coluna de fumaça, semelhante à fumaça perfumada de mirra e incenso".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 3.6 (#6)

"nuvem de fumaça de mirra, e de incenso".

Aqui, a frase **fumaça de mirra, e de incenso** pode: (1) estar descrevendo ainda mais a palavra **subindo**. Tradução alternativa: "criando nuvens de poeira que se assemelham a colunas ascendentes de fumaça. Sim, criando nuvens de poeira que se assemelham à fumaça perfumada de mirra e

incenso”; (2) descrevendo a frase **nuvem de fumaça**. Tradução alternativa: “como uma coluna de fumaça, perfumada com mirra e incenso”.

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 3.6 (#7)

"fumaça de mirra".

No texto original, o autor está omitindo uma palavra que muitas frases precisam em diversos idiomas para estarem completas. Se os leitores podem interpretar isso de forma errada, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: “como a fumaça perfumada de”.

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 3.6 (#8)

"mirra".

Tradução alternativa: “o incenso perfumado feito da resina de uma árvore de mirra”.

Cântico dos cânticos 3.6 (#9)

"e de todo tipo de perfumes vendidos pelos mercadores".

A expressão traduzida como **de todo** pode: (1) estar introduzindo **todo tipo de perfumes vendidos pelos mercadores** como informação adicional sobre **mirra e incenso**. Tradução alternativa: “que estão entre os pós do comerciante”; (2) indicar que **todo tipo de perfumes vendidos pelos mercadores** estão sendo apresentados como itens adicionais que **os mercadores** vendem. Tradução alternativa: “e outros pós dos comerciantes”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Cântico dos cânticos 3.7 (#1)

"É a liteira".

No texto original, o autor usa a palavra "Eis". Aqui, "Eis" é uma exclamação usada para chamar a atenção das pessoas para algo que estava "surgindo do deserto". Use uma exclamação que expresse

esse significado em seu idioma, conforme modelado pela tradução literal.

Veja:

Cântico dos cânticos 3.7 (#2)

"liteira do rei Salomão".

Uma **liteira** era uma cama ou sofá portátil em que pessoas importantes eram transportadas de um lugar para outro. Era carregada por varas de madeira que estavam presas a ela. Esta **liteira** provavelmente tinha um dossel em cima que funcionava como um teto e cortinas ao redor que podiam ser abertas e fechadas. Se os leitores não estão familiarizados com este termo, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar uma frase descritiva conforme modelado pela tradução literal. Tradução alternativa: “sofá portátil”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 3.7 (#3)

"É a liteira do rei Salomão".

A frase **a liteira do rei Salomão** pode significar: (1) que a mulher estava na **liteira** que pertencia a **Salomão** e que ele havia enviado para ela. A tradução literal modela essa interpretação; (2) que o próprio **Salomão** estava na **liteira**. Tradução alternativa: “Salomão andando em sua cadeira portátil real”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.8 (#1)

"treinados para a guerra".

Tradução alternativa: “todos foram treinados em guerra” ou “todos foram treinados para usar suas espadas”.

Cântico dos cânticos 3.8 (#2)

"Cada um está armado com uma espada".

A frase **Cada um está armado com uma espada** significa que cada guerreiro tem sua **espada** presa

à coxa, pronta para uso e defesa **contra os perigos da noite**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Cada guerreiro tem sua espada presa à coxa, pronta para usar contra os terrores da noite" ou "Cada guerreiro tem sua espada pronta para usar e defender contra os terrores da noite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.8 (#3)

"perigos da noite".

A expressão **perigos da noite** significa "preparado para se defender das coisas aterrorizantes que podem ocorrer em qualquer noite". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, conforme exemplificado pela tradução literal. Tradução alternativa: "preparado para proteger contra os perigos que ocorrem durante a noite" ou "preparado para se defender contra os perigos da noite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.9 (#1)

"A liteira".

No texto original, o autor usa a palavra "palanquim". Aqui, o termo "palanquim" refere-se ao mesmo objeto que o termo **liteira** mencionado em [3.7](#). O termo **liteira** é um termo geral que significa "sofá" ou "cama", enquanto o termo "palanquim" é uma palavra mais descritiva que significa "cadeira de transporte". Você pode traduzir o termo "palanquim" da mesma forma que traduziu **liteira** em [3.7](#) ou pode usar uma palavra ou frase diferente aqui. Tradução alternativa: "sofá portátil" ou "cadeira de transporte".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 3.9 (#2)

"rei Salomão".

Tradução alternativa: "O rei Salomão a mandou fazer com as árvores do Líbano".

Cântico dos cânticos 3.9,10 (#1)

"A liteira que o rei Salomão mandou fazer".

Esses dois versos fornecem informações de contexto. Use a forma natural em seu idioma para expressar essas informações de contexto.

Veja: Informações de pano de fundo.

Cântico dos cânticos 3.9,10 (#2)

"A liteira que o rei Salomão mandou fazer" — "As suas colunas eram cobertas de prata".

Essas frases indicam que Salomão ordenou que fizessem **uma liteira** para ele. Não significa que ele mesmo fez a **liteira**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ele mandou artesãos fazerem uma liteira para ele... Ele mandou artesãos fazerem seus postes com prata" ou "Ele mandou fazer uma liteira para ele... Ele mandou fazer seus postes com prata".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.10 (#1)

"As suas colunas eram cobertas de prata".

As **colunas** eram feitos de madeira e revestidos com **prata**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ele fez seus postes de madeira que foram revestidos com prata" ou "Ele fez seus postes de madeira cobertos de prata".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 3.10 (#2)

"e o seu teto era de tecido bordado a ouro".

A frase **seu teto... bordado a ouro** pode significar: (1) que a base ou fundação do "palanquim" estava coberta de **ouro**. Tradução alternativa: "sua fundação de ouro" ou "sua base de ouro"; (2) a parte de trás da cadeira estava coberta de **ouro**. Tradução alternativa: "sua parte de trás feita de ouro".

Cântico dos cânticos 3.10 (#3)

"As suas **almofadas, forradas de fino tecido vermelho**".

Tradução alternativa: "e cobriu a almofada com um tecido roxo".

Cântico dos cânticos 3.10 (#4)

"foram feitos com carinho".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As filhas de Jerusalém decoraram seu interior com amor".

Veja: Ativo ou passivo.

Cântico dos cânticos 3.10 (#5)

"foram feitos com carinho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **carinho**, você pode expressar a mesma ideia com um advérbio, como modelado pela tradução literal, ou de outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 3.10 (#6)

"foram feitas com carinho".

Tradução alternativa: "O interior foi adornado com amor pelas mulheres de Jerusalém".

Cântico dos cânticos 3.10 (#7)

"**pelas mulheres de Jerusalém**".

Veja como você traduziu a frase **filhas de Jerusalém** em [1.5](#).

Veja: Posse.

Cântico dos cânticos 3.11 (#1)

"**venham**".

No texto original, o autor usa a palavra "Saí". Seu idioma pode dizer "Venha para fora" em vez de "Saí" em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "Venha para fora".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 3.11 (#2)

"**Mulheres de Sião**".

A forma possessiva é usada aqui para descrever onde as jovens mulheres vivem. A frase **Mulheres de Sião** é uma maneira poética de se referir às jovens mulheres da cidade de Jerusalém (provavelmente são as mesmas mulheres que as "mulheres casadoiras" em [1.3](#) e as mulheres referidas como "filhas de Jerusalém" em [2.7](#) e [3.5](#)). Se o seu idioma não usa a forma possessiva para isso, você pode indicar a associação entre essas jovens mulheres e **Sião** de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "jovens mulheres de Sião" ou "jovens mulheres da cidade de Sião" ou "você, jovens mulheres que vivem em Sião".

Cântico dos cânticos 3.11 (#3)

"**no dia do seu casamento**".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas com uma palavra que mostre que a segunda cláusula está repetindo a primeira, sem adicionar algo novo. Tradução alternativa: "no dia do seu casamento, sim, no dia da alegria do seu coração".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 3.11 (#4)

"**naquele dia de tanta felicidade**".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **felicidade**, você pode expressar a mesma ideia com um adjetivo como "alegre" ou de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: “no dia em que seu coração estava extremamente alegre” ou “no dia em que seu coração estava muito alegre”.

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 3.11 (#5)

"naquele dia de tanta felicidade".

No texto original, o autor usa a palavra "coração". O ser interior de Salomão é descrito em associação com seu "coração", que os judeus consideravam o centro do ser de uma pessoa e, portanto, o centro de sua mente e sentimentos internos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, conforme modelado pela tradução literal.

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos - Capítulo 4 Introdução

Conceitos especiais neste capítulo

Beleza

O homem descreve a mulher que ama como o epítome da beleza e atratividade em [4.1-4.5](#) e em [4.7](#).

Sentimentos de saudade de estar com o amante que parece distante e temporariamente inacessível

Em [4.8](#), o homem fala da mulher que ama como se ela estivesse longe dele e a convida a "vir com" ele e "descer de" três lugares altos para estar com ele. A mulher não está realmente habitando nesses lugares, mas o homem usa uma linguagem imaginativa e poética para descrever como se sente em relação à separação dela e para expressar seu desejo de estar com ela. Em [4.12](#), o homem utiliza uma linguagem poética para descrever o fato de que a mulher que ama está temporariamente inacessível.

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

A Metáfora do jardim

[4.12-5.1](#) é uma metáfora estendida. Esta metáfora é uma conversa entre o homem e a mulher que ele ama, na qual o homem primeiro compara a mulher que ama a “um jardim fechado” (em [4.12-4.15](#)) onde muitas coisas deliciosas crescem, e então a mulher responde convidando o homem a vir ao seu jardim em [4.16](#). O homem então responde ao convite dela em [5.1](#). O termo **jardim** é usado como uma metáfora para a mulher em [4.12](#), em [4.16](#) (duas vezes), e em [5.1](#). Você deve ser consistente em como traduz o termo “jardim”. Em [4.13](#) o homem fala do corpo da mulher como “um pomar de romãzeiras com frutos deliciosos” e então em [4.16](#) a mulher convida o homem a **vir ao seu jardim e comer de seu fruto delicioso**. (Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas).

A metáfora da "irmã"

A expressão **minha irmã** é utilizada em 4.9; 4.10, 4.12, 5.1 e 5.2. O homem emprega essa expressão como um termo carinhoso para a mulher que ama. A mulher não é realmente sua irmã. Você deve traduzir essa expressão da mesma forma em cada uma das cinco vezes que ocorre neste livro, pois o autor a utiliza com o mesmo significado em todas as ocasiões. Consulte a nota na primeira ocorrência dessa expressão em 4.9 para mais informações sobre ela.

Cântico dos cânticos 4.1 (#1)

"Como você é bela, minha querida!".

Veja como você traduziu estas duas frases paralelas em [1.15](#).

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 4.1 (#2)

"Como os seus olhos brilham de amor atrás do véu!".

Uma tradução literal dirá: "os teus olhos são como os das pombas". Veja como você traduziu a frase "os teus olhos são como pombas" em [1.15](#).

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 4.1 (#3)

"Os seus cabelos ondulados são como um rebanho de cabras descendo as montanhas de Gileade".

Tanto a cor quanto o movimento do **cabelo** da mulher são comparados a **um rebanho de cabras que desce as montanhas de Gileade**. As cabras em Israel eram pretas, então os leitores originais entenderiam essa comparação como indicando que o cabelo da mulher era preto. Visto de longe, um rebanho de cabras pretas descendo da alta elevação das **montanhas de Gileade** criaria um efeito visual majestoso, pois as cabras pareceriam uma longa massa fluente de preto. Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente esses dois pontos de comparação. Tradução alternativa: "Seu cabelo preto se move em ondas graciosas como um rebanho de cabras pretas descendo as encostas do Monte Gileade" ou "Seu longo cabelo preto flui em ondas graciosas como um rebanho de cabras pretas descendo as encostas do Monte Gileade".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 4.2 (#1)

"Os seus dentes são brancos como ovelhas com a lã cortada, que acabaram de ser lavadas".

A cor branca dos dentes da mulher está sendo comparada à cor branca das ovelhas após terem sua lã cortada e lavada na água de um riacho. Se for útil para seus leitores, você pode declarar explicitamente esses dois pontos de comparação conforme modelado pela tradução literal.

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 4.2 (#2)

"como ovelhas com a lã cortada".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, está implícito que foram os "pastores" que a realizaram. Tradução alternativa: "ovelhas cuja lã os pastores tosquiaram" ou "ovelhas cuja lã as pessoas tosquiaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Cântico dos cânticos 4.2 (#3)

"Nenhum deles está faltando, e todos são bem-alinhados".

No texto original, o autor usa a expressão "ursos gêmeos", no sentido de serem **bem-alinhados**. Tradução alternativa: "dar à luz a gêmeos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 4.2 (#4)

"Nenhum deles está faltando, e todos são bem-alinhados".

No texto original, os dentes da mulher estão sendo comparados a um rebanho de ovelhas que todas deram à luz cordeiros gêmeos. O autor está dizendo que, assim como os cordeiros gêmeos têm um irmão semelhante, cada um dos dentes da mulher tem um dente correspondente do outro lado da boca. Ela não perdeu nenhum de seus dentes. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessa comparação. Se ajudar seus leitores, você também pode começar uma nova frase. Tradução alternativa: "Como um rebanho de ovelhas que deu à luz cordeiros gêmeos sem perder nenhum, assim sua boca tem seus dentes, cada um com um par, e nenhum deles está faltando".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 4.2 (#5)

"e todos são bem-alinhados".

Tradução alternativa: "e não há nenhum entre eles que tenha morrido".

Cântico dos cânticos 4.3 (#1)

"Os seus lábios são como uma fita vermelha".

No texto original, o autor usa a palavra "Escarlate" que é um termo que descreve uma cor vermelha brilhante. Os lábios da mulher eram de um belo tom vermelho. Os lábios da mulher estão sendo comparados à cor do fio escarlate e não à finura do fio. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessa comparação. Além disso, se ajudar

seus leitores, você pode usar um termo para um material que seja mais grosso, como fita. Tradução alternativa: "Seus lábios são de um belo vermelho como fio escarlate" ou "Seus lábios são de um belo vermelho como fita escarlate".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 4.3 (#2)

"e a sua boca é linda. O seu rosto corado brilha atrás do véu".

Uma tradução literal dirá: "a tua fronte é qual pedaço de romã". O termo traduzido como "fronte" ou "bochechas" pode: (1) referir-se às "duas bochechas da mulher" ao lado de sua boca, conforme apresentado pela tradução literal; (2) ser traduzido como "têmporas" e referir-se às duas têmporas da mulher ao lado de sua testa. Tradução alternativa: "Como uma fatia de romã são suas têmporas"; (3) ser traduzido como "testa". Tradução alternativa: "Como uma fatia de romã é sua testa".

Cântico dos cânticos 4.3 (#3)

"e a sua boca é linda. O seu rosto corado brilha atrás do véu".

No texto original, o autor usa a palavra "bochechas". Esta comparação pode estar analisando: (1) o formato das "bochechas" da mulher em relação ao formato de uma "romã" cortada ao meio e à cor externa de uma "romã (que é vermelha)". Tradução alternativa: "Suas bochechas são vermelhas e arredondadas como uma fatia de romã" ou "Suas bochechas se assemelham à cor e ao formato de uma fatia de romã" (ou se você decidiu que o termo "bochecha" se refere às têmporas da mulher "Suas têmporas são vermelhas como uma fatia de romã"); (2) a maneira como as bochechas da mulher pareciam através do interior do véu em relação à cor e ao padrão do interior de uma romã cortada ao meio. Tradução alternativa: "Suas bochechas se assemelham à cor e ao padrão do interior de uma fatia de romã" (ou se você decidiu que o termo "bochechas" se refere às têmporas da mulher "Suas têmporas são da cor do interior de uma fatia de romã").

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 4.3 (#4)

"atrás do véu".

Veja como você traduziu a frase **atrás do véu** em [4.1](#).

Cântico dos cânticos 4.4 (#1)

"Você tem o pescoço roliço e macio, elegante como a torre de Davi".

O **pescoço** da mulher está sendo comparado à **torre de Davi**, que era uma alta fortaleza construída em camadas ou fileiras. Um pescoço longo era considerado bonito na cultura do autor. O rei Davi construiu algumas de suas torres com belas rochas de mármore branco. É provável que essa torre tenha sido feita de mármore branco, já que esta torre é comparada à beleza do pescoço da mulher. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessa comparação. Tradução alternativa: "Seu pescoço é longo e bonito como a torre de Davi" ou "Seu pescoço é bonito como a torre de Davi".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 4.4 (#2)

"como a torre de Davi é".

A **torre de Davi** era um edifício alto construído para defesa. As torres eram significativamente mais altas do que outros edifícios e frequentemente construídas de forma mais estreita para que não fossem largas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de estrutura, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "Como a alta e estreita estrutura de defesa de Davi é" ou "Como o alto e fino edifício de defesa de pedra de Davi é".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 4.4 (#3)

"mil escudos".

No texto original, o autor usa uma expressão que traz a ideia de a construção ser feita em camadas. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma, assim como faz a NTLH. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que Davi instruiu homens a construí-la. Tradução alternativa: “que homens construíram em camadas” ou “que Davi instruiu homens a construir em camadas” ou “que Davi fez com que homens construíssem em camadas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Cântico dos cânticos 4.4 (#4)

"onde estão pendurados mil escudos".

No texto original, o autor usa a ideia de uma construção em camadas. Tradução alternativa: “construído com fileiras de pedras”.

Cântico dos cânticos 4.4 (#5)

"estão pendurados mil escudos".

Na cultura do autor, era uma prática comum pendurar **escudos** nas paredes como decorações. Aqui, o homem compara a beleza do pescoço da mulher com **escudos** pendurados na **torre de Davi**. Essa comparação provavelmente incluía as decorações dos colares da mulher, que envolviam seu pescoço várias vezes. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessa comparação. Tradução alternativa: “A beleza do seu pescoço adornado com colares é como mil escudos de guerreiros pendurados em uma torre”.

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 4.4 (#6)

"mil".

Na cultura do autor, o número **mil** era frequentemente usado para representar uma quantidade muito grande, mas não necessariamente precisa ser assim. É dessa forma que o número está sendo usado aqui. Tradução alternativa: “com muitos”.

Veja: Números.

Cântico dos cânticos 4.4 (#7)

"estão pendurados mil escudos".

O autor usa a frase **parte das armaduras de soldados valentes** que é paralela à afirmação **estão pendurados mil escudos** e acrescenta a informação adicional de que os **escudos** pertenciam aos **soldados valentes**. A poesia hebraica frequentemente usava esse tipo de declaração paralela, na qual a segunda linha fornece informações adicionais. Por isso, é bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. Se for útil para seus leitores, você pode conectar essas duas frases paralelas com “cada um dos quais” ou “cada um” para mostrar que a segunda frase não está repetindo a primeira, mas sim dizendo algo adicional. Tradução alternativa: “mil escudos pendurados nela, cada um dos quais pertence aos guerreiros” ou “mil escudos pendurados nela, cada um pertencente aos guerreiros”.

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 4.5 (#1)

"Os seus seios parecem duas crias, crias gêmeas de uma gazela".

Aqui, o homem compara os **seios** da mulher a duas jovens gazelas gêmeas que estão pastando. O contexto não indica explicitamente de que maneira os dois **seios** da mulher são como duas jovens gazelas, então você pode simplesmente dizer que eles se assemelham a jovens gazelas ou, se for útil para seus leitores, pode usar um ponto geral de comparação entre os **seios** da mulher e as jovens gazelas, como a beleza delas, conforme modelado pela tradução literal.

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 4.5 (#2)

"crias gêmeas de uma gazela".

Veja como você traduziu a forma plural “gazelas” em [2.7](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 4.5 (#3)

"entre os lírios".

Veja como você traduziu a forma singular “lírio” em [2.1](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 4.6 (#1)

"enquanto o dia ainda está fresco e a escuridão está desaparecendo".

Veja como você traduziu a frase **enquanto o dia ainda está fresco e a escuridão está desaparecendo** em [2.17](#).

Veja: Personificação.

Cântico dos cânticos 4.6 (#2)

"Eu irei".

Seu idioma pode dizer "vou" em vez de **irei** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "Eu mesmo vou".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 4.6 (#3)

"mirra".

Veja como você traduziu **mirra** em [1.13](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 4.6 (#4)

"Eu irei até a montanha da mirra".

As expressões **a montanha da mirra** e **a montanha do incenso** são metáforas que se referem aos "seios" da mulher (mencionados no versículo anterior). O homem está discretamente indicando que os seios da mulher têm um aroma agradável e que ele deseja apreciá-los (O homem e a mulher agora estão casados). Seria bom manter essa imagem poética discreta e bela, se possível. Se você estiver usando notas de rodapé, pode indicar o que essas duas metáforas significam lá. Se você decidir que será útil em seu idioma, pode declarar o significado usando uma comparação. Tradução alternativa: "Eu mesmo irei aos seus seios que são como duas montanhas de cheiro doce" ou "Eu mesmo estarei perto dos seus seios, que são como duas colinas de aroma agradável".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 4.7 (#1)

"Como você é linda, minha querida! Como você é perfeita!".

Tradução alternativa: "Cada parte de você é bela".

Cântico dos cânticos 4.8 (#1)

"Desça comigo dos montes Líbanos, minha noiva!".

Este versículo é uma metáfora. Trata-se de poesia, e o autor não está literalmente dizendo que a mulher está fisicamente nas montanhas e perto de animais selvagens e perigosos. Em vez disso, o autor usa essa metáfora para expressar os sentimentos do homem sobre estar fisicamente distante da mulher e seu forte desejo de tê-la perto dele, longe de qualquer coisa que possa prejudicá-la. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara usando uma comparação, como exemplificado pela tradução literal.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 4.8 (#2)

"Desça comigo" — "Desça".

No texto original, o autor usa a palavra "Vem". Seu idioma pode usar "vá" em vez de "Vem" em contextos como este. Use o que for mais natural. A NTLH usa a expressão **Desça**. Tradução alternativa: "Vá comigo... vá".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 4.8 (#3)

"Desça".

A palavra traduzida como **Desça** aqui pode significar: (1) descer de uma altura. Se você escolher este significado, pode seguir o modelo da tradução literal. Tradução alternativa: "Descer"; (2) inclinar-se e olhar. Tradução alternativa: "Inclinar-se e olhar".

Cântico dos cânticos 4.8 (#4)

"do Amana, do Senir e do Hermom".

Hermom é uma cadeia de montanhas no norte de Israel, e **Amana** e **Senir** são ambos picos dessa cadeia.

Veja: Como traduzir nomes.

Cântico dos cânticos 4.8 (#5)

"onde vivem os leões e os leopardos".

Essas duas frases têm significados muito semelhantes. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia geral com palavras diferentes. A poesia hebraica se baseava nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se repetir a mesma coisa duas vezes puder confundir seus leitores, você pode combinar essas duas frases em uma, conforme exemplificado pela NTLH.

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 4.9 (#1)

"Com um só olhar, minha noiva, meu amor".

Se for mais natural no seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Se ajudar seus leitores, você também pode adicionar a palavra "sim" para mostrar que a frase **você me roubou o coração** é repetida no texto original para adicionar ênfase. Tradução alternativa: "Minha irmã, minha noiva; você encantou meu coração. Sim, você encantou meu coração".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 4.9 (#2)

"você me roubou o coração".

A expressão traduzida como **você me roubou o coração** é uma expressão idiomática que pode significar: (1) encantar ou capturar o coração de uma pessoa. No pensamento judaico, o **coração** era o centro do pensamento de uma pessoa. Capturar o **coração** de alguém provavelmente também tinha o significado adicional de fazê-la se apaixonar tanto que não conseguia pensar claramente porque estava tão dominada por sentimentos de amor.

Tradução alternativa: "Você capturou meu coração... você capturou meu coração" ou "É como se você tivesse capturado meu coração... é como se você tivesse capturado meu coração" ou "Você me fez sentir tão apaixonado por você que é como se eu tivesse perdido a cabeça... você me fez sentir tão apaixonado por você que é como se eu tivesse perdido a cabeça"; (2) que a mulher fez o **coração** do homem bater mais rápido. Tradução alternativa: "Você fez meu coração bater rápido... você fez meu coração bater rápido"; (3) que a mulher encorajou o **coração** do homem. Tradução alternativa: "Você encorajou meu coração... você encorajou meu coração" ou "Você me deu coragem... você me deu coragem".

Veja: Expressão idiomática.

Cântico dos cânticos 4.9 (#3)

"minha noiva".

No texto original, o autor usa a frase "minha irmã". O homem e a mulher não são realmente irmãos. A expressão "minha irmã" é um termo carinhoso que expressa afeto entre amantes. Esta expressão indica que o homem e a mulher têm uma relação próxima e um vínculo emocional profundo. Se chamar um amante de "minha irmã" for ofensivo ou socialmente inadequado em sua cultura, você pode usar um termo carinhoso diferente ou explicar o significado de "minha irmã" com uma nota de rodapé. Alternativamente, você pode esclarecer o significado explicitamente, conforme exemplificado pela tradução literal.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 4.10 (#1)

"Como".

Aqui, a palavra **Como** é usada como uma exclamação para enfatizar duas afirmações sobre quão maravilhoso é o **amor** da mulher. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar isso.

Veja:

Cântico dos cânticos 4.10 (#2)

"minha namorada, minha noiva".

Veja como você traduziu a frase **minha noiva** em [4.9](#).

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 4.10 (#3)

"Como são deliciosas as suas carícias, minha namorada, minha noiva!".

Se for mais natural em seu idioma, você pode mudar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Minha irmã, minha noiva; como é belo o seu amor! Como o seu amor é melhor que o vinho".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 4.10 (#4)

"Como são deliciosas as suas carícias" — "O seu amor é melhor do que o vinho".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal ou de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 4.10 (#5)

"o seu perfume é o mais agradável que existe".

No texto original, o autor usa a palavra "óleo" referindo-se a perfume. Na cultura do autor, especiarias de aroma agradável eram misturadas ao azeite para criar um perfume que era então aplicado na pele. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "seus óleos perfumados" ou "os óleos perfumados na sua pele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 4.10 (#6)

"o seu perfume é o mais agradável que existe".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se os leitores puderem interpretar isso de forma errada, você

pode fornecer as palavras "é melhor" a partir do contexto, conforme modelado pela tradução literal.

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 4.11 (#1)

"Os seus lábios têm gosto de mel".

Aqui, os **lábios** da mulher referem-se aos beijos de seus **lábios**. O homem diz que seus **lábios tem gosto de mel** para indicar como é agradável seus beijos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Seus beijos são tão agradáveis que é como se seus lábios gotejassem mel" ou "Seus beijos são deliciosamente doces" ou "Ser beijado por você é tão agradável quanto comer mel".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 4.11 (#2)

"mel".

No texto original, a palavra traduzida como "néctar" refere-se especificamente ao **mel** que pinga ou flui do favo de mel. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente traduzindo como **mel**, conforme exemplificado pela NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 4.11 (#3)

"A sua língua é para mim como leite e mel".

Esta expressão pode significar: (1) que o sabor dos beijos da mulher era tão agradável quanto leite e mel. Tradução alternativa: "seus beijos são como leite e mel para mim" ou "seus beijos são tão agradáveis e deliciosos quanto leite e mel"; (2) que as palavras da mulher eram tão agradáveis quanto leite e mel. Tradução alternativa: "suas palavras são tão agradáveis quanto leite e mel"; (3) que tanto os beijos quanto as palavras da mulher eram tão agradáveis quanto leite e mel. Tradução alternativa: "os beijos da sua boca e suas palavras são tão agradáveis quanto leite e mel para mim".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 4.11 (#4)

"e os seus vestidos têm o cheiro dos montes Líbanos".

Líbano é conhecido por suas florestas de cedros. Os cedros têm um cheiro muito agradável. A frase **e os seus vestidos têm o cheiro dos montes Líbanos** provavelmente significa que as roupas da mulher exalavam o aroma da madeira de cedro. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e o cheiro das suas vestes é como o cheiro do agradável cedro do Líbano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 4.12 (#1)

"Minha noiva, meu amor, você é como um jardim cercado e fechado".

Se for mais natural no seu idioma, você pode mudar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Minha irmã, minha noiva; você é um jardim fechado, uma fonte trancada, uma nascente selada".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 4.12 (#2)

"Minha noiva, meu amor, você é como um jardim cercado e fechado".

O homem está falando da mulher como se ela fosse um **jardim fechado**. Ele usa **jardim** como uma maneira poética de se referir à própria mulher e, ao dizer que ela é um **jardim fechado**, ele quer dizer que a mulher é tanto bela quanto aparentemente inacessível. Se isso ajudar seus leitores, você pode expressar o significado como uma comparação. Tradução alternativa: "Você é como um jardim fechado, minha irmã, minha noiva".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 4.12 (#3)

"Minha noiva, meu amor, você é como um jardim cercado e fechado".

A palavra traduzida como **jardim** refere-se a uma grande área cercada onde crescem arbustos, flores, plantas e árvores. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de jardim, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região que se encaixe nesse contexto ou pode usar uma frase descritiva para explicá-lo ou mencioná-lo em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Um parque fechado onde crescem muitas árvores e plantas é minha irmã, minha noiva".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 4.12 (#4)

"Minha noiva".

Veja como você traduziu a frase **minha irmã** em [4.9](#).

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 4.12 (#5)

"cercado e fechado; é uma fonte particular".

O homem continua a fazer uma comparação prolongada entre a mulher que ama e um **jardim**, ao falar da mulher como se ela fosse **uma fonte particular** dentro de um **jardim cercado e fechado**. O homem quer dizer que o corpo da mulher é bonito e aparentemente inacessível, como **uma fonte particular**. Se você traduziu **Minha noiva, meu amor, você é como um jardim cercado e fechado** como uma símile, então também deve traduzir essas duas frases como símiles. Tradução alternativa: "você é como uma fonte trancada, você é como uma fonte selada".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Cântico dos cânticos 4.12 (#6)

"cercado e fechado; é uma fonte particular".

A frase **uma fonte particular** e a frase "uma fonte selada", usada no texto original, têm basicamente o mesmo significado. O autor está repetindo a ideia de maneiras ligeiramente diferentes para dar ênfase. Se repetir a mesma ideia pode confundir seus leitores, você pode combinar as frases em uma só, como modelado pela NTLH, e destacar a ênfase de outra forma.

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 4.13 (#1)

"Nesse jardim as plantas crescem bem".

No texto original, temos a palavra traduzida como "brotações" que refere-se às partes de algo que se projetam dele. Aqui, a palavra refere-se aos caules e raízes que emergem (brotam) de árvores e plantas. A palavra "brotações" é usada aqui para se referir à mulher, então, se isso ajudar seus leitores, você pode traduzir a frase "Suas brotações" como "Você", conforme modelado pela tradução literal. Alternativamente, você pode traduzir "brotações" com uma palavra geral que sua língua usa para falar sobre o que cresce de plantas e árvores. Tradução alternativa: "Seus brotos são".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Cântico dos cânticos 4.13,14 (#1)

"Nesse jardim as plantas crescem bem. Crescem como um pomar de romãs e dão as melhores frutas".

O homem está comparando essas coisas à mulher, descrevendo-a como se fosse **um pomar de romãs** e várias outras especiarias, plantas e árvores de aroma agradável que estão no "jardim cercado e fechado" (4.12). Se você traduziu 4.12 como uma símile, também deve traduzir esses dois versos como uma símile. Tradução alternativa: "Você é como um pomar de romãzeiras com frutos deliciosos; hena com nardo, nardo e açafraão; cálcamo e canela com todas as árvores de incenso; mirra e aloés com todas as melhores especiarias".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Cântico dos cânticos 4.13,14 (#2)

"Nesse jardim as plantas crescem bem. Crescem como um pomar de romãs e dão as melhores frutas".

Aqui, o homem está descrevendo poeticamente quão maravilhosa é a mulher, comparando-a a um jardim onde crescem todos os tipos de plantas e árvores agradáveis. Essas plantas e árvores normalmente não cresceriam no mesmo local, pois geralmente se desenvolvem em climas diferentes.

No entanto, como se trata de poesia, o autor coloca imaginativamente essas plantas em um único jardim para criar uma comparação poética da maravilha que é a mulher que ele ama. Se isso ajudar seus leitores, você pode indicar em uma nota de rodapé que o autor está usando plantas e árvores de diferentes áreas para criar uma imagem imaginativa da maravilha que é a mulher.

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 4.13,14 (#1)

"Nele existe hena" — "nardo".

Veja como você traduziu a palavra **nardo** em 1.12 e a palavra **hena** em 1.14.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 4.14 (#1)

"e açafraão".

A palavra **açafraão** refere-se a uma bela planta que produz flores roxas, e a palavra **nardo** refere-se a uma cana. Tanto o **açafraão** quanto o **nardo** eram usados para fazer um óleo de aroma agradável. O termo **canela** refere-se a uma especiaria feita da casca da árvore de **canela**. O termo **aloés** refere-se à resina de aroma agradável que vem de árvores específicas na Ásia. Se uma ou mais dessas plantas forem desconhecidas em sua área, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode manter o nome e usar uma nota de rodapé explicando o que é a planta. Tradução alternativa: "e flores de açafraão, canas de cálcamo e árvores de canela... resina de aroma agradável chamada aloés".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 4.15 (#1)

"Você é a fonte do meu jardim".

Aqui, o homem continua a metáfora que começou em 4.12 e fala da mulher que ama como se ela fosse **uma fonte** em um jardim, **uma corrente de água doce, o ribeirão que corre dos montes Líbanos**. Se você traduziu 4.12-14 como uma símile, também deve traduzir este versículo como uma símile. Veja como você traduziu a palavra "jardim" em 4.12. Tradução alternativa: "você é como uma

fonte de jardins, como um poço de águas vivas e como riachos fluentes do Líbano”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Cântico dos cânticos 4.15 (#2)

"Você é a fonte do meu jardim".

O termo traduzido como **fonte** refere-se a uma nascente ou poço subterrâneo que é cavado para ser usado como fonte de água. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “uma nascente de jardim” ou “um poço de jardim”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 4.15 (#3)

"Você é a fonte do meu jardim".

No texto original, o autor pode estar usando a forma plural "jardins" para: (1) designar o tipo de **fonte** que estaria em "jardins". Tradução alternativa: “uma fonte de jardim”; (2) designar um grande jardim. Tradução alternativa: “uma fonte em um grande jardim”.

Veja: Usos incomuns do plural.

Cântico dos cânticos 4.15 (#4)

"água doce".

No texto original, aqui temos o termo "água viva" que significa que a água é fresca e corrente. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “água fresca” ou “água corrente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 4.16 (#1)

"Levante-se, vento norte! Venha, vento sul!".

A mulher está conversando com o **vento**, sabendo que ele não pode ouvi-la. Ela faz isso para expressar seu intenso desejo de que o aroma agradável de seu corpo se espalhe pelo ar e atraia o homem que ela ama, para que ele venha até ela. Se for útil em seu

idioma, você pode traduzir essas palavras como um desejo ou anseio. Tradução alternativa: “Eu desejo que o vento norte e o vento sul venham, soprem no meu jardim e deixem suas especiarias se espalharem”.

Veja: Apóstrofo.

Cântico dos cânticos 4.16 (#2)

"Venha" — "que o meu querido venha".

Seu idioma pode usar "vá" em vez de **Venha** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "e vá... Deixe meu amado ir".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 4.16 (#3)

"Levante-se, vento norte! Venha, vento sul!".

Aqui, a mulher continua a metáfora do “jardim” (que o homem começou em [4.12](#)) ao se referir ao seu corpo como **meu jardim** e depois **seu jardim**. Neste versículo, a mulher chama o vento para soprar em seu **jardim** para que **encham o ar de perfume** e atraiam o homem que ela ama. A mulher então oferece seu corpo ao homem que ama, convidando-o a **vir ao seu jardim** (uma maneira poética de convidá-lo a vir até ela e desfrutar de seu corpo). Você deve traduzir o termo **jardim** aqui da mesma forma que fez em [4.12](#) porque ambos os usos se referem ao corpo da mulher. Em [4.13](#), o homem falou do corpo da mulher como “um pomar de romãzeiras com frutos deliciosos” e aqui a mulher convida o homem a **vir ao seu jardim e comer as melhores frutas**. Se você traduziu [4.12-15](#) como uma símile, você também deve traduzir a frase **Deixe que o meu querido venha ao seu jardim e coma as suas melhores frutas** como uma símile.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Cântico dos Cânticos 4.16 (#4)

"Deixe que o meu querido venha ao seu jardim e coma as suas melhores frutas".

Tradução alternativa: "e espalhar o aroma agradável de suas especiarias pelo ar" ou "e fazer o aroma agradável de suas especiarias fluir pelo ar".

Cântico dos cânticos - Capítulo 5 Introdução

Estrutura e formatação

5.1 A conclusão da metáfora do jardim

5.2-8 O tema do desejo e da busca.

5.9 As mulheres de Jerusalém perguntam à jovem por que ela considera especial o homem que ama

5.10-16 A mulher responde à pergunta que as jovens de Jerusalém lhe fizeram

Conceitos especiais neste capítulo

A atratividade do homem

A mulher descreve o homem como o epítome da atratividade masculina em 5.10-16.

Figuras de linguagem importantes neste capítulo

Metáforas

Como o autor tem feito ao longo deste livro, ele continua a usar metáforas para descrever sentimentos e eventos comuns nos relacionamentos românticos. (Veja: Metáfora)

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

Sequência dos eventos

5.2-8 parece descrever eventos que teriam ocorrido cronológica e logicamente antes dos eventos descritos em 3.6-5.1. A solução para esse aparente problema é entender que este livro é poesia e que o autor está poeticamente descrevendo emoções e sentimentos que ocorrem entre um homem e uma mulher que se amam romanticamente. Como o autor está usando a poesia para descrever o relacionamento romântico do casal e os sentimentos associados a ele, não é necessário seguir as convenções da narrativa cronológica.

Se 5.2-8 descreve eventos que realmente aconteceram ou que ocorreram em um sonho.

Existem duas principais visões entre os estudiosos da Bíblia em relação aos eventos descritos em 5.2-8. Uma visão é que os eventos que 5.2-8 descrevem

ocorreram em um sonho. A outra visão é que os eventos que 5.2-8 descrevem aconteceram depois que o homem acordou a mulher do sono ou de estar quase dormindo. A grande maioria dos estudiosos da Bíblia acredita que a primeira visão está correta, que os eventos descritos em 5.2-8 ocorreram em um sonho.

A metáfora da "irmã"

A expressão que encontramos no texto original **minha irmã** é utilizada em 4.9; 4.10, 4.12, 5.1 e 5.2. O homem emprega essa expressão como um termo carinhoso para a mulher que ama. A mulher não é realmente sua irmã. Você deve traduzir essa expressão em 5.1 e 5.2 da mesma forma que a traduziu em 4.9; 4.10 e 4.12, pois o autor a utiliza com o mesmo significado neste capítulo. Veja a nota na primeira ocorrência dessa expressão em 4.9 para mais informações sobre essa expressão.

Uma tradução alternativa para a palavra que a tradução literal traduz como "torres de" em [5.13](#)

No versículo 13, a tradução literal segue o texto hebraico padrão ao dizer "torres de". No entanto, como uma nota de rodapé a tradução literal indica, muitos estudiosos bíblicos acreditam que a leitura original era mais provavelmente "produzindo". Considere usar essa leitura em sua tradução. Se "produzindo" for usado no lugar de "torres de", então, a primeira parte de 5.13 na tradução literal é "Suas bochechas {são} como um canteiro de especiarias, produzindo ervas aromáticas" (e a tradução literal é "Suas bochechas são como um jardim onde crescem especiarias que produzem perfume doce"). A frase "produzindo ervas aromáticas" estaria então descrevendo ainda mais a frase "um canteiro de especiarias". O ponto da comparação seria que as bochechas do homem cheiram como um canteiro de especiarias que produz ervas aromáticas. Se você optar por usar a palavra "produzindo" em sua tradução, pode explicar a base da comparação para seus leitores em sua tradução, se achar que isso os ajudaria. Tradução alternativa: "Suas bochechas cheiram como um canteiro de especiarias que produz ervas aromáticas" ou "Suas bochechas cheiram como um canteiro de especiarias que produz ervas aromáticas".

Cântico dos cânticos 5.1 (#1)

"Já entrei no meu jardim, minha noiva, minha querida".

Aqui, o homem continua usando a metáfora do **jardim** que ele começou em [4.12](#) e novamente se refere ao corpo da mulher como um **jardim**. Aqui o homem aceita o convite da mulher (feito no versículo anterior) para desfrutar de seu corpo. As expressões **Estou colhendo mirra e outras plantas perfumosas; estou comendo o meu favo de mel e bebendo o meu vinho e o meu leite** são todas metáforas para o homem desfrutando do corpo da mulher. Se você usou símiles para traduzir [4.12-16](#), deve continuar a fazê-lo aqui. Tradução alternativa: "Você que é tão querida para mim quanto uma irmã, minha noiva, estou pronto para ir com você e desfrutar das delícias do seu corpo, será como se eu estivesse colhendo mirra com minhas outras especiarias, e comendo meu mel e favo de mel, e bebendo meu vinho e meu leite".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Cântico dos cânticos 5.1 (#2)

"Já entrei no meu jardim, minha noiva, minha querida".

Embora o homem fale como se já tivesse feito essas coisas, ele na verdade está se preparando para fazê-las. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Vou entrar no meu jardim, minha irmã, minha noiva; colherei minha mirra com minhas especiarias. Comerei meu favo de mel com meu mel; berei meu vinho com meu leite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 5.1 (#3)

"Já entrei".

No texto original, o autor usa a expressão "Já vim". Seu idioma pode usar "fui" em vez de "vim" em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "Eu fui".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 5.1 (#4)

"Já entrei no meu jardim, minha noiva, minha querida".

Se for mais natural no seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Minha querida, minha noiva, eu cheguei ao meu jardim".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 5.1 (#5)

"minha noiva".

Veja como você traduziu a frase **minha noiva** em [4.9](#).

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.1 (#6)

"estou comendo o meu favo de mel".

No texto original, o autor usa a expressão "Comei, amigos". O autor não especifica quem está falando com o casal aqui, então você não deve indicar explicitamente os falantes no texto da sua tradução. No entanto, se você estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, como a tradução literal faz, os falantes podem ser: (1) as "filhas de Jerusalém" que falaram anteriormente no livro. As filhas de Jerusalém estão falando com o casal no casamento deles. Se você estiver usando cabeçalhos de seção, pode usar uma frase como "As jovens de Jerusalém falando com o casal" ou "As jovens de Jerusalém falam com o casal no casamento deles"; (2) um grupo de pessoas que são amigos do casal e convidados do casamento. Se você estiver usando cabeçalhos de seção, pode usar uma frase como "Os amigos do casal falam" ou "Os convidados do casamento do casal falam".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 5.1 (#7)

"estou comendo o meu favo de mel".

No texto original, o autor usa a expressão "Comei, amigos". Comer e beber são metáforas usadas para representar o casal recém-casado desfrutando de sua união sexual. A expressão "bebam" é um

incentivo para aproveitar plenamente as delícias de sua união sexual. Se isso ajudaria seus leitores, você pode expressar o significado com uma comparação. Alternativamente, você pode expressar o significado em linguagem simples adicionando uma frase descritiva como “com amor”. Se essa metáfora de ficar embriagado pode ser ofensiva para seus ouvintes, você pode usar uma frase como “beba profundamente” ou “beba abundantemente” em vez de “embriaguem-se”. Tradução alternativa: “Aproveitem sua intimidade conjugal e façam amor até ficarem plenamente satisfeitos, como se estivessem comendo até ficarem cheios e bebendo vinho livremente” ou “Comam, amigos; Bebam, e embriaguem-se de amor” ou “Comam, amigos; Bebam, e bebam abundantemente de amor”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.2 (#1)

"Eu dormia, mas o meu coração estava acordado".

Aqui, o termo **coração** pode representar: (1) os pensamentos e a consciência mental da mulher, o que faz a frase **meu coração está acordado** significar que sua mente está alerta e sonhando depois de ela ter começado a dormir. Tradução alternativa: “Estou dormindo, mas minha mente está sonhando” ou “Estou dormindo, mas minha mente está alerta e sonhando”; (2) a pessoa inteira da mulher, o que faz a frase **meu coração está acordado** significar que ela foi despertada após adormecer ou despertada depois de quase ter **dormido**. Tradução alternativa: “Eu estava quase dormindo, agora estou acordada” ou “Eu estava dormindo, mas agora fui despertada”.

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 5.2 (#2)

"Então ouvi o meu amado bater na porta".

Tradução alternativa: “Ouço um som, é meu amado batendo” ou “Ouço um som, é o som do meu amado batendo à minha porta”.

Cântico dos cânticos 5.2 (#3)

"o meu amado".

Veja como você traduziu a frase **meu amado** em [1.13](#). Tradução alternativa: “meu amante”.

Cântico dos cânticos 5.2 (#4)

"minha querida, meu amor".

Observe como você traduziu a frase **minha querida** em [4.9](#) e a frase **minha querida** em [1.9](#).

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.2 (#5)

"minha pombinha".

Veja como você traduziu a frase **como uma pomba** em [2.14](#).

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.2 (#6)

"e o meu cabelo está úmido de orvalho".

No texto original, o autor usa a expressão “cheio de”, que é uma expressão hebraica que significa “molhado com”. Se seus leitores não entendem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “porque minha cabeça está molhada de orvalho”.

Veja: Expressão idiomática.

Cântico dos cânticos 5.2 (#7)

"e o meu cabelo está úmido de orvalho".

No texto original, o autor usa as palavras “está cheio de”, que são compreendidas a partir da frase anterior. Se isso ajudar seus leitores, elas podem ser repetidas aqui conforme exemplificado pela tradução literal.

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 5.3 (#1)

"Eu já tirei a roupa; será que preciso me vestir de novo?".

Neste versículo, o autor cita: (1) o que a mulher pensou consigo mesma. Tradução alternativa:

"Pensei comigo mesma; tirei minha túnica; como vou vesti-la novamente? Lavei meus pés; como poderia sujá-los?"; (2) a mulher falando diretamente com o homem. Tradução alternativa: "Disse ao homem que amo; tirei minha túnica; como vou vesti-la novamente? Lavei meus pés; como poderia sujá-los?".

Veja: Marcações de citação.

Cântico dos cânticos 5.3 (#2)

"será que preciso me vestir de novo?".

A mulher está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação e expressar a ênfase de uma maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu não quero colocá-lo de volta! Já lavei meus pés, então não quero sujá-los novamente!".

Veja: Pergunta retórica.

Cântico dos cânticos 5.4 (#1)

"O meu amor".

Veja como você traduziu a frase **meu amado** em [1.13](#).

Cântico dos cânticos 5.4 (#2)

"e o meu coração estremeceu".

No texto original, o autor usa a palavra "barriga". Aqui, "barriga" representa o centro das emoções de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e meus sentimentos por ele rugiram".

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 5.4 (#3)

"e o meu coração estremeceu".

A frase **o meu coração estremeceu** significa que os sentimentos da mulher foram despertados. O termo **coração** representa os sentimentos da mulher, e ao dizer que seus sentimentos

estremeceram, é uma maneira poética de expressar que seus sentimentos foram despertados. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "e meus sentimentos por ele foram despertados".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.5 (#1)

"As minhas mãos estavam cobertas de mirra".

No texto original, o autor usa duas frases semelhantes para transmitir a mesma ideia. A frase "minhas mãos pingavam mirra" e a frase "meus dedos pingavam mirra fluente" têm basicamente o mesmo significado. A segunda frase reforça a primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica se baseava nesse tipo de repetição, e seria interessante mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para indicar que a segunda frase está repetindo a primeira, não acrescentando algo novo. Tradução alternativa: "e minhas mãos pingavam mirra, sim, meus dedos pingavam mirra fluente".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 5.5 (#2)

"mirra".

No texto original, a palavra utilizada pelo autor traz a ideia de gotejar, ou fluir. A expressão traduzida como "mirra fluente" refere-se à mirra líquida. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "mirra líquida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 5.5 (#3)

"e os meus dedos também".

No texto original, a mulher está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se seus leitores

puderem interpretar isso de forma errada, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, como exemplificado pela tradução literal, que adiciona as palavras "gotejou com".

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 5.6 (#1)

"para o meu amor".

Veja como você traduziu a frase **meu amado** em [1.13](#).

Cântico dos cânticos 5.6 (#2)

"mas ele já havia ido embora".

Seu idioma pode usar "foi" em vez de **ido** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "e foi".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 5.6 (#3)

"mas ele já havia ido embora".

Seu idioma pode dizer "foi" em vez de **ido** em contextos como este. Use o que parecer mais natural. Tradução alternativa: "Minha alma tinha ido embora".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 5.6 (#4)

"mas ele já havia ido embora".

No texto original, o autor usa a palavra "alma". Aqui, "alma" representa a pessoa inteira, e a expressão "Minha alma saiu" é uma expressão hebraica que significa sentir desespero extremo. Se essa expressão não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão do seu idioma que tenha esse significado ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Meu coração afundou" ou "Senti grande desespero".

Veja: Expressão idiomática.

Cântico dos cânticos 5.6 (#5)

"Procurei-o, porém não o pude achar".

No texto original, a frase traduzida como "quando ele partiu" pode significar: (1) "quando ele partiu". Se você escolher esta opção, use a tradução da tradução literal como modelo; (2) "quando ele falou". Tradução alternativa: "quando ele falou".

Cântico dos cânticos 5.6 (#6)

"chamei-o, mas ele não respondeu".

A razão pela qual o homem não respondeu é que ele não estava lá. Se seus leitores puderem pensar erroneamente que a frase **ele não respondeu** implica que o homem estava presente, você pode declarar explicitamente que o homem não estava lá ou usar uma frase diferente para expressar o significado, como "mas não houve resposta." Tradução alternativa: "mas ele não me respondeu porque não estava lá" ou "mas não houve resposta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 5.7 (#1)

"Os guardas que patrulhavam a cidade me encontraram".

Veja como você traduziu a frase **Os guardas que patrulham a cidade me encontraram** em [3.3](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 5.7 (#2)

"eles me bateram e me machucaram".

Se for mais natural no seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Os guardas das muralhas me bateram e feriram; tiraram meu manto".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 5.7 (#3)

"eles me bateram e me machucaram".

A razão pela qual os guardas da cidade **bateram e machucaram** a mulher é que pensaram que ela era

uma prostituta. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, conforme modelado pela tradução literal.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 5.7 (#4)

"me arrancaram a capa".

No texto original, o autor usa a palavra "xale". A palavra traduzida como "xale" pode referir-se a: (1) uma peça de roupa leve, como um "xale" ou manto, usada como vestimenta externa e enrolada ao redor do corpo. Tradução alternativa: "meu manto"; (2) um grande véu. Tradução alternativa: "meu véu".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 5.7 (#5)

"e os guardas das muralhas".

Os homens chamados de **os guardas das muralhas** são os mesmos homens da frase **os guardas que patrulhavam a cidade** mencionados anteriormente no versículo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aqueles guardas que estavam andando pela cidade e guardando as muralhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 5.8 (#1)

"Prometam, mulheres de Jerusalém".

Veja como você traduziu a frase **Mulheres de Jerusalém, prometam e jurem** em [2.7](#).

Veja: Fórmulas de juramento.

Cântico dos cânticos 5.8 (#2)

"digam que estou morrendo de amor".

Veja como você traduziu a frase **estou desmaiando de amor** em [2.5](#).

Veja: Hipérbole.

Cântico dos cânticos 5.8 (#3)

"digam que estou morrendo de amor".

No texto original, percebe-se que a mulher está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se os leitores puderem interpretar isso de forma errada, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Você pode considerar o modelo da NTLH.

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 5.9 (#1)

"será que o seu amado é melhor do que os outros".

No texto original, a frase **será que o seu amado é melhor do que os outros** é repetida para ênfase. Esta é uma característica comum da poesia hebraica, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se perguntar a mesma questão duas vezes for confuso para seus leitores, você pode combiná-las em uma só. Tradução alternativa: "O que há de tão especial no seu amado em comparação com os demais" ou "Seu amado tem algo que o torne superior aos outros".

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 5.9 (#2)

"será que o seu amado é melhor do que os outros".

Tradução alternativa: "O que torna o homem que você ama melhor do que outros homens" ou "O que há de tão especial no homem que você ama".

Cântico dos cânticos 5.9 (#3)

"será que o seu amado é melhor do que os outros".

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "O que faz o seu amado ser superior a outro amado, você, que é mais bela das mulheres".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 5.9 (#4)

"mais bela das mulheres".

Veja como você traduziu a frase **mais bela de todas as mulheres** em [1.8](#).

Cântico dos cânticos 5.9 (#5)

"para fazermos essa promessa a você".

Tradução alternativa: "para que possamos lhe dar essa garantia" ou "com o resultado de que você nos pede para prometer que lhe digamos isso" ou "com o objetivo de firmar essa promessa em seu favor".

Cântico dos cânticos 5.9 (#6)

"essa promessa a você".

Veja como você traduziu a palavra **Prometam** no versículo anterior.

Veja: Fórmulas de juramento.

Cântico dos cânticos 5.10 (#1)

"meu amado é o mais bonito e o mais forte".

No texto original, a palavra traduzida aqui como **forte** refere-se a algo que é "radiante" ou "brilhante". Aqui significa que a pele do homem tinha um brilho saudável. A palavra **bonito** refere-se à cor saudável da pele do homem, que era de um vermelho acastanhado ou marrom avermelhado. Essas duas palavras são usadas juntas para indicar que a pele do homem parecia saudável e atraente. Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente que essas duas palavras se referem à pele dele ou pode resumir o que elas indicam quando usadas juntas, conforme modelado pelo NTLH. Tradução alternativa: "Meu amado tem pele radiante e saudável" ou "A pele do meu amado brilha e é de um atraente marrom avermelhado" ou "A pele do meu amado é radiante e marrom avermelhada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 5.10 (#2)

"Entre dez mil homens".

No idioma hebraico, **dez mil** é o maior número usado para fazer comparações, então a mulher utiliza esse número aqui para representar uma quantidade incalculável de "outras pessoas". Se você tiver uma expressão semelhante em sua cultura, pode usá-la. Alternativamente, se isso ajudar seus leitores, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "melhor do que qualquer outra pessoa", "não há ninguém como ele" ou "um em um milhão".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.11 (#1)

"O seu belo rosto é corado".

No texto original, a mulher está falando do **rosto** do homem como se fosse de faces rosadas ou avermelhadas. Porque ela menciona a aparência dos **cabelos** do homem na frase seguinte, provavelmente quer falar do rosto do homem nesta linha e expressar que seu rosto se assemelha à aparência deslumbrante e bela. A frase **seu belo rosto é corado** indica que é muito especial e valioso. Ao dizer que o **rosto** do homem é **corado**, a mulher provavelmente está indicando que o homem que ela ama é especial e tem grande valor. Se isso ajudar seus leitores, você pode usar uma comparação para expressar o significado ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Formoso é o teu semblante, rubro como aurora" ou "Teu rosto resplandece com um rubor encantador".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.11 (#2)

"pretos como as penas de um corvo".

Um **corvo** é uma ave grande com penas pretas escuras. Os corvos são tão grandes quanto alguns falcões e são semelhantes em cor e aparência aos corvos, mas maiores. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este tipo de ave, você pode usar o nome de uma ave semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "preto como uma ave de penas pretas escuras" ou "preto como uma ave de asas escuras".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 5.11 (#3)

"seus cabelos são compridos, e ondulados, e pretos como as penas de um corvo".

O ponto da comparação **pretos como as penas de um corvo** é que o cabelo do homem é de um **preto** escuro como a cor de um **corvo**. Se for útil para seus leitores, você pode expressar esse significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "seu cabelo é ondulado e de um preto escuro".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 5.12 (#1)

"Os seus olhos são como os olhos das pombas na beira de um riacho".

No texto original, em [1.15](#) o homem disse à mulher: "seus olhos brilham de amor". Aqui, a mulher usa a palavra **como** e compara os **olhos** do homem a **pombas** que estão banhando-se **na beira de um riacho**; estão junto à água. A frase **na beira de um riacho** explica de que cor são as **pombas** (olhos). As duas frases - **como os olhos das pombas na beira de um riacho** - ambas descrevem as **pombas** como estando junto à água. Se for útil para seus leitores, você pode adicionar as palavras "que estão" e "e" para mostrar que a comparação continua ao longo do versículo. Alternativamente, você pode expressar o significado em linguagem simples, como modelado pela NTLH. Tradução alternativa: "Seus olhos são como pombas junto aos leitos dos riachos, que estão banhando-se em leite e sentadas junto às piscinas".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 5.12 (#2)

"Os seus olhos são como os olhos das pombas na beira de um riacho".

As frases **na beira de um riacho** e **ao lado da correnteza** têm basicamente o mesmo significado. Ambas descrevem as **pombas** como estando próximas à água. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria interessante mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Seus olhos são

como pombas ao lado de leitos de riachos, banhando-se em leite" ou "Seus olhos são como pombas banhando-se em leite, sentadas junto às piscinas".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 5.13 (#1)

"O seu rosto é bonito como um jardim de plantas perfumosas".

Aqui, o **rosto** do homem é comparado a duas coisas: um **jardim**, ou uma área em um jardim, usada para lavar **plantas perfumosas**. O objetivo dessa comparação é que o **rosto** do homem cheira como **plantas perfumosas** e são como **lírios** que **deixam cair pingos de mirra preciosa**. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessa comparação. Tradução alternativa: "Seu rosto tem a beleza serena de um jardim florido, exalando doçura no ar. Seus lábios, como lírios em flor, destilam a essência rara da mirra".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 5.13 (#2)

"como um jardim de plantas perfumosas".

Aqui, o termo traduzido como **jardim** refere-se a uma área em usada para plantio. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "como uma área para plantar especiarias", "como uma cama de especiarias no jardim" ou "como plantadores de especiarias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 5.13 (#3)

"O seu rosto é bonito como um jardim de plantas perfumosas".

Consulte a introdução do capítulo 5 para obter informações sobre uma tradução alternativa do versículo.

Cântico dos cânticos 5.13 (#4)

"O seu rosto é bonito como um jardim de plantas perfumosas".

No texto original, a mulher está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se seus leitores puderem interpretar mal isso, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "como torres de especiarias herbais" ou "seu rosto é como um jardim repleto de flores aromáticas".

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 5.13 (#5)

"seus lábios são como lírios que deixam cair pingos de mirra preciosa".

No texto original, a mulher compara os **lábios** do homem a **lírios que deixam cair pingos de mirra preciosa**. A mulher faz essa comparação, provavelmente, por causa do cheiro doce tanto dos **lírios** quanto da **mirra**, pela beleza e maciez dos **lírios**, e porque os beijos do homem são úmidos como **mirra preciosa**. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado com uma comparação ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Seus lábios são lírios sagrados, dos quais escorrem gotas suaves de mirra consagrada".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.13 (#6)

"lírios".

Veja como você traduziu **lírios** em [2.16](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 5.13 (#7)

"mirra preciosa".

Veja como você traduziu a frase **mirra** em [5.5](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 5.14 (#1)

"As suas mãos são bem-feitas e enfeitadas com anéis de ouro e pedras preciosas".

No texto original, a mulher compara as **mãos** do homem a **anéis de ouro e pedras preciosas**. A mulher faz essa comparação porque **anéis de ouro** eram poderosos, tinham uma cor atraente e uma forma arredondada e fina, e **pedras preciosas** tornariam os **anéis de ouro** ainda mais agradáveis de se olhar. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado com uma símile ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Suas mãos, moldadas com perfeição, resplandecem com anéis de ouro cravejados de joias raras".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.14 (#2)

"As suas mãos".

A palavra que a NTLH traduz como **mãos** pode: (1) referir-se a "braços"; (2) referir-se exatamente a **mãos**. Tradução alternativa: "Suas mãos são".

Cântico dos cânticos 5.14 (#3)

"pedras preciosas".

Pedras preciosas possuem aparência bonita, são usadas em joias e também para decorar outras coisas. Os estudiosos da Bíblia não têm certeza exata de qual pedra a expressão **pedras preciosas** se refere. Muitas pedras diferentes foram propostas, como topázio, crisólita, berilo e outras. Se você tiver um desses tipos de pedras em sua região, pode usá-lo em sua tradução ou optar por um termo geral. Tradução alternativa: "com pedras bonitas" ou "com joias".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 5.14 (#4)

"A sua cintura é como marfim polido, coberto de safiras".

A mulher compara a **cintura** do homem a **marfim polido, coberto de safiras**. Tanto o **marfim polido** quanto as **safiras** são muito bonitos. Ao comparar a **cintura** do homem a **marfim polido**,

coberto de safiras, ela está dizendo que a cintura do homem parece bonita e, provavelmente, também está tentando indicar a especialidade ou singularidade de sua aparência, já que **marfim** e **safiras** eram raros e caros. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado com uma comparação ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sua cintura é bonita e preciosa” ou “sua cintura é atraente”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.14 (#5)

"A sua cintura é".

Tradução alternativa: “sua cintura é como uma peça de marfim”.

Cântico dos cânticos 5.14 (#6)

"marfim polido".

A palavra **marfim** refere-se às presas de um grande animal chamado elefante. **Marfim** é uma cor branca, muito bonita e cara. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **marfim**, você pode explicar esse termo em uma nota de rodapé.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 5.14 (#7)

"coberto de safiras".

Safiras são uma bela pedra preciosa azul. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este tipo de pedra, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou optar por um termo mais geral. Tradução alternativa: “com pedras preciosas azuis” ou “com belas pedras preciosas azuis”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 5.15 (#1)

"As suas pernas são colunas de mármore assentadas sobre bases de ouro puro".

A mulher compara as **pernas** do homem a **colunas de mármore assentadas sobre bases de ouro puro**. A mulher quer dizer que as pernas do homem

são fortes e têm uma aparência majestosa, como **colunas de mármore assentadas sobre bases de ouro puro**. Se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado com uma comparação ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “são como pilares esculpidos com perfeição, firmemente apoiados em pedestais de ouro refinado”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 5.15 (#2)

"As suas pernas são".

No texto original, **pernas** se refere à totalidade das pernas de uma pessoa. Portanto, você poderia traduzir esse termo como **pernas**, como faz a NTLH, se preferir.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 5.15 (#3)

"mármore".

A palavra traduzida como **mármore** pode se referir tanto a alabastro quanto a **mármore** em si. Ambos são tipos de pedra resistente, bonitos e usados para fazer grandes colunas, estátuas e outras coisas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com um desses tipos de pedra, use o nome do outro. Se não estiverem familiarizados com nenhum dos dois, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “mármore” ou “pedra”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 5.15 (#4)

"O meu amado parece um dos montes Líbanos e é elegante como os cedros".

Líbano era uma bela região montanhosa, e os cedros que cresciam lá eram altos e fortes, considerados a melhor madeira. A palavra **elegante** aqui significa “excelente qualidade”, então a frase **elegante como os cedros** significa que o homem é de excelente qualidade, assim como os **cedros dos montes Líbanos**. O ponto dessa comparação é que o homem é majestoso como a

área montanhosa e arborizada **dos montes Líbanos** e é alto, forte e imponente como os **cedros**. Além disso, assim como os **cedros** são melhores que outras árvores, ele se destaca em comparação com outros homens. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o ponto dessa comparação ou expressar esse significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "com a grandeza de um monte do Líbano, e sua elegância lembra os cedros altos e firmes que tocam o céu" ou "a presença serena dos montes e a beleza altiva dos cedros do Líbano — forte, estável e de rara distinção".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 5.16 (#1)

"É doce beijar a sua boca".

Aqui, **boca** pode se referir a: (1) os beijos do homem. Tradução alternativa: "Seus beijos são muito doces"; (2) as palavras do homem. Tradução alternativa: "Sua fala é muito doce" ou "As palavras de sua boca são muito doces".

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 5.16 (#2)

"e tudo nele me agrada".

Tradução alternativa: "e cada parte dele é extremamente desejável".

Cântico dos cânticos 5.16 (#3)

"mulheres de Jerusalém".

Veja como você traduziu a frase **mulheres de Jerusalém** em [1.5](#).

Veja: Posse.

Cântico dos cânticos - Capítulo 6

Introdução

Conceitos especiais neste capítulo

Beleza

Em 6.4–10, o homem descreve a mulher que ama como o epítome da beleza e atratividade feminina, usando várias comparações.

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

Metáforas

No antigo Oriente Próximo, era comum descrever uma mulher usando símiles envolvendo animais. Em muitas culturas hoje, isso pode ser considerado ofensivo. Diferentes símiles de beleza são usados em diferentes culturas. (Veja: Símile).

O significado de 6.12

6.12 é muito difícil de entender e seu significado é incerto. Os estudiosos da Bíblia têm opiniões variadas sobre o significado exato deste versículo, pois é muito difícil de interpretar. Assim, há diferentes opiniões sobre como as palavras e frases se relacionam e qual é o significado exato de algumas palavras no contexto. As versões publicadas da Bíblia diferem significativamente em sua interpretação deste versículo. A NTLH busca oferecer uma tradução razoável. No entanto, se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode achar que ela difere da NTLH na forma como traduz este versículo. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode preferir usar a leitura que ela utiliza. Caso contrário, você pode optar por seguir a leitura da NTLH.

O significado da frase "como a dança de dois exércitos" em 6.13

O significado da frase "como a dança de dois exércitos" é incerto, e estudiosos da Bíblia têm opiniões diferentes sobre o significado exato deste versículo. A NTLH oferece uma possível tradução deste versículo. No entanto, se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode notar que ela difere da NTLH na forma como traduz este versículo. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Caso contrário, você pode escolher seguir a leitura da NTLH.

Cântico dos cânticos 6.1 (#1)

"para onde foi o seu amado?".

A pergunta **para onde foi o seu amado** e a pergunta **Que caminho ele seguiu** têm basicamente o mesmo significado. Esse tipo de repetição é uma característica comum da poesia hebraica. Essa pergunta é feita duas vezes, de maneiras ligeiramente diferentes, para ênfase e efeito poético. Seria bom manter essa repetição, se possível, mas se dizer a mesma coisa duas vezes puder confundir seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Para onde foi o seu amado, mulher mais bela entre as mulheres? Vamos procurá-lo com você" ou "Mulher mais bela entre as mulheres, para onde se virou o seu amado? Vamos procurá-lo com você".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 6.1 (#2)

"para onde foi o seu amado?".

Tradução alternativa: "Para onde o seu amado foi... Para onde se dirigiu o seu amado".

Cântico dos cânticos 6.1 (#3)

"a mais bela das mulheres".

Veja como você traduziu a frase **a mais bela das mulheres** em [1.8](#).

Cântico dos cânticos 6.1 (#4)

"para onde foi o seu amado?".

Tradução alternativa: "para onde foi esse homem que você tanto ama?".

Cântico dos cânticos 6.1 (#5)

"Nós a ajudaremos a encontrá-lo".

No texto original, as mulheres de Jerusalém estão omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se os leitores puderem interpretar isso de forma errada, você pode fornecer essas palavras a partir

do contexto. Tradução alternativa: "diga-nos, para que possamos procurá-lo com você" ou "diga-nos, e deixe-nos procurá-lo com você".

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 6.2 (#1)

"O meu amor desceu ao seu jardim".

Aqui, as palavras **jardim** e **canteiros** referem-se ao corpo da mulher. A mulher retoma a metáfora do "jardim" usada em [4.12-5.1](#), referindo-se novamente ao seu corpo como um **jardim**. As expressões **desceu ao seu jardim** e **canteiros perfumosos** são metáforas para o homem desfrutando do corpo da mulher. Se você usou símiles para traduzir [4.12-5.1](#), deve continuar a usá-los aqui. Tradução alternativa: "Meu amado veio até mim. Sou como um jardim onde crescem canteiros de especiarias. Ele veio até mim para desfrutar do meu corpo como uma gazela desfruta de pastar nos jardins e como uma pessoa desfruta de colher lírios".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 6.2 (#2)

"meu amor desceu ao seu jardim".

A frase **aos canteiros perfumosos** explica onde no **jardim** o homem **desceu**. Esta frase não descreve um local separado do **jardim** (mulher). Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Meu amado desceu para os canteiros de especiarias em seu jardim" ou "Meu amado veio até mim, que sou como seu jardim de especiarias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.2 (#3)

"desceu".

Seu idioma pode dizer "deslocou-se" em vez de **desceu** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "deslocou-se para".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 6.2 (#4)**"aos canteiros perfumosos".**

Veja como você traduziu a frase semelhante **canteiros perfumosos** em [5.13](#).

Cântico dos cânticos 6.2 (#5)**"no jardim".**

Aqui, a frase **no jardim** refere-se à mulher, assim como a frase **seu jardim** anteriormente no versículo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente traduzindo a frase **no jardim** como "seus jardins" ou "seu jardim". Tradução alternativa: "em seus jardins" ou "em seu jardim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.3 (#1)**"Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu".**

Veja como você traduziu a frase semelhante "Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu" em [2.16](#).

Cântico dos cânticos 6.3 (#2)**"para pastarem entre os lírios".**

Veja como você traduziu a frase semelhante "para pastarem entre os lírios" em [2.16](#).

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 6.4 (#1)**"encantadora como a cidade de Tirza".**

O homem está dizendo que a mulher é **como** a cidade de **Tirza** e **como** a cidade de **Jerusalém** porque ambas as cidades eram belas. Essas linhas são paralelas e ambas significam basicamente a mesma coisa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o ponto de comparação explicitamente. Alternativamente, você pode combinar as linhas se isso ajudar seus leitores. Tradução alternativa: "Você é bela, minha querida, como a bela cidade de Tirza, encantadora como a encantadora cidade de Jerusalém" ou "Você é bela e encantadora, minha querida, como as cidades de Tirza e Jerusalém".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 6.4 (#2)**"Minha querida, você é bonita".**

Veja como você traduziu a frase "Minha querida, você é bonita" em [1.15](#).

Cântico dos cânticos 6.4 (#3)**"Minha querida, você é bonita como a cidade de Jerusalém, encantadora como a cidade de Tirza".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Minha querida, você é bela como Tirza".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 6.4 (#4)**"bonita como a cidade de Jerusalém".**

No texto original, o homem está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se seus leitores puderem interpretar mal isso, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "você é adorável como Jerusalém, você é impressionante como exércitos com bandeiras".

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 6.4 (#5)**"impressionante como essas duas cidades".**

No texto original, o homem está dizendo que a mulher é **impressionante como essas duas cidades** porque, no contexto militarizado do autor, olhar para ela faz com que ele sinta uma sensação de admiração comparável a ver um exército com suas bandeiras ao alto. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e a admiração que sinto ao olhar para você é como a admiração que sentiria ao ver exércitos com suas bandeiras" ou "e a admiração que sinto ao olhar para você é como a admiração que sinto ao ver exércitos com suas bandeiras ao alto".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 6.4 (#6)

"impressionante como essas duas cidades".

Literalmente o texto diz "como exército com estandartes", várias traduções em português traduzem "como exército com bandeiras". O termo "estandarte" também foi usado em [2.4](#). Verifique como você traduziu aquele texto.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 6.5 (#1)

"seus cabelos ondulados são como um rebanho de cabras".

Veja como você traduziu a frase semelhante "seus cabelos ondulados são como um rebanho de cabras" em [4.1](#).

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 6.6 (#1)

"seus dentes são brancos como ovelhas com a lã cortada".

No texto original, veja como você traduziu o versículo idêntico em [4.2](#). No texto original, pode ocorrer uma única diferença entre este versículo e 4.2: no versículo 4.2 tem a frase "ovelhas tosquiadas" em vez de **ovelhas**.

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 6.6 (#2)

"ovelhas".

O termo **ovelhas** refere-se a ovelhas fêmeas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar explicitamente a que o termo **ovelhas** se refere. Tradução alternativa: "ovelhas fêmeas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.7 (#1)

"O seu rosto corado brilha atrás do véu".

Conforme texto original, veja como você traduziu [4.3](#), que é idêntico a este versículo.

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 6.8 (#1)

"Pode haver sessenta rainhas".

Se for mais natural no seu idioma, você pode mudar a ordem das palavras na frase **Pode haver sessenta rainhas**. Tradução alternativa: "Elas são rainhas, sessenta mulheres".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 6.8 (#2)

"Pode haver sessenta rainhas, oitenta concubinas".

O homem está usando os números, **sessenta** e **oitenta**, como uma forma poética de fazer uma declaração abrangente. Ele está utilizando o padrão típico de 3 e 4, que era comumente usado naquela época, e para ênfase, multiplica os números 3 e 4 pelo número 20, resultando nos números **sessenta** e **oitenta**, que ele considera suficientes para ilustrar seu ponto. Se um falante do seu idioma não faria isso, na sua tradução você pode expressar a ênfase de uma forma que fosse natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Um grande número de rainhas e um grande número de concubinas" ou "Muitas rainhas, e muitas concubinas".

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 6.8 (#3)

"e muitas moças".

Veja como você traduziu a frase **e muitas moças** em [1.3](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 6.8 (#4)

"e muitas moças".

No texto original, **muitas** é uma expressão que significa "mais do que pode ser contado". Se essa frase não tiver esse significado em seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática que transmita essa ideia ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e inúmeras mulheres em idade para casar" ou "e várias mulheres jovens prontas para o casamento".

Veja: Expressão idiomática.

Cântico dos cânticos 6.8,9 (#1)

"Pode haver sessenta rainhas, oitenta concubinas".

Esta é uma comparação que expressa que a mulher é superior às mulheres na corte real de um rei. Se for útil para seus leitores, você pode adicionar palavras que indiquem explicitamente que se trata de uma comparação. Tradução alternativa: "Diante de sessenta rainhas, oitenta concubinas e inúmeras jovens à espera de casamento, só ela se destaca — minha amada imaculada, única aos olhos de sua mãe, a escolhida do ventre que a formou" ou "Mesmo se comparada a sessenta rainhas, oitenta concubinas e mulheres casadoiras sem número, ainda assim nenhuma delas seria tão especial quanto minha pomba; minha perfeita, que é especial para sua mãe e pura para a mulher que a gerou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.9 (#1)

"eu amo somente uma".

Aqui, a frase **amo somente uma** significa "Ela é especial" (o numeral **uma** é usado em contraste com os grandes números de outras mulheres descritas no versículo anterior). Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ela é especial" ou "Ela é única" ou "Ela é especial em comparação com outras mulheres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.9 (#2)

"como uma pomba".

Conforme texto original, veja como você traduziu as frases **uma pomba** e **é perfeita** em [5.2](#).

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 6.9 (#3)

"Ela é filha única e a querida da sua mãe".

A frase **filha única e a querida da sua mãe** pode significar: (1) que a mulher que o homem ama é especial **da sua mãe** (com **uma** sendo usada em contraste com o grande número de outras mulheres descritas no versículo anterior). Tradução alternativa: "ela é especial para sua mãe" ou "sua mãe acha que ela é especial" ou "sua mãe acha que ela é única"; (2) que a mulher era a única filha ou a única filha que sua mãe teve. Tradução alternativa: "ela é a única filha de sua mãe" ou "a única filha de sua mãe" ou "ela é a única filha de sua mãe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.9 (#4)

"a querida da sua mãe".

A frase **a querida da sua mãe** pode significar: (1) que a mulher era a filha ou a filha favorita de sua mãe. Tradução alternativa: "a filha favorita da mulher que a gerou" ou "a filha favorita da mulher que a gerou"; (2) que a mulher era pura ou impecável de alguma forma. Tradução alternativa: "impecável é ela para a mulher que a gerou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.9 (#5)

"a querida da sua mãe".

Se você decidiu que **única** significa "especial" e que **querida** significa "favorito", então essas duas linhas são paralelas e basicamente significam a mesma coisa, porque ambas as palavras têm significados semelhantes e as frases significam a mesma coisa. A segunda frase está enfatizando o significado da primeira ao repetir a mesma ideia

com palavras diferentes, o que é comum na poesia hebraica. Seria bom mostrar essa repetição aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode combinar essas duas frases em uma só. Tradução alternativa: "sua mãe acha que ela é muito especial" ou "ela é muito especial para sua mãe".

Veja: Paralelismo.

Cântico dos cânticos 6.9 (#6)

"Todas as mulheres".

Aqui, a palavra **mulheres** pode se referir a: (1) as "jovens mulheres" mencionadas no versículo anterior. Tradução alternativa: "As moças" ou "as jovens da corte do rei"; (2) jovens em geral, possivelmente "as filhas de Jerusalém" (jovens de Jerusalém) mencionadas várias vezes anteriormente no livro. Tradução alternativa: "As jovens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.10 (#1)

"Quem é esta que parece o nascer do dia".

O autor não especifica quem está falando aqui, então você não deve indicar explicitamente quem é o falante no texto da sua tradução. No entanto, se você estiver utilizando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, os possíveis falantes podem ser: (1) o homem falando com a mulher que ama. Se estiver usando cabeçalhos de seção, pode seguir o exemplo do texto original e incluir este versículo sob o cabeçalho da seção para 6.4–10, que indica que o homem está falando; (2) as **mulheres**, as **rainhas** e as **concubinas** mencionadas no versículo anterior. Se estiver utilizando cabeçalhos de seção, pode usar uma frase para o cabeçalho da seção, como "As filhas, as rainhas e as concubinas louvam a mulher" ou "As outras mulheres louvam a mulher" ou algo semelhante.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.10 (#2)

"Quem é esta que parece o nascer do dia".

O homem não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Veja esta mulher que parece a aurora, bela como a lua, pura como o sol, terrível como um exército com bandeiras!".

Veja: Pergunta retórica.

Cântico dos cânticos 6.10 (#3)

"Quem é esta que parece o nascer do dia".

Aqui, o homem fala do sol ao nascer pela manhã e brilhar sobre a terra como se fosse uma pessoa que pudesse olhar para baixo na terra. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado de forma simples. Tradução alternativa: "a mulher que brilha como o sol ao nascer cedo pela manhã e ilumina o céu" ou "a mulher que brilha como o sol ao nascer cedo pela manhã e resplandece do céu".

Veja: Personificação.

Cântico dos cânticos 6.10 (#4)

"Quem é esta que parece o nascer do dia".

Conforme o texto original, o homem inicialmente compara a mulher ao sol da manhã ao amanhecer. Em seguida, ele compara a beleza da mulher à beleza da **lua**. Depois, ele compara o brilho da mulher ao brilho do **sol**. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessas comparações conforme modelado pela NTLH.

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 6.10 (#5)

"impressionante como esses dois astros e luminosa como o céu cheio de estrelas".

Conforme o texto original, veja como você traduziu a frase quase idêntica "impressionante como esses dois astros" em [6.4](#).

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 6.11 (#1)**"Eu desci ao jardim das amendoeiras".**

No texto original, o orador está utilizando a forma possessiva para descrever uma área onde crescem nogueiras. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode esclarecer a relação para seus leitores. Tradução alternativa: "Desci ao jardim das nogueiras" ou "Desci ao lugar onde crescem nogueiras".

Veja: Posse.

Cântico dos cânticos 6.11 (#1)**"Eu desci ao jardim das amendoeiras".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Ao jardim das amendoeiras eu desci".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 6.11 (#2)**"Eu desci".**

Seu idioma pode dizer "descido" em vez de **desci** em contextos como este. Use o que soar mais natural. Tradução alternativa: "Eu tinha descido".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 6.11,12 (#1)**"Eu desci ao jardim das amendoeiras".**

No texto original, é difícil saber com certeza quem está falando nesses dois versículos e, por causa disso, estudiosos da Bíblia têm opiniões diferentes sobre quem é o orador aqui. Como o autor não especifica quem está falando, você não deve indicar quem é o orador no texto da sua tradução. No entanto, se estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, o orador pode ser: (1) o homem em ambos os versículos. Se decidir que o homem está falando em ambos os versículos, pode seguir o exemplo da NTLH e incluir esses dois versículos sob o cabeçalho da seção para 6.4–11 que indica que o homem está falando; (2) a mulher em ambos os versículos. Se decidir que a mulher está falando em ambos esses versículos, pode colocar um cabeçalho de seção no topo de 6.11 indicando que a mulher está falando.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.12 (#1)**"Você me deixou ansioso para amar".**

Conforme texto original, a frase "Você me deixou ansioso para amar" significa um sentimento de expectativa intensa causada por outra pessoa, voltada para a experiência de amar alguém. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Por sua causa, meu coração está pronto pra amar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.12 (#2)**"Você me deixou ansioso para amar".**

A frase **me deixou ansioso** provavelmente significa que o homem imaginou o que vem a seguir neste versículo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente conforme modelado pela NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.12 (#3)**"como um condutor de carros de guerra para entrar na batalha".**

No texto original, existem muitas interpretações diferentes entre os estudiosos da Bíblia sobre o significado desta frase e deste versículo como um todo. A NTLH apresenta uma possível interpretação para o significado desta frase. Consulte a seção sobre 6.12 na introdução do capítulo 6 para mais informações sobre como traduzir este versículo desafiador.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.13 (#1)**"Volte, volte, sulamita".**

Diante do texto original, é difícil saber com certeza quem está dizendo isso. Como o autor não

especifica quem está falando aqui, você não deve indicar quem está falando no texto da sua tradução. No entanto, se estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, o falante pode ser: (1) as jovens de Jerusalém. Se decidir que são elas que estão falando, pode seguir o exemplo da NTLH e indicar isso com um cabeçalho de seção acima deste versículo; (2) amigos do homem e da mulher. Se decidir que são eles que estão falando aqui, pode colocar um cabeçalho de seção acima deste versículo indicando que amigos do homem e da mulher estão falando; (3) o homem. Se decidir que é ele que está falando aqui, pode colocar um cabeçalho de seção acima deste versículo indicando que o homem está falando.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.13 (#2)

"sulamita".

A palavra traduzida como **sulamita** refere-se a alguém da cidade de Sulam. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "mulher de Sulam... à mulher de Sulam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 6.13 (#3)

"Volte, volte, sulamita".

Aqui, a palavra **volte** é repetida para ênfase. A repetição é uma característica comum da poesia hebraica e seria bom mostrá-la aos seus leitores. No entanto, se repetir uma palavra for confuso para seus leitores, você pode combinar as palavras repetidas. Tradução alternativa: "Retorne, Sulamita, retorne e deixe-nos olhar para você" ou "Por favor, retorne, Sulamita, e deixe-nos olhar para você".

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 6.13 (#4)

"Por que vocês querem me ver dançando a dança da noiva".

Diante do texto original, é difícil saber com certeza quem está dizendo isso. Como o autor não

especifica quem está falando aqui, você não deve indicar quem está falando no texto da sua tradução. No entanto, se você estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, o orador pode ser: (1) o homem. Se você decidir que o homem está falando aqui, pode seguir o exemplo da NTLH nesta parte do versículo; (2) A mulher falando de si mesma na terceira pessoa. Se você decidir que é ela quem está falando aqui, pode colocar um cabeçalho de seção acima deste versículo indicando que a mulher está falando.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Cântico dos cânticos 6.13 (#5)

"dançando a dança da noiva?".

No texto original, o palestrante está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se os leitores puderem entender mal isso, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Por que esse desejo de me ver exposta, como se eu fosse um espetáculo na dança da noiva?".

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 6.13 (#6)

"dançando a dança da noiva?".

Diante do texto original, a frase traduzida como **dançando a dança da noiva** pode ser traduzida como: (1) **dançando a dança da noiva** como faz a NTLH e referir-se a uma dança que é realizada como entretenimento. Tradução alternativa: "como uma dança realizada diante de exércitos"; (2) "como a dança de Maanaim"; (3) "como duas fileiras de dançarinos" ou "como duas companhias de dançarinos" e significar "como você gosta de ver duas fileiras de pessoas dançando". Consulte a seção na introdução do capítulo 6 sobre esta frase para mais informações sobre como traduzir esta frase.

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos - Capítulo 7 Introdução

Conceitos especiais neste capítulo

Beleza

Em 7.1–7, o homem descreve a mulher como o epítome da beleza e atratividade feminina, usando várias símile e metáforas.

Figuras de linguagem importantes neste capítulo

Símile e metáforas

No texto original, há muitas símile e metáforas neste capítulo. O objetivo delas é descrever a beleza da mulher e o amor romântico entre um homem e uma mulher. (Veja: Símile) e (Veja: Metáfora).

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

Uma tradução alternativa possível para a palavra que a NTLH traduz como “prazer” em 7.6.

No versículo 6, a NTLH segue o texto hebraico padrão ao dizer “prazer”. No entanto, muitos estudiosos bíblicos acreditam que a leitura original era mais provavelmente “aquele que recebe amor”. Considere usar essa leitura em sua tradução. Se “aquele que recebe amor” for usado em vez de “prazer”, então, a parte de 7.6 que a NTLH traduz como “Como você me dá prazer!” seria traduzida como “você é aquele que recebe amor e todo seu prazer”.

Uma tradução alternativa possível para as palavras que a NTLH traduz como “lábios e dentes” em 7.9.

No versículo 9, a NTLH segue o texto hebraico padrão ao dizer “lábios e dentes”. Isso acompanha o que muitos estudiosos bíblicos acreditam da leitura original. Os tradutores da Septuaginta (a antiga tradução grega do Antigo Testamento) pensaram assim e traduziram essa frase como “meus lábios e meus dentes”. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região que traduza essa frase com a palavra “dentes” considere usar “lábios e dentes” em sua tradução.

Cântico dos cânticos 7.1 (#1)

“como são bonitos os seus pés calçados de sandálias!”.

Se você estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando e decidiu no versículo anterior que a mulher disse as palavras “Por que vocês querem me ver dançando a dança da noiva?”, será necessário colocar um cabeçalho de seção acima deste versículo indicando que o homem está agora falando. O homem começa a falar diretamente com a mulher neste versículo e continua falando com ela até parte do caminho através de 7.9.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos Cânticos 7.1 (#2)

“como”.

Aqui, a palavra **como** é usada como uma exclamação para enfatizar uma afirmação sobre quão **bonitos** são os **pés** da mulher em **sandálias**. Use uma maneira natural em seu idioma para comunicar essa ênfase.

Veja:

Cântico dos cânticos 7.1 (#3)

“Ó filha de um príncipe, como são bonitos os seus pés calçados de sandálias!”.

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “Como são belos os seus pés nas sandálias, ó filha de nobres”.

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 7.1 (#4)

“filha de um príncipe”.

A expressão **filha de um príncipe** pode: (1) ser traduzida como “filha de um nobre” e significar que a mulher era filha de uma pessoa de alta posição social. Tradução alternativa: “filha de um nobre”; (2) ser traduzida como “filha nobre” e significar que ela possuía caráter nobre. Tradução alternativa: “filha nobre” ou “mulher de caráter nobre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.1 (#5)

"As curvas dos seus quadris são como joias".

No texto original, o ponto desta comparação é que as **curvas** dos quadris da mulher têm uma forma atraente, como **joias** feitas por um habilidoso **artista**. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base desta comparação. Tradução alternativa: "As curvas de seus quadris têm uma forma atraente, como ornamentos feitos pelas mãos de um artesão" ou "As curvas dos seus quadris são bonitas como as belas curvas de uma joia que um habilidoso artesão fez".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 7.1 (#6)

"são trabalho de um artista".

A frase **trabalho de um artista** descreve ainda mais as **joias**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente adicionando uma frase explicativa como "que são" para mostrar que esta frase está descrevendo as **joias** e não introduzindo algo novo. Tradução alternativa: "que são a obra das mãos de um artesão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.1 (#7)

"são trabalho de um artista".

Conforme o texto original, o homem está usando uma parte do **artista**, as mãos, para representar todo o **artista** no ato de fazer joias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o trabalho da vida de um artesão" ou "feito por um artesão".

Veja: Sinédoque.

Cântico dos cânticos 7.2 (#1)

"O seu umbigo é uma taça".

O homem está falando do **umbigo** da mulher como se fosse uma **taça** usada para servir vinho. O ponto dessa comparação é que o **umbigo** da mulher é agradavelmente arredondado como uma **taça** de vinho arredondada. A frase **onde não falta vinho** descreve o que está dentro da taça e, provavelmente, significa que, de maneira semelhante a como o **vinho** excita o homem e lhe dá alegria, assim o **umbigo** dela o excita e lhe dá alegria. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara ou usar uma símile para expressar o significado. Tradução alternativa: "Seu umbigo é lindamente arredondado e me faz sentir excitado" ou "Seu umbigo é lindamente arredondado como uma tigela de vinho redonda e me faz sentir excitado como beber vinho temperado" ou "Seu umbigo é lindamente arredondado como uma tigela e me dá alegria e excitação como quando bebo vinho temperado".

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

Cântico dos cânticos 7.2 (#2)

"onde não falta vinho".

A frase que a NTLH traduz como **onde não falta vinho** pode ser: (1) uma afirmação e, portanto, ser traduzida como uma afirmação conforme modelado pela NTLH; (2) um forte desejo. Tradução alternativa: "que nunca falte vinho" ou "que jamais falte vinho".

Cântico dos cânticos 7.2 (#3)

"onde não falta vinho".

No texto original, a expressão **vinho** refere-se a vinho misturado com especiarias. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de vinho, você pode usar o nome de algo semelhante na sua região ou uma frase descritiva. Tradução alternativa: "vinho ao qual as pessoas adicionaram especiarias".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 7.2 (#4)

"A sua cintura é como um feixe de trigo".

O homem está falando da **cintura** da mulher como se fosse **um feixe de trigo**. O objetivo de comparar a **cintura** da mulher a **um feixe de trigo** é que o **trigo** era um alimento muito comum em Israel e, portanto, era considerado nutritivo e satisfatório para o apetite. O homem está expressando que a mulher o satisfaz. Ele também está comparando a cor da **cintura** dela ao **trigo**, já que o **trigo** colhido tem uma agradável cor bege dourada ou bronzeada. Ele também está comparando a forma agradável da **cintura** dela à forma agradável de um **feixe de trigo**. A frase **cercado de lírios** descreve o que está ao redor do **feixe de trigo** e significa, provavelmente, que, assim como **um feixe de trigo cercado de lírios** é bonito, assim é a **cintura** dela. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara ou usar uma símile para expressar o significado. Tradução alternativa: "Seu ventre é tão bonito quanto um monte de trigo cercado de lírios e me satisfaz" ou "A forma e a cor do seu ventre são bonitas" ou "Seu ventre é bonito e satisfatório".

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

Cântico dos cânticos 7.2 (#5)

"cercado de lírios".

Tradução alternativa: "que possui lírios ao redor".

Cântico dos cânticos 7.3 (#1)

"Os seus seios parecem duas crias, crias gêmeas de uma gazela".

Diante do texto original, veja como você traduziu a declaração quase idêntica em [4.5](#).

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 7.4 (#1)

"O seu pescoço é como uma torre de marfim".

No texto original, o homem compara o **pescoço** da mulher a uma **torre** adornada com **marfim** (a torre foi decorada com marfim, não feita de marfim). A aparência de uma **torre** decorada com **marfim** seria bela, alta e esguia. Ao comparar o **pescoço** da mulher a uma **torre de marfim**, o homem está dizendo que o **pescoço** da mulher é tanto belo quanto alto e esguio. Sua língua pode ter uma

expressão comparável para elogiar o pescoço de uma mulher dessa forma que você pode usar em sua tradução ou pode declarar a base da comparação. Alternativamente, se isso ajudaria seus leitores, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Seu pescoço é belo e esguio" ou "Seu pescoço é belo e alto como uma torre que as pessoas adornaram com marfim" ou "Seu pescoço é encantador e alto como uma torre decorada com marfim".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 7.4 (#2)

"marfim".

Veja como você traduziu o termo **marfim** em [5.14](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 7.4 (#3)

"Os seus olhos são como os poços que ficam ao lado dos portões da grande cidade de Hesbom".

No texto original, o homem fala dos **olhos** da mulher como se fossem **poços** claros de água na cidade de **Hesbom**. O homem não diz que os olhos da mulher realmente são tais como são os **poços em Hesbom**. O ponto de comparação pode ser que os olhos da mulher brilham ou reluzem na luz como quando a luz brilha na água, ou pode ser que seus olhos parecem misteriosos e profundos (possivelmente escuros) como uma piscina profunda de água, ou pode ser que seus olhos refletem a luz como uma piscina de água faz. Sua língua pode ter uma expressão comparável para complementar os olhos de uma mulher que você poderia usar em sua tradução, ou você poderia declarar um ou mais desses pontos de comparação, ou se você tem traduzido metáforas com símiles, poderia usar um símile aqui. Tradução alternativa: "Seus olhos brilham como o sol refletindo nas piscinas em Hesbom pelo portão de Bath Rabbim" ou "Seus olhos são profundos e misteriosos como as piscinas em Hesbom pelo portão de Bath Rabbim".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 7.4 (#4)**"grande cidade de Hesbom".****Hesbom** é o nome de uma cidade.

Veja: Como traduzir nomes.

Cântico dos cânticos 7.4 (#5)**"o lado dos portões da grande cidade de Hesbom".**

No texto original, os portões têm um nome em comum: "Bath Rabbim". Tradução alternativa: "pelo portão chamado Bath Rabbim" ou "pelo portão que as pessoas chamam de Bath Rabbim".

Veja: Como traduzir nomes.

Cântico dos cânticos 7.4 (#6)**"O seu nariz é tão belo como a torre do Líbano".**No texto original, o homem está falando do **nariz** da mulher como se fosse **a torre do Líbano** voltada para a cidade de **Damasco**. Esta torre era alta e usada como uma torre de vigia militar para observar ataques inimigos. O ponto de comparação é que o nariz da mulher era alto e/ou longo (o que era considerado atraente naquela cultura) e bonito, fazendo com que ela parecesse digna e impressionante como **a torre do Líbano**. Sua língua pode ter uma expressão comparável para elogiar o nariz de uma mulher que você pode usar em sua tradução ou pode declarar o significado claramente. Alternativamente, se isso ajudaria seus leitores, você pode declarar o ponto de comparação. Tradução alternativa: "Seu nariz é bonito e faz você parecer digna" ou "Seu nariz é longo e bonito como a torre no Líbano voltada para Damasco" ou "Seu nariz é alto e bonito como a torre no Líbano voltada para Damasco".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 7.5 (#1)**"A sua cabeça está sempre erguida como o monte Carmelo".**O monte **Carmelo** é uma montanha bonita e majestosa que adiciona beleza ao que está abaixo dela. O ponto dessa comparação é que a cabeça da mulher é bonita e majestosa como o monte**Carmelo** e realça a beleza do restante do corpo dela. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessa comparação. Tradução alternativa: "Sua cabeça é bonita e majestosa como o monte Carmelo".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 7.5 (#2)**"como o monte Carmelo".****Carmelo** refere-se à montanha chamada monte Carmelo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente, conforme exemplificado pela NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.5 (#3)**"Os seus cabelos são como a púrpura".**No texto original, a palavra **púrpura** refere-se a um tecido de lã tingido de uma cor vermelho-púrpura. A frase **seus cabelos são como a púrpura** pode significar: (1) que o cabelo da mulher era de um preto brilhante e profundo que parecia uma cor preto-arroxeadada quando o sol brilhava sobre ele. Tradução alternativa: "e o cabelo solto da sua cabeça é brilhante e preto" ou "e o cabelo solto da sua cabeça parece brilhante preto-arroxeadado quando o sol brilha sobre ele"; (2) que o cabelo da mulher a fazia parecer uma rainha (púrpura era uma cor associada à realeza). Tradução alternativa: "e o cabelo solto da sua cabeça é como tecido real".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 7.5 (#4)**"até um rei ficaria preso nas suas tranças".**No texto original, o homem está falando sobre a beleza das **tranças** do cabelo da mulher como se elas pudessem capturar **um rei**. O homem quer dizer que as **tranças** da mulher são tão bonitas que capturam sua atenção. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Suas madeixas são tão bonitas que um rei não consegue parar de admirá-las" ou "Seu cabelo é tão bonito que um rei não

consegue parar de admirá-lo” ou “o rei está cativado por suas madeixas”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 7.5 (#5)

"até um rei ficaria preso nas suas tranças".

Está implícito que o homem que fala é o **rei** mencionado aqui. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “seu rei está cativo” ou “eu, seu rei, estou cativo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.5 (#6)

"até um rei ficaria preso nas suas tranças".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o contexto implica que as **tranças** da mulher o fizeram. Tradução alternativa: “As suas tranças prenderiam até um rei”.

Veja: Ativo ou passivo.

Cântico dos cânticos 7.5 (#7)

"nas suas tranças".

Aqui, o termo **tranças** refere-se ao cabelo da mulher que cai da cabeça. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “nas longas tranças do cabelo” ou “nas tranças esvoaçantes do cabelo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.6 (#1)

"Como você é linda".

Veja como você traduziu a frase semelhante "você é linda" em [6.4](#).

Veja:

Cântico dos cânticos 7.6 (#2)

"Como você é linda, minha querida!" - "Como é agradável a sua presença!"

Nesta frase, a palavra **Como** é usada como uma exclamação para enfatizar a beleza da mulher e depois **Como** é usada como uma exclamação para enfatizar quão **agradável** a mulher é. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar a beleza e o encantamento da mulher.

Veja:

Cântico dos cânticos 7.6 (#3)

"prazer".

Consulte a introdução do capítulo 7 para obter informações sobre uma tradução alternativa da palavra que a NTLH traduz como **prazer**.

Cântico dos cânticos 7.6 (#4)

"Como você me dá prazer!"

O homem está elogiando as delícias do amor romântico. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o amor com romance tem muitas delícias” ou “como é delicioso o romance em amor” ou “o amor em um romance é muito delicioso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.6 (#5)

"Como você me dá prazer!"

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **prazer**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo, como demonstrado pelo NTLH, ou de alguma outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 7.7 (#1)

"Você é tão graciosa como uma palmeira".

O ponto desta comparação é que a mulher é alta como uma **palmeira**. Se for útil no seu idioma, você

pode declarar o ponto de comparação explicitamente, conforme modelado pela NTLH, ou expressar esse significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "Você é alta".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 7.7 (#2)

"como uma palmeira".

Aqui, o termo **palmeira** refere-se especificamente a uma tamareira, que é o tipo de palmeira que produz tâmaras. As tamareiras são altas e finas e produzem um pequeno fruto doce e marrom chamado tâmara. O termo **cachos** refere-se aos **cachos de tâmaras** que pendem de uma tamareira. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de árvore ou seu fruto, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral ou explicar o que é uma tamareira e o tipo de fruto que ela produz em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "uma árvore frutífera alta e esguia... seus cachos de frutos" ou "uma árvore frutífera alta... como seus cachos de deliciosos frutos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 7.7 (#3)

"os seus seios são como cachos de tâmaras".

Como se percebe do texto original, o objetivo desta comparação é que os **seios** da mulher são cheios e bem arredondados, como os **cachos** de tâmaras que crescem e pendem das tamareiras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o ponto de comparação explicitamente ou expressar esse significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "e seus seios são cheios e arredondados" ou "e seus seios são cheios e arredondados como seus cachos".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 7.8 (#1)

"Vou subir na palmeira e colher os seus frutos".

No texto original, **subir** significa "ir para" e a frase **na palmeira** refere-se à mulher que o homem ama. A frase **colher os seus frutos** refere-se aos seios da mulher, como o versículo anterior indica. **Vou**

subir na palmeira e colher os seus frutos significa que o homem queria acariciar os seios da mulher e desfrutar de momentos íntimos com ela. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Vou à mulher que amo e acarício seus seios, desfrutando de momentos íntimos com ela" ou "Vou à mulher que amo e desfruto de tocar seus seios e estar próximo a ela".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 7.8 (#2)

"Vou subir".

No texto original, há a expressão "eu disse" no início do versículo, esclarecendo que o homem falou ou pensou para si mesmo as palavras **eu vou subir na palmeira e colher os seus frutos**. Se isso ajudar seus leitores, você pode usar uma palavra ou frase mais natural em seu idioma para introduzir algo que uma pessoa diz ou pensa para si mesma. Tradução alternativa: "eu pensei comigo mesmo: vou subir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.8 (#3)

"na palmeira".

Veja como você traduziu a palavra **palmeira** no versículo anterior.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 7.8 (#4)

"Vou subir na palmeira".

O homem está usando uma declaração de futuro para indicar sua intenção ou desejo de fazer algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para indicar algo que alguém pretende ou deseja fazer. Tradução alternativa: "Quero subir na palmeira; quero agarrar seus cachos de frutas" ou "Decidi subir na palmeira e agarrar seus cachos de frutas".

Veja: Declarações - Outros usos.

Cântico dos cânticos 7.8 (#5)

"Vou subir".

Seu idioma pode dizer "subirei" em vez de **vou subir** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "Eu subirei".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 7.8 (#6)

"Os seus seios são para mim como cachos de uvas".

No texto original, a frase **seus seios são para mim como cachos de uvas** e a frase **sua boca tem o perfume das maçãs** são ambas símiles. O homem quer dizer "que seus seios sejam doces e agradáveis como os cachos de videira" e "que seu hálito seja agradável como o cheiro de maçãs". Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessas comparações ou pode usar expressões equivalentes da sua cultura. Tradução alternativa: "E, por favor, que seus seios sejam doces e agradáveis como os cachos de videira, e que o cheiro do seu hálito seja agradável como o cheiro de maçãs".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 7.8 (#7)

"Os seus seios são para mim" - "sua boca tem o perfume".

O homem está expressando um desejo ou vontade. Se isso ajudar seus leitores, você pode usar uma forma mais natural em seu idioma para expressar um desejo ou vontade. Tradução alternativa: "E que seus seios sejam... e que tenha o aroma de".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.8 (#8)

"como cachos de uvas".

A expressão **como cachos de uvas** refere-se aos **cachos** de uvas que crescem nas videiras. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "como os cachos da parreira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.8 (#9)

"sua boca tem o perfume das maçãs".

O homem está usando o termo **boca** para se referir ao que a **boca** exala, isto é, a expiração. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e que o aroma que seus lábios exalam seja como maçãs" ou "e que o aroma da respiração que sai da sua boca seja como maçãs".

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 7.8 (#10)

"A sua boca tem o perfume das maçãs".

Em texto original, o homem está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se seus leitores puderem interpretar isso de forma errada, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, como exemplificado pelo NTLH, que fornece as palavras "tem o" aqui.

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 7.8 (#11)

"o perfume das maçãs".

Uma maçã é uma fruta redonda e firme que pode crescer até o tamanho do punho de um adulto. Tem um sabor doce e um cheiro agradável. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de fruta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "é como fruta doce", "é como fruta perfumada" ou "é como uma fruta".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 7.9 (#1)

"e os seus beijos são como vinho delicioso".

Como se verifica do texto original, o homem compara os **beijos** da mulher ao **vinho delicioso** na primeira linha deste versículo, e então a mulher

responde a ele, continuando essa comparação nas duas linhas seguintes. O homem está dizendo que os beijos da mulher são como **vinho** porque o **vinho** tem um sabor agradável e exerce um efeito poderoso no corpo quando bebido livremente. Se for útil para seus leitores, você pode explicar a base dessa comparação. Tradução alternativa: “e que sua boca tenha um sabor agradável e intoxicante como o melhor vinho. Que minha boca seja como um vinho agradável e intoxicante que desce suavemente para o meu amado, deslizando sobre os lábios dos que dormem”.

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 7.9 (#2)

"seus beijos são como".

O homem está expressando um desejo ou vontade. Se isso ajudar seus leitores, você pode usar uma forma mais natural em seu idioma para expressar um desejo ou vontade. Tradução alternativa: “e que a sua boca seja”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.9 (#3)

"seus beijos são como".

Aqui, **beijos** representa as carícias que vêm da boca da mulher. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “e que os beijos dela sejam”.

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 7.9 (#4)

"meu querido beba suavemente deste vinho que escorre".

Alguns estudiosos da Bíblia acreditam que o orador nesta parte do versículo: (1) é a mulher. Como o autor não especifica quem está falando aqui, você não deve indicar explicitamente o orador no texto da sua tradução. No entanto, se você estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, como faz a NTLH, pode indicar que a mulher está falando agora; (2) continua sendo o homem. Se você decidir que o homem ainda está falando, não precisa de um cabeçalho acima desta

parte, mas se estiver usando cabeçalhos, precisará de um cabeçalho acima do próximo versículo indicando que a mulher está falando (já que os estudiosos da Bíblia concordam que a oradora é a mulher começando em 7.10 e continuando pelo menos até 8.3).

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.9 (#5)

"meu querido beba suavemente deste vinho que escorre".

Seu idioma pode dizer "flui" em vez de **escorre** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "fluindo suavemente para o meu amado".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 7.9 (#6)

"meu querido beba suavemente deste vinho que escorre".

As palavras **suavemente** e **escorre** referem-se ambas ao **vinho** mencionado anteriormente no versículo. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Vinho que está descendo suavemente para o meu amado, deslizando sobre os lábios dos que dormem” ou “Vinho que está descendo suavemente para o meu amado, vinho que está deslizando sobre os lábios dos que dormem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.9 (#7)

"suavemente".

Aqui, a palavra **suavemente**, significa "livremente" e refere-se ao **vinho** que flui sem impedimentos. A palavra **escorre** aqui significa "fluindo". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "livremente, fluindo sobre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 7.9 (#8)**"entre os seus lábios e dentes".**

Consulte a introdução do capítulo 7 para obter informações sobre uma tradução alternativa das palavras que a NTLH traduz como **lábios e dentes**.

Cântico dos cânticos 7.10 (#1)**"Eu sou do meu amado".**

Veja como você traduziu a frase idêntica em [6.3](#).

Cântico dos cânticos 7.11 (#1)**"Venha".**

Seu idioma pode dizer "Vem" em vez de **Venha** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "Vem comigo".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 7.11 (#2)**"Venha, querido".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Meu amado, venha".

Veja: Estrutura de informação.

Cântico dos cânticos 7.11 (#3)**"vamos passar a noite nas plantações de uvas".**

Tradução alternativa: "dormir entre as videiras, embalados pelo perfume das uvas maduras".

Cântico dos cânticos 7.11 (#4)**"nas plantações de uvas".**

A expressão que a NTLH traduz como **plantações de uvas** tem dois significados possíveis no idioma original. Aqui, pode significar: (1) **plantações de uvas** conforme modelado pela tradução da NTLH; (2) "entre os arbustos de hena" (arbustos de henna produzem flores). Se você escolher esta opção, veja como traduziu a frase "flores de campo" em [1.14](#). Tradução alternativa: "entre os arbustos de hena"

ou "entre as flores silvestres" ou "entre as flores de hena".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 7.12 (#1)**"Vamos levantar cedo".**

Tradução alternativa: "Vamos acordar cedo e ir" ou "Vamos levantar cedo e ir".

Cântico dos cânticos 7.12 (#2)**"Vamos sair cedo".**

Seu idioma pode dizer "ir" em vez de **vamos** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "Cedo da manhã iremos".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 7.12 (#3)**"olhar as parreiras, para ver se elas já começaram a brotar".**

Veja como você traduziu a frase semelhante "as parreiras estavam brotando" em [6.11](#).

Cântico dos cânticos 7.12 (#4)**"se as romãzeiras já estão em flor".**

Veja como você traduziu a frase semelhante "se as romãzeiras estavam em flor" em [6.11](#).

Cântico dos cânticos 7.12 (#5)**"Ali eu lhe darei o meu amor".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia com uma frase verbal, conforme modelado pela NTLH, ou de alguma outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu demonstrarei amor por você".

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 7.13 (#1)

"Podemos sentir o perfume das mandrágoras".

O termo **mandrágoras** refere-se à planta mandrágora, que produz flores com um cheiro forte e agradável. Naquela cultura, acreditava-se que cheirar ou comer o fruto da mandrágora despertava o desejo sexual e ajudava as mulheres a conceberem filhos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de planta, você poderia usar o nome de uma planta em sua área que as pessoas acreditam aumentar o desejo sexual e/ou ajudar as mulheres a conceberem filhos, ou poderia usar um termo mais geral. Alternativamente, você pode explicar o que é uma planta mandrágora em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "As flores do amor exalam seu perfume" ou "O perfume das flores do amor está no ar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 7.13 (#2)

"Todas as frutas saborosas estão na nossa porta".

No texto original, a mulher fala das diferentes experiências prazerosas que ela e o homem irão vivenciar juntos ao expressarem seu amor um pelo outro, como se fossem **frutas saborosas** que estavam guardadas na **porta** (nessa cultura, as frutas eram frequentemente mantidas em uma prateleira com portas, ou acima das portas). A mulher fala de seu amor que ela guardou para dar ao homem que ama, como se fosse **fruta saborosa** que ela armazenou (reservou) para o homem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com uma comparação ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e estamos cercados por prazeres deliciosos, novos e antigos, prazeres que tenho guardado para te dar, meu amado".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 7.13 (#3)

"eu guardei para você todo tipo de frutas, as frutas frescas e as secas".

Tradução alternativa: "e acima da entrada da nossa casa estão todos os melhores frutos".

Cântico dos cânticos 7.13 (#4)

"frutas frescas e as secas".

No texto original, a frase **frutas frescas e as secas** significa "frutas novas e também frutas velhas" e refere-se a frutas que estão maduras (as frutas velhas) e frutas que ainda não amadureceram (as frutas novas). Esta expressão como um todo é uma expressão idiomática que significa "todos os tipos de frutas". Se isso ajudar seus leitores, você pode traduzir o significado da expressão ou deixar explícito que "novos e também velhos" refere-se a frutas maduras e não maduras. Tradução alternativa: "frutas que ainda não estão maduras e também frutas maduras e doces" ou "todos os tipos de frutas".

Veja: Expressão idiomática.

Cântico dos cânticos 7.13 (#5)

"Querido, eu guardei para você todo tipo de frutas".

Tradução alternativa: "Meu amado, guardei estes para poder entregá-los a você" ou "Meu amado, guardei meu amor para poder entregá-lo a você".

Cântico dos cânticos - Capítulo 8 **Introdução**

Conceitos especiais neste capítulo

Intensos sentimentos de amor e compromisso entre um homem e uma mulher que se amam romanticamente

8.6,7 descrevem os intensos sentimentos de amor, compromisso e apego emocional que podem existir entre um homem e uma mulher que se amam romanticamente.

Outras possíveis dificuldades de tradução neste capítulo

O significado de [8.12](#)

Os três possíveis significados de [8.12](#) são: (1) que a mulher está falando de si mesma como um vinhedo, dizendo que seu vinhedo é só dela, e se comparando ao vinhedo de Salomão (discutido em [8.11](#)), afirmando que Salomão pode ficar com os lucros de seu vinhedo e seus guardiões podem ficar

com sua parte dos lucros daquele vinhedo. Esta é a interpretação da tradução literal; (2) que a mulher está falando de si mesma como um vinhedo, dizendo que seu vinhedo é só dela, mas que o homem que ela ama e chama de Salomão pode ter livremente o vinhedo (ela) porque ela escolhe se entregar livremente a ele; (3) que o homem está falando da mulher que ama como um vinhedo, dizendo que seu vinhedo (a mulher que ama) é só dele, e se comparando ao vinhedo de Salomão (discutido em [8.11](#)), afirmando que se sente mais rico que Salomão porque tem a mulher que ama como seu vinhedo, e assim, Salomão pode ficar com os lucros de seu vinhedo e seus guardiões podem ficar com sua parte dos lucros daquele vinhedo.

Cântico dos cânticos 8.1 (#1)

"Que bom seria se você fosse meu irmão".

Aqui, a mulher está usando a expressão **Que bom seria** para expressar seu desejo de que o homem que ela ama fosse **como um irmão** para ela (para que ela pudesse **beijá-lo** publicamente). Se isso ajudar seus leitores, você pode usar uma expressão equivalente em seu idioma que expresse um desejo ou pode declarar o significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "Como eu gostaria que você fosse como um irmão para mim, que mamou nos seios da minha mãe" ou "Como eu desejo que você fosse como um irmão para mim, que mamou nos seios da minha mãe".

Veja: Expressão idiomática.

Cântico dos cânticos 8.1 (#2)

"Que bom seria se você fosse meu irmão".

Na cultura da época em que o autor escreveu este poema, não era socialmente aceitável que alguém demonstrasse afeto público por alguém com quem era casado e/ou amava romanticamente, mas era aceitável que irmãos dessem beijos de afeto não romântico em público (a palavra fora que aparece no texto original significa "em público" aqui). Se isso ajudar seus leitores, você pode dizer a eles em uma nota de rodapé que a mulher deseja que o homem que ela ama seja **como um irmão** para ela, para que ela pudesse demonstrar afeto público por ele.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.1 (#3)

"Que bom seria se você fosse meu irmão".

A frase **se tivesse sido amamentado por minha mãe** descreve a palavra **irmão**. Expressar a mesma ideia de maneiras ligeiramente diferentes é uma característica comum da poesia hebraica. Se repetir a mesma ideia duas vezes pode confundir seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Que me dera fosse como um irmão para mim".

Veja: Poesia.

Cântico dos cânticos 8.1 (#1)

"Sim".

Aqui, a palavra **sim** é usada para afirmar de maneira enfática o que segue nesta frase. Use uma forma natural em seu idioma para expressar uma forte afirmação ou ênfase significativa.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.1 (#2)

"ninguém se importaria".

No texto original, o autor traz "não me desprezariam". Ao dizer "eles não me desprezariam", a mulher está expressando o que aconteceria se o homem que ela amava fosse **meu irmão** para ela e ela o encontrasse **na rua** e o beijasse. Use uma forma natural em seu idioma para expressar relações de causa e efeito. Tradução alternativa: "então eles não me desprezariam".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Cântico dos cânticos 8.1,2 (#1)

"Então, se eu me encontrasse com você na rua, poderia beijá-lo".

A mulher está usando uma situação hipotética (a situação do homem ser **como um irmão** para ela e ela encontrá-lo **na rua**) para expressar o que faria se o homem que ela amava fosse **como um irmão** para ela. Tradução alternativa: "Se você fosse como um irmão para mim e eu o encontrasse do lado de fora, então eu o beijaria. Sim, se você fosse como um irmão para mim, então eles não me

desprezariam. Se você fosse como um irmão para mim, então eu o conduziria; eu o levaria para a casa da minha mãe que me ensinou e faria você beber do vinho de especiarias, do suco da minha romã”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Cântico dos cânticos 8.2 (#1)

"Eu o levaria para a casa da minha mãe".

Veja como você traduziu a frase semelhante **Eu o levaria para a casa da minha mãe** em [3.4](#). Tradução alternativa: “Eu o levaria para a casa da minha mãe”.

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 8.2 (#2)

"Eu o levaria para a casa da minha mãe".

Tradução alternativa: “Eu te levaria para a casa da minha mãe, e você me ensinaria”.

Cântico dos cânticos 8.2 (#3)

"Eu lhe daria vinho com especiarias".

No texto original, a frase "e te daria a beber vinho aromático" significa **Eu lhe daria vinho com especiarias**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu faria você beber vinho com especiarias” ou “Eu lhe daria vinho com especiarias para beber”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.2 (#4)

"vinho com especiarias".

Veja como você traduziu o termo semelhante **vinho** em [7.2](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 8.2 (#5)

"Eu lhe daria vinho com especiarias".

A mulher está se referindo de forma educada e poética a se entregar sexualmente ao homem, comparando a ação de se entregar ao homem a fazê-lo **beber do vinho com especiarias e e o meu vinho de romãs**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado usando uma comparação, ou pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Eu me entregarei a você como se estivesse fazendo você beber do vinho de especiarias e do suco de romã” ou “Eu me entregarei a você como se estivesse dando a você vinho aromático para beber e suco de romã para desfrutar”.

Veja: Eufemismo.

Cântico dos cânticos 8.2 (#6)

"vinho de romãs".

Aqui, o termo que a tradução literal traduz como **suco** refere-se a vinho novo e fresco que é doce. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “do meu vinho fresco de romã” ou “do meu vinho doce de romã”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.3 (#1)

"A sua mão esquerda estaria debaixo da minha cabeça".

Este versículo é idêntico a [2.6](#). Traduza este versículo exatamente como você traduziu [2.6](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.4 (#1)

"Prometam, mulheres de Jerusalém".

Além de excluir a frase “pelas gazelas ou pelas corças selvagens”, este versículo é quase idêntico a [2.7](#). Você deve traduzir este versículo de maneira semelhante à tradução de [2.7](#), mas como este versículo não tem a frase “pelas gazelas ou pelas corças selvagens”, você não deve incluir essa frase neste versículo.

Veja: Fórmulas de juramento.

Cântico dos cânticos 8.5 (#1)

"Quem é esta que vem subindo do deserto".

O autor não especifica quem está falando sobre o casal aqui, então você não deve indicar explicitamente quem você acha que está falando no texto da sua tradução. No entanto, se você estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, como a tradução literal faz, os falantes aqui são provavelmente as "mulheres de Jerusalém", que falaram várias vezes anteriormente no livro e foram mencionadas no versículo anterior.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.5 (#2)

"Quem é esta que vem subindo do deserto".

Aqui, a frase **Quem é esta** é uma pergunta retórica usada para criar uma sensação de expectativa e interesse. Se você não utiliza a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir essas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira, conforme exemplificado pela tradução literal.

Veja: Pergunta retórica.

Cântico dos cânticos 8.5 (#3)

"subindo".

A palavra **subindo** é usada pelo autor porque o grupo de pessoas descrito está viajando **do deserto** para Jerusalém. Eles devem viajar para cima em elevação para chegar a Jerusalém, pois **o deserto** está localizado no vale do Jordão, que é baixo, enquanto Jerusalém está construída sobre colinas, sendo assim elevada. Use uma palavra ou frase que expresse o movimento para cima em elevação. Tradução alternativa: "movendo-se para cima" ou "ascendendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.5 (#4)

"subindo".

Algumas traduções usam **indo**. Se seu idioma usar "indo" em vez de **subindo** em contextos como este. Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "indo".

Veja: Ir e vir.

Cântico dos cânticos 8.5 (#1)

"da macieira".

Veja como você traduziu a frase **macieira** em [2.3](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 8.5 (#2)

"no lugar onde a sua mãe o deu à luz".

A frase que a tradução literal traduz como "ali esteve com dores aquela que te deu à luz" pode: (1) referir-se ao processo de uma mãe estar em trabalho de parto e pode ser traduzida conforme os modelos da tradução literal; (2) referir-se ao ato de concepção. Tradução alternativa: "concebeu você".

Cântico dos cânticos 8.5-7 (#1)

"Debaixo da macieira, eu acordei você".

O autor não especifica quem está falando aqui, então você não deve indicar quem você acha que está falando no texto da sua tradução. No entanto, se estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, como faz a tradução literal, você pode colocar um cabeçalho acima desta seção indicando quem é o falante. Aqui, o falante pode ser: (1) a mulher; (2) O homem.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.6 (#1)

"Grave o meu nome no seu coração".

Aqui, **coração** pode representar: (1) o peito de uma pessoa. Tradução alternativa: "Coloque-me como um selo pendurado por um cordão ao redor do seu pescoço, descendo até o seu peito"; (2) as emoções e pensamentos de uma pessoa. Tradução alternativa: "Ame-me e pense em mim sempre" ou "Ame-me e pense em mim como se eu estivesse gravado no seu coração".

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 8.6 (#2)

"Grave o meu nome no seu coração e no anel que está no seu dedo".

Uma tradução literal dirá: "Põe-me como selo sobre o teu coração, como selo sobre o teu braço". O objetivo desta comparação é que a mulher deseje que o homem que ela ama esteja próximo dela, como um "selo" pendurado em um cordão ao redor do pescoço dele, descendo sobre seu **coração** (peito), e como um "selo" usado em seu "braço". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado em linguagem simples. Alternativamente, você pode expressar o ponto de comparação conforme modelado pela tradução literal. Tradução alternativa: "Por favor, mantenha-me muito perto de você".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 8.6 (#3)

"Grave o meu nome no seu coração e no anel que está no seu dedo".

A palavra que traduzida como **dedo** pode se referir a qualquer parte do braço, incluindo o pulso e os **dedos**. A frase **no anel que está no seu dedo** refere-se literalmente a um **anel** que é usado nos dedos. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "como um selo usado no seu pulso" ou "como um selo usado em uma pulseira no seu pulso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.6 (#4)

"e no anel que está no seu dedo".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se isso ajudar seus leitores, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "coloque-me como um selo no seu braço".

Veja: Elipse.

Cântico dos cânticos 8.6 (#5)

"O amor é tão poderoso como a morte".

A frase **O amor é tão poderoso como a morte** e a frase **a paixão é tão forte como a sepultura** são ambas símiles para o poder do amor romântico. A comparação entre o **amor** romântico e a **morte** é que ambos são extremamente fortes e dominam uma pessoa de maneira poderosa e irresistível. A comparação entre o **sepultura** e a **paixão** do amor romântico é que ambos **queimas como fogo furioso**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente de sua cultura.

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 8.6 (#6)

"O amor é tão poderoso como a morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar o significado com um verbo, como exemplificado pela tradução literal, ou pode transmitir o significado de outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 8.6 (#7)

"e a paixão é tão forte como a sepultura".

Aqui, a palavra que a tradução literal traduz como "ciúme" pode: (1) ter o significado positivo de ciúme ou fervor romântico e referir-se ao ciúme romântico dos amantes. Tradução alternativa: "inabalável como a sepultura é o ciúme que os amantes têm um pelo outro" ou "os sentimentos apaixonados que os amantes têm um pelo outro são inabaláveis como a sepultura"; (2) referir-se ao sentimento negativo de um amante sendo ciumento pelo afeto, amor e atenção da pessoa que amam romanticamente. Tradução alternativa: "inabalável como a sepultura é o ciúme" ou "o ciúme que os amantes têm pelo amor um do outro é inabalável como a sepultura".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.6 (#8)

"e a paixão é tão forte como a sepultura".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paixão**, você pode expressar a mesma ideia com um advérbio ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os amantes amam-se ciumentamente de uma forma que é inflexível como a sepultura" ou "os amantes amam-se apaixonadamente de uma forma que é inflexível como a sepultura".

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 8.6 (#9)

"como a sepultura".

No texto original, o autor usa a palavra "Sheol". Esta linha tem um significado paralelo à frase anterior. A mulher está novamente se referindo à **morte**. Aqui, ela descreve a **morte** associando-a ao "Sheol" que era considerado o destino das pessoas mortas naquela cultura. Se seus leitores não compreenderem isso, você pode usar uma linguagem simples, como modelado pela tradução literal, ou utilizar uma expressão equivalente da sua cultura. Tradução alternativa: "Como o lugar dos mortos".

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 8.6 (#10)

"O amor e a paixão explodem em chamas e queimam como fogo furioso".

Uma tradução literal dirá: "as suas brasas são brasas de fogo, labaredas do Senhor". No texto original aqui, a mulher está falando do "ciúme" do amor romântico como se fosse "labaredas de fogo e a chama de Yahweh". Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com uma comparação ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "O ciúme dos amantes é como labaredas de fogo e como a chama de Yahweh" ou "A paixão dos amantes é como labaredas de fogo e como a chama de Yahweh".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 8.6 (#11)

"como fogo furioso".

No texto original, temos a expressão "labaredas do Senhor". A expressão "labaredas do Senhor" é uma forma de se referir a relâmpago. Se seus leitores não compreendem isso, você pode usar uma linguagem simples ou explicar o significado em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "o relâmpago do Senhor" ou "os flashes de relâmpago".

Veja: Expressão idiomática.

Cântico dos cânticos 8.7 (#1)

"Nenhuma quantidade de água pode apagar o amor".

Aqui, **amor** é descrito como um fogo ardente que **Nenhuma quantidade de água** (uma grande quantidade de água) não podem **apagar** e que **rios** não podem **afogar**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com uma comparação ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O amor é tão forte que é como um fogo intenso que grandes quantidades de água não podem apagar e que rios cheios de água não podem extinguir" ou "Os sentimentos de amor que um homem e uma mulher que são amantes têm um pelo outro são muito fortes" ou "Nada pode parar o amor romântico".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 8.7 (#2)

"Nenhuma quantidade de água pode apagar o amor".

Tradução alternativa: "Nada pode extinguir nosso amor mútuo, nem mesmo uma inundação".

Cântico dos cânticos 8.7 (#3)

"o amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia com um verbo, como exemplificado pela tradução literal, ou pode expressá-la de outra forma que seja natural no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

Cântico dos cânticos 8.7 (#4)

"Se alguém quisesse comprar o amor e por ele oferecesse as suas riquezas".

A mulher fala como se fosse uma situação hipotética, mas ela quer dizer que deve ser verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de ser certo ou verdadeiro, então você pode traduzir as palavras da mulher como uma afirmação. Tradução alternativa: "Mesmo que um homem tente dar toda a riqueza de sua casa em troca de amor, sua oferta será completamente desprezada".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Cântico dos cânticos 8.7 (#5)

"comprar o amor".

Uma tradução literal dirá: "por este amor". Tradução alternativa: "para obter amor" ou "para comprar amor".

Cântico dos cânticos 8.7 (#6)

"e por ele oferecesse as suas riquezas".

A palavra que a tradução literal traduz como "este" pode: (1) referir-se a **toda sua riqueza** e ser traduzida como "este", conforme modelado pela tradução literal; (2) pode referir-se ao homem que **quer comprar o amor e por ele oferecer as suas riquezas**. Tradução alternativa: "este".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.8 (#1)

"uma irmãzinha".

Aqui, a expressão **uma irmãzinha** significa "uma jovem" ou "uma mais jovem". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "uma jovem" ou "uma mais jovem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.8 (#2)

"que ainda tem seios pequenos".

A frase **que ainda tem seios pequenos** é uma expressão que indica que os irmãos da mulher acreditam que ela ainda não está pronta para o casamento, significando que seus seios são pequenos e não se desenvolveram completamente, indicando que ela não atingiu a plena maturidade física. Se seus leitores não entendem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "e ela ainda não está totalmente crescida" ou "e seus seios ainda são pequenos" ou "e ela ainda não está pronta para o casamento".

Veja: Expressão idiomática.

Cântico dos cânticos 8.8 (#3)

"quando".

No texto original, o autor usa a frase "no dia". A expressão "no dia" significa "na hora". Se seus leitores não compreendem isso, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples, como exemplificado pela tradução literal.

Veja: Expressão idiomática.

Cântico dos cânticos 8.8 (#4)

"quando um rapaz quiser namorá-la?".

A frase **quando um rapaz quiser namorá-la** significa "no dia em que ela é prometida em casamento" e se torna noiva de um homem. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "no dia em que ela é prometida para se casar" ou "no dia em que ela é falada para casamento" ou "no dia em que ela é noiva para se casar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.8 (#5)

"quando um rapaz quiser namorá-la?".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o

contexto sugere que são os irmãos que o farão. Tradução alternativa: “quando falamos por ela, prometendo a um homem que ele pode se casar com ela”.

Veja: Ativo ou passivo.

Cântico dos cânticos 8.8,9 (#1)

"Nós temos — uma irmãzinha".

O autor não especifica quem está falando aqui, então você não deve indicar explicitamente quem você acha que está falando no texto da sua tradução. No entanto, se você estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, a maioria dos estudiosos da Bíblia acredita que os irmãos da mulher estão falando aqui. Por causa disso e porque as frases **Nós temos uma irmãzinha** e **O que faremos por nossa irmãzinha** em 8.8 parecem indicar que os irmãos da mulher estão falando, a visão mais provável é que seus irmãos sejam os que estão falando. Portanto, se você optar por usar cabeçalhos, pode colocar um cabeçalho acima de 8.8,9, indicando que os irmãos da mulher estão falando, conforme modelado pela tradução literal.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.9 (#1)

"Se ela for uma muralha".

Aqui, os irmãos da mulher falam de sua irmã como se ela fosse **uma muralha** sobre a qual construiriam **uma torre de prata**. O significado desta metáfora pode ser: (1) que eles se esforçariam para proteger sua virgindade, como se ela fosse **uma muralha** que eles tentavam proteger construindo um baluarte de prata sobre ela (um baluarte era uma fileira de pedras construída no topo de uma parede para protegê-la). Tradução alternativa: “Protegeremos sua virgindade como protegeríamos uma parede, construindo um baluarte de prata sobre ela”; (2) que seu peito era plano como uma parede porque seus seios ainda não estavam totalmente formados e, assim, eles tentariam torná-la mais atraente para o homem com quem ela se casaria, adornando-a com joias de prata. Tradução alternativa: “Se seu peito for plano como uma parede, vamos decorá-lo colocando joias de prata que são como torres sobre ele”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 8.9 (#2)

"E se ela for uma porta,".

Aqui, os irmãos da mulher falam de sua irmã como se ela fosse **uma porta** que eles **reforçariam** com **sarrafos de cedro**. O significado dessa metáfora pode ser: (1) que eles fariam um esforço para proteger sua virgindade como se ela fosse **uma porta** que eles **reforçariam** com **sarrafos de cedro**. Tradução alternativa: “Nós protegeremos sua virgindade como se cercássemos uma porta com tábuas de cedro”; (2) que seu peito era plano como uma porta porque seus seios ainda não estavam totalmente formados e, assim, eles tentariam torná-la mais atraente para o homem com quem ela iria se casar, adornando-a como se decorassem uma porta com madeira de cedro. Tradução alternativa: “E se ela for plana como uma porta, nós a decoraremos como se decorássemos uma porta com tábuas de madeira de cedro”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 8.10 (#1)

"Eu sou uma muralha".

O autor não especifica quem está falando aqui, então você não deve indicar explicitamente quem você acha que está falando no texto da sua tradução. No entanto, se estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, como a tradução literal faz, você pode colocar um cabeçalho acima de 8.10 indicando que quem fala é a mulher.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.10 (#2)

"Eu sou uma muralha".

Aqui, a mulher continua a metáfora de um muralha que seus irmãos começaram no versículo anterior. Ao se referir a si mesma como **uma muralha** aqui, ela pode: (1) estar indicando que permaneceu virgem. Tradução alternativa: “Eu era como uma muralha e permaneci virgem”; (2) estar se referindo ao seu peito e dizendo que no passado seus seios não estavam totalmente formados. Tradução alternativa: “Meu peito era anteriormente plano como uma muralha”.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 8.10 (#3)

"e os meus seios são as suas torres".

Tradução alternativa: "mas agora meus seios estão".

Cântico dos cânticos 8.10 (#4)

"e os meus seios são as suas torres".

O objetivo desta comparação é que os seios da mulher são grandes como **torres**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o objetivo desta comparação ou pode transmitir esse significado em linguagem simples. Tradução alternativa: "e agora meus seios são grandes" ou "e agora meus seios estão totalmente desenvolvidos".

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 8.10 (#5)

"Por isso".

A expressão traduzida como **Por isso** indica que o que segue é um resultado do que veio antes. Use um conector em seu idioma que deixe claro que o que segue é um resultado do que veio antes. Tradução alternativa: "Então" ou "como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Cântico dos cânticos 8.10 (#6)

"o meu amado está certo de que estou bem protegida e segura".

Uma tradução literal dirá: "eu era aos seus olhos como aquela que acha paz". Aqui, os "olhos" do homem representam sua avaliação ou estimativa. Se seus leitores não entendem isso, você pode usar uma linguagem simples como modelado pela tradução literal. Tradução alternativa: "Estou sob seu julgamento" ou "ele pensa em mim" ou "eu estava em sua opinião".

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 8.10 (#7)

"estou bem protegida e segura".

A palavra que a tradução literal traduz como "acha" pode significar: (1) "encontra". Se você escolher esta opção, deve traduzir esta palavra de forma semelhante à tradução literal; (2) "traz". Tradução alternativa: "como uma pessoa que traz".

Cântico dos cânticos 8.10 (#8)

"o meu amado está certo de que estou bem protegida e segura".

No texto original o autor usa a palavra "paz", referindo-se a "favor". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Encontrei favor aos seus olhos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.11 (#1)

"Baal-Hamom".

Baal-Hamon é o nome de um lugar. O nome **Baal-Hamon** significa "mestre da riqueza". Como o significado do nome é importante aqui, você pode incluir uma nota de rodapé na sua tradução indicando que o nome **Baal-Hamon** significa "mestre da riqueza, mestre rico, possuidor de abundância".

Veja: Como traduzir nomes.

Cântico dos cânticos 8.11 (#2)

"lavradores".

No texto original, o autor usa a palavra "guardas" referindo-se a agricultores que alugam terras de um proprietário e pagam a ele para cultivar sua terra. Neste contexto, o valor que os "guardas" pagaram a **Salomão**, o proprietário, para cultivar sua terra foi **mil barras**. Se seus leitores não estão familiarizados com esse tipo de agricultor, você pode descrever o que esse termo significa em sua tradução. Tradução alternativa: "pessoas que pagariam a ele para que pudessem cultivá-la" ou "homens que pagariam a ele para que pudessem cultivá-la".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Cântico dos cânticos 8.11 (#3)

"Ele escolheu lavradores para cuidarem dela".

Tradução alternativa: "Ele alugou a vinha para guardiões" ou "Ele arrendou a vinha para guardiões" ou "Ele concordou em deixar os guardiões pagarem a ele para que pudessem cultivar uvas na vinha".

Cântico dos cânticos 8.11 (#4)

"cada um tinha de lhe pagar mil barras de prata".

Uma tradução literal dirá: "e cada um lhe trazia pelo seu fruto mil peças de prata". Aqui, a frase "seu fruto" refere-se ao fruto da **plantação de uvas** e a frase **Cada um** refere-se a cada um dos **lavradores**. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Cada guarda trouxe, em troca do fruto da vinha, mil peças de prata" ou "Cada guarda trouxe a Salomão mil peças de prata como pagamento pelo fruto da vinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.11 (#5)

"mil barras de prata".

Tradução alternativa: "mil moedas de prata".

Veja: Dinheiro bíblico.

Cântico dos cânticos 8.11,12 (#1)

"Salomão tinha uma plantação de uvas num lugar chamado Baal-Hamom".

Como o autor não especifica quem está falando, você não deve indicar quem está falando no texto da sua tradução. No entanto, se estiver usando cabeçalhos de seção para indicar o falante, ele pode ser: (1) a mulher, tanto em 8.11 quanto em 8.12. Se decidir que a mulher está falando nesses versículos, pode seguir o exemplo da tradução literal e incluir esses dois versículos sob o cabeçalho da seção de 8.10, que indica que a mulher está falando; (2) o homem em ambos os

versículos. Se decidir que o homem está falando nesses versículos, pode colocar um cabeçalho de seção no início de 8.11 indicando que o homem está falando.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.12 (#1)

"Eu também tenho uma plantação de uvas".

Aqui, a expressão **plantação de uvas** é uma metáfora (veja a seção em [8.12](#) na introdução do capítulo para o significado deste versículo inteiro). A frase **plantação de uvas** pode ser: (1) a mulher referindo-se a si mesma como uma **plantação de uvas**, como fez em [1.6](#). Tradução alternativa: "Eu sou como uma vinha" ou "Meu corpo é como uma vinha"; (2) o homem referindo-se à mulher que ama como se ela fosse sua **plantação de uvas**. Tradução alternativa: "A mulher que eu amo é como minha vinha" ou "A mulher que eu amo é como uma vinha".

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 8.12 (#2)

"Eu também tenho".

No texto original, o autor usa a frase "está diante de mim" que significa "é meu para dar". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "está à minha disposição" ou "é meu para fazer o que eu desejar" ou "é meu para dar a quem eu escolher".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.12 (#3)

"Salomão, venha receber as suas mil barras".

Aqui, a palavra **mil** refere-se as "mil barras de prata" mencionados no versículo anterior. A frase **as duzentas** refere-se as duzentas barras de prata que **Salomão** teria pago às pessoas que são **lavradores** dos frutos das vinhas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Os mil pedaços de prata pertencem a você, Salomão, e os duzentos pedaços de prata pertencem às pessoas

que você paga para serem guardiãs dos frutos da vinha”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.12 (#4)

"Salomão, venha receber as suas mil barras".

Aqui, a mulher pode estar: (1) falando como se **Salomão** estivesse presente com ela, mesmo que ele não esteja, a fim de usá-lo como exemplo. Se for útil para seus leitores, você pode traduzir essas palavras de uma forma que não pareça que a mulher está falando diretamente com **Salomão**, mas sim que ela está falando sobre **Salomão**. Tradução alternativa: “Os mil pertencem a Salomão”; (2) chamando o homem que ama pelo nome **Salomão** (mesmo que ele não fosse Salomão) como um termo carinhoso, semelhante a como ela chamou o homem que amava de “O rei” em [1.4](#). Tradução alternativa: “Os mil pertencem a você, o homem que amo, você que é como o rei Salomão” ou “Os mil pertencem a você, o homem que amo, você a quem chamo de Salomão”.

Veja: Apóstrofo.

Cântico dos cânticos 8.13 (#1)

"Minha querida".

O autor não especifica quem está falando neste versículo, então você não deve indicar explicitamente quem você acha que está falando no texto da sua tradução. No entanto, se você estiver usando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, como faz a tradução literal, pode colocar um cabeçalho acima desta seção indicando que o homem está falando.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.13 (#2)

"meus companheiros".

Aqui, o termo **companheiros** é masculino na forma no idioma original e muito provavelmente se refere aos amigos do homem que eram pastores e foram mencionados em [1.7](#). Veja como você traduziu o termo **pastores** em [1.7](#).

Cântico dos cânticos 8.13 (#3)

"querendo ouvi-la".

No texto original usa-se a palavra "voz". Aqui, a palavra "voz" pode: (1) representar a fala da mulher (as palavras que ela diz). Tradução alternativa: “ouvir você falar”; (2) referir-se ao som da voz da mulher. Tradução alternativa: “ouvir sua voz”.

Veja: Metonímia.

Cântico dos cânticos 8.14 (#1)

"Venha depressa, meu amado".

O autor não especifica quem está falando neste versículo, então você não deve indicar explicitamente quem você acredita que está falando no texto da sua tradução. No entanto, se estiver utilizando cabeçalhos de seção para indicar quem está falando, como faz a tradução literal, você pode colocar um cabeçalho acima desta seção indicando que a mulher está falando.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.14 (#2)

"correndo".

Aqui, a palavra **correndo** significa "venha rapidamente". Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Venha rapidamente" ou "Depressa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Cântico dos cânticos 8.14 (#3)

"meu amado".

Veja como você traduziu a expressão semelhante "O meu amado é como uma gazela; é como um filhote de corço" em [2.9](#).

Veja: Símile.

Cântico dos cânticos 8.14 (#4)

"os montes perfumosos".

A expressão **os montes perfumosos** possui um duplo significado. Literalmente, refere-se a **montanhas** onde crescem **especiarias**. Metaforicamente, a mulher é comparada às **montanhas** onde crescem **especiarias**, e ela deseja que o homem que ama venha até ela e aprecie seu corpo. Se isso ajudar seus leitores, você pode indicar o significado metafórico em uma nota de rodapé.

Veja: Metáfora.

Cântico dos cânticos 8.14 (#5)

"perfumosos".

Veja: Traduzir desconhecidos.